

Sebastian Brock

EFREM SIRUL

I. *Ochiul luminos*

Viziunea spirituală a lumii la Sfântul Efrem Sirul

Traducere: pr. Mircea Ielciu

Studiu introductiv: diac. Ioan I. Ică jr.

II. *Imnele despre Paradis*

Traducere: diac. Ioan I. Ică jr.



Editura



DEISIS

Sibiu
1998

Colecția Philosophia Christiana

Seria Inițieri

Nr. INV.	22.785
Mitropolia Mădăvei & Băcovinel	
data:	10.167

Lector și viziune grafică: Maria-Cornelia Oros

Tehnoredactor și corector: Paul Morar

Coperta: *Sfântul Efrem*,
icoana Prezentării Mandilionului regelui Abgar al Edessei
(secolul X), detaliu; colecția Mănăstirii Sfânta Ecaterina, Sinai

Mulțumim Rev. Dr. Augustine Thottakara CMI, (Center for Indian and Inter-Religious Studies, Roma) pentru permisiunea generos acordată de a traduce și publica acest volum în românește.

Recunoștință specială se cuvine exprimată aici și profesorului Sebastian Brock (Oxford) pentru generozitatea exemplară și sprijinul necondiționat acordat realizării acestei ediții și promovării entuziaste și tenace studiului literaturii siriace în lumea de azi.

Traducere după:

The Luminous Eye. The Spiritual World Vision of Saint Ephrem
by Sebastian Brock

Cistercian Publications, Kalamazoo MI, 1992

© Center for Indian and Inter-Religious Studies, Rome, 1985

© DEISIS, pentru prezenta versiune

ISBN 973-9344-08-9

O explicație: noțiunea de Paradis a Sfântului Efrem*

O lectură literală a textului biblic lasă impresia că paradisul e o noțiune ce aparține numai începuturilor creației. Însă, în climatul religios al secolelor de la începutul erei creștine, în interiorul iudaismului s-a format o înțelegere mult mai bogată a Paradisului, găsindu-și expresia în opere apocaliptice cum ar fi cartea întâi a lui *Enoh* (61, 12) (probabil din secolul II d. Hr.); în aceste scrieri Paradisul e înțeles ca reprezentând atât starea primordială, cât și cea eshatologică de la sfârșitul timpului, fiindcă acum devine și sălașul celor dreți.

Localizarea acestui Paradis (privit, așa cum vom vedea, ca un munte) era extrem de variată. Plecând de la *Facere* 2, 8, unii scriitori o socoteau a fi la extremitățile orientale ale pământului, în timp ce după alții Paradisul reprezenta transfigurarea eshatologică a Pământului Făgăduinței, în care muntele Paradisului era echivalat cu noul Ierusalim situat pe muntele Sion. Și mai semnificativ încă din punctul de vedere al concepției Sfântului Efrem despre Paradis, e o interpretare dată textului *Facere* 2, 8 găsită atât în *Peshitta*, traducerea siriacă a Bibliei, cât și în *targumin*, versiunile aramaice care reflectă adeseori o exegeză curentă în anumite cercuri sinagogale: în timp ce *Septuaginta* (urmată de toate traduceri moderne standard) redă ebraicul *miqqedem* ca „la răsărit“, *Peshitta* și cele două tradiții targumice (palestiniană și babiloniană) iau cuvântul într-un sens temporal, mai degrabă decât spațial, ca însemnând „de la început“, cu alte cuvinte aparținând unui timp primordial sau sacru. Acest lucru este cel mai limpede în targumul lui Pseudo-Ionatan

* SEBASTIAN BROCK, „Introduction“ la: ST. EPHREM THE SYRIAN, *Hymns on Paradise*, Crestwood NY, 1990, p. 49–57.

care, deși în forma sa actuală datează din perioada islamică timpurie, conține cu toate acestea tradiții mai vechi. Aici versetul e dezvoltat astfel încât să includă rolul eshatologic al Paradisului:

„O grădină a fost sădită în Eden pentru cei drepti, de cuvântul Domnului Dumnezeu, înaintea zidirii lumii, și l-a așezat pe Adam să locuiască aici de îndată ce l-a zidit“.

Astfel de puncte de vedere au fost moștenite și de primii scriitori creștini. Și, așa cum exista în mod evident o considerabilă diversitate de opinii în această privință în interiorul iudaismului, imagini conceptuale diferite despre Paradis pot fi găsite și la autorii creștini. Unii localizează Paradisul cărții *Facerii* pe pământ și-l privesc ca un loc diferit de Paradisul eshatologic, căruia îi acordă doar un rol intermediar, ca treaptă pentru sufletele dreptilor ce așteaptă învierea la sfârșitul timpului. Această viziune găsită într-o diversitate de forme diferite face o distincție funcțională strictă între Paradis și Împărăția cerurilor, pretinzând a găsi un sprijin pentru aceasta în textul din *Luca* 23, 43, în care tâlharului pocăit i se spune de către Hristos: „Astăzi vei fi cu Mine în Rai“.

O viziune cu totul diferită, și înrădăcinată în mod limpede în iudaismul târziu, socotea Paradisul primordial și eshatologic ca fiind una și aceeași realitate, și reprezentând locul definitiv al fericirii după învierea finală. Într-o formă nesofisticată un astfel de Paradis putea fi localizat pe pământ, dar la autori mai atenți (printre care și Sfântul Efrem și Sfântul Grigorie al Nyssei) acest Paradis nu putea fi situat în timp sau în spațiu; mai degrabă aparținea unei ordini diferite a realității.

Cu aceste preliminarii să ne întoarcem la detaliile concepției despre Paradis a Sfântul Efrem.

Ca și Dante multe secole mai târziu, Sfântul Efrem vedea Paradisul ca pe un munte. Deși relatarea cărții *Facerii* înseși nu are nimic care să sugereze aceasta, există în alte locuri din Vechiul Testament sugestii care trimit spre o astfel de concepție, mai cu seamă în *Iezechiel* 28, 13–14, unde „Edenul, grădina [Paradisul] lui Dumnezeu“ e descris drept „Muntele cel Sfânt al lui Dumnezeu“. Profetul utilizează aici o idee bine atestată în întreg Orientul apropiat antic, ideea unui munte cosmic pe care sălășluiește Dumnezeirea (altundeva în Vechiul Testament acest munte sfânt e uneori identificat cu Sionul, ca de exemplul în *Psalmul* 48, 1–2). Literatura iudaică a epocii inter-testamentare indică faptul că în acea vreme concepția despre Paradis ca munte era extrem la larg răspândită.

O sugestie a acestui fapt e introdusă chiar și în traducerea siriacă a textului din *Facere* 4, 8, în care Cain îi spune lui Abel „să mergem în vale“ (*Septuaginta* și alte traduceri au aici „câmpie“ sau „șes“): în comentariul său la *Facere*, Sfântul Efrem deduce de aici că în acea vreme ei se aflau încă pe un teren mai înalt, și anume pe colinele de la baza muntelui Paradisului de unde fuseseră alungați părinții lor.

Întrucât creștinismul siriac timpuriu avea multe legături directe sau indirecte cu iudaismul contemporan, nu este nici o surpriză că Sfântul Efrem a preluat de aici și această concepție despre Paradis.

Imnele despre Paradis ne oferă un număr de detalii topografice care, luate împreună, ne pot da o idee de felul în care Sfântul Efrem concepea acest munte paradiziac. Aflăm că muntele e circular (1, 8) și că el încercuiește „marea cea mare“ (2, 6), cuprinzând atât uscat, cât și mare (1, 8-9). Potopul a ajuns numai până la poalele sale (1, 4), și pe aceste coline de la poale e situat „gardul“ sau „împrejurirea“ (*syaga*), păzită de heruvimul cu sabia scoasă (3, 7; 4, 1 pe baza la *Facere* 3, 24). Acest gard marchează extremitatea inferioară a Paradisului. La jumătatea drumului în sus se află Pomul Cunoștinței care oferă o limită interioară dincolo de care lui Adam și Evei le era interzis să treacă (3, 3); acest Pom funcționează ca o catapeteasmă, ascunzând Sfânta Sfintelor, care este Pomul Vieții aflat mai sus (3, 2). Pe vârful muntelui șade Prezența lui Dumnezeu, Slava Lui (în siriacă *shekinta*).

Acest munte al Paradisului e de asemenea constituit din trei cercuri concentrice care împart muntele în trei niveluri separate, rezervate unor categorii diferite de fericiți. În același timp, aceste nivele corespund diferitelor nivele ale arcei lui Noe și ale muntelui Sinai (2, 10-13).

Pomul Cunoștinței și Pomul Vieții sunt, așa cum am văzut, descriși drept „catapeteasmă“ (3, 5. 13; 15, 8; în siriacă *appay tar'a*) și „sanctuarul dinăuntru“ sau „Sfânta Sfintelor“ (3, 5. 14; în siriacă *qdush qudshe*); cu alte cuvinte, Paradisul reprezintă de asemenea Templul și urmașul său creștin, Biserica (Sfântul Efrem s-ar fi exprimat invers: Templul Vechiului Testament și Biserica creștină aici pe pământ sunt amândouă reflexii palide ale Paradisului). Aceasta nu este totul, fiindcă structura trihotomică a persoanei umane (9, 20), constând din minte (*tar'itha*) suflet (*naphsha*) și trup (*gushma*), reflectă și ea diviziunile Paradisului. Strângând la un loc toate aceste elemente, putem schița concepția despre Paradis a Sfântului Efrem sub forma unei diagrame.

Diagrama concepției despre Paradis a Sfântului Efreem

	PARADIS	ARCĂ	SINAI	OM
VÂRF (<i>riša</i>)	SHEKINTA (SLAVA) POMUL VIETII		YAHVE	DUMNEZEIRE
ÎNĂLȚIMI (<i>rawma</i>)	(SFÂNTA SFINTELOR) SLĂVIȚII (<i>nassihe</i>) POMUL CUNOȘTINȚII (CATAPETEASMA)	NOE	MOISE	MINTE
COASTE (<i>gabbe</i>)	DREPTII (<i>zaddiqe</i>) ÎMPREJMUIREA (<i>syaga</i>)	PĂSĂRILE	AARON PREOȚII	SUFLET
POALE (<i>shphule</i>)	PENITENȚII (<i>taayyabe</i>)	ANIMALELE	POPORUL	TRUP

Sfântul Efrem vizualiza deci Paradisul ca un munte în formă conică a cărui circumferință de bază încercuiește „marea cea mare” sau oceanul, despre care se credea că, la rândul lui, înconjoară pământul. Cerul nostru apare astfel alcătuit de interiorul muntelui conic al Paradisului, o noțiune extrem de similară celei descrise de Sfântul Grigorie al Nyssei. Astfel Paradisul deopotrivă transcende și învăluie lumea.

Faptul că un astfel de model este illogic în termenii experienței noastre (și a Sfântului Efrem) cu privire la lume ar trebui să ne avertizeze să fim cu luare-aminte la afirmația Sfântului Efrem că termenii pământești folosiți pentru a descrie Paradisul nu trebuie luați „ad litteram” (2, 4–5) și să ne prevină, în același timp, cu privire la adevăratele sale intenții: el ne atrage în mod deliberat atenția asupra distincției dintre spațiul (și timpul) sacru și spațiul (și timpul) obișnuit. Paradisul aparține celui dintâi, lumea noastră celui de-al doilea; ele reprezintă două ordine de realitate și două moduri de existență diferite. Sau, așa cum se exprimă Jean Daniélou, „e ceea ce am numi cosmologie mitică, în care dimensiunile au valoare ontologică iar nu științifică, fără a înceta de a fi reală”.

Localizând Paradisul în afara timpului și a spațiului „așa cum le cunoaștem, Sfântul Efrem se opunea deliberat unei viziuni mult mai literaliste despre Paradis, curentă în epoca creștinismului primar; astfel, în secolul II, din cuvintele biblice „Dumnezeu a sădit raiul în Eden spre răsărit” și „a făcut să iasă din pământ tot pomul frumos la vedere și bun la mâncare” Teofil al Antiohiei deduce că „dumnezeiasca Scriptură ne învață în chip limpede că raiul se află sub același cer sub care se află răsăritul și pământul” (*Către Autolic* II, 24). La începutul secolului V, Teodor al Mopsuestiei interpretează textul biblic într-un mod literalist asemănător. Înțelegerea Sfântului Efrem (pe care o împărtășește înainte de toate cu Sfântul Grigorie al Nyssei) pare să fie mult mai profundă și mult mai bogată în semnificații; mai mult, tocmai, fiindcă localizează Paradisul în afara sferei geografice, viziunea sa e neafectată de progresele moderne în cunoașterea științifică.

Întrucât Paradisul primordial se află în afara timpului și spațiului fizic, el servește de asemenea și drept Paradis eshatologic, drept casă a celor drepecți după învierea finală. Într-adevăr, sfinții anticipează de pe acum viața Paradisului (6, 8–9). Sfântul Efrem accentuează însă faptul că în acest Paradis eshatologic se poate intra numai în starea trupului înviat; într-un imn (5, 7–10) mintea sa pragmatică e preocupată de posibilitatea suprapopulării Paradisu-

lui; dificultatea e rezolvată însă, atunci când descoperă din diferite pasaje scripturistice că trupul înviat are o natură diferită de cea a trupului fizic. Sufletul singur nu poate intra în Paradis: el trebuie însoțit de către trupul înviat (8, 9). Această explică de ce în viziunea sa despre Paradis, Sfântul Efrem se așteaptă ca grădina să fie goală (5, 2), întrucât învierea finală nu a avut încă loc.

Întrucât această învierea era socotită ca petrecându-se nu numai în afara timpului, ci și la sfârșitul timpului, era necesară oferirea unei noțiuni însoțitoare pentru a explica ce anume se întâmplă cu decedații între moartea fizică și învierea finală. Și aici, Sfântul Efrem ca și alți scriitori creștini timpurii de altfel, a preluat o altă idee de origine iudaică, cea despre „somnul morților în iad (*sheol*)“, o perioadă de existență inconștientă ce acoperă intervalul dintre moarte și înviere, dintre timpul istoric și timpul sacru. Potrivit acestei viziuni, judecata e înțeleasă de obicei ca având loc numai la învierea finală, când se despart „oile“ de „capre“ de-a dreapta și de-a stânga (*Matei* 25, 33); numai atunci dreptii pot intra în Paradis, în timp ce ticăloșii vor suferi „moartea a doua“ (temă preluată din surse iudaice, dat fiind că *Apocalipsa* – 2, 11 – nu făcea parte din primul canon nou-testamentar siriac), fiind trimiși în Gheenă.

În unele pasaje, Sfântul Efrem pare a specula ezitând despre posibilitatea unui fel de poziții intermediare pentru păcătoșii care se căiesc (10, 14; 1, 16), în afara „gardului“ păzit de heruvimi. Probabil că problema nu este una reală întrucât bariera (*syaga* în siriacă, *phragmos* în greacă, cf. *Efesenii* 2, 14) a fost îndepărtată de Cruce (cf. *Afrahat*, *Demon*. 14, 31: „Hristos a rupt gardul și ascuțișul sabiei [heruvimului]“, enunț care asociază *Efesenii* 2, 14 cu *Fa cere* 3, 24) și astfel împrejmuirea de pe pantele inferioare ale muntelui Paradisului poate fi înțeleasă ca fiind extinsă în jos pentru a include locul „șes“ hărăzit penitenților.

Sebastian Brock

O interpretare: teologia Paradisului la Sfântul Efrem*

Efrem a fost meterezul Bisericii siriace a timpului său împotriva prozelitismului iudaic, a sectelor gnosticizante și a ereziei ariene. Dar ortodoxia sa n-a rămas mai puțin respectuoasă față de vechile tradiții teologice specifice creștinismului aramaic. Această moștenire se manifestă poate cel mai bine în *Imnele despre Paradis*. Exegeza spirituală pe care o dă Sfântul Efrem primelor pagini ale cărții *Facerii* înglobează în fapt Paradisul primordial într-o topografie sacră și într-o istorie a mântuirii care fac din el pandantul Paradisului eshatologic restaurat de Hristos și anticipat sacramental în Biserică. Prin înlănțuirea de imagini spațiale și telescopajul timpurilor, Sfântul Efrem prezintă aici, cu ezitări uneori mărturisite, o soteriologie care asimilează în mod ortodox, dar original, reprezentări mitologice mesopotamiene, legende haggadice și credințe milenariste iudeo-creștine.

Paradisul originilor, așa cum se găsește descris în Biblie, înseamnă pentru Sfântul Efrem o realitate nevăzută și spirituală (11, 3-8). Despre el, ca și despre Dumnezeu, credem că există fără a ști ce anume este (15, 1). Dar accesul la misterul său nu e mai puțin deschis ochiului minții credincioase (1, 3). Paradisul e un munte ale cărui poale întrec cele mai înalte culmi ale munților (1, 4), el înconjoară universul așa cum haloul încercuiește luna (1, 8) și corespunde sanctuarului interior al legii lui Moise (3, 17). El reprezintă deci locul cel mai apropiat de Cel ce este în același timp transcendent și imanent lumii.

Dumnezeu locuiește în vârful Paradisului (2, 11), la mijlocul căruia se aud Serafimii celebrând Slava dumnezeiască (5, 11). Po-

* ANDRÉ DE HALLEUX, „S. Éphrem le Syrien“, *Revue théologique de Louvain* 14 (1983), p. 351-355.

mul Vieții e soarele Paradisului (3, 2) și toate celelalte, deși îmbrăcate în Slavă (3, 15), se închină înaintea lui (3, 2), fără îndoială pentru că reprezintă pe Însuși Dumnezeu Cel Viu. Cât despre Popul Cunoștinței, el se găsește sădit la intrarea în Paradis (3, 3), dar funcția sa de încercare a omului (3, 9) îl situează în același timp la frontiera dintre Paradisul superior și inferior făcând din el vâlul ce separă sanctuarul interior de cel exterior (3, 5).

După crearea sa, omul a fost așezat în Paradisul exterior ca într-un sanctuar exterior, pentru a bineplăcea aici lui Dumnezeu prin ascultarea sa și a-i sluji prin preoția sa (3, 16). Adam era gol, dar frumos (4, 5), și această frumusețe constituia poate veșmântul de lumină de care îl va dezbrăca păcatul (15, 8). Ochii săi erau închiși pentru vederea Paradisului interior, cât și a propriei sale goliciuni (3, 6). Fructul celor doi Pomi, instrumente ale încercării sale, trebuia, în caz de ascultare, să-l facă nemuritor și cunoscător, după chipul lui Dumnezeu (12, 15-18), conferindu-i slava trupească și discernământul patimilor (3, 10-12).

Șarpele, instrumentul Satanei (15, 14), nu putea, cum nu puteau nici celelalte animale, să pătrundă în Paradisul exterior (3, 4). Cu toate acestea, el a auzit și înțeles avertismentul dat de Dumnezeu lui Adam (12, 2). El a înșelat-o pe Eva în afara Paradisului exterior, atunci când aceasta a ieșit din el împreună cu Adam ce urma să dea nume animalelor (3, 4). Neascultarea protopărinților le-a descoperit atât slava lui Dumnezeu sub aspectul ei înfricoșător, cât și propria lor goliciune sub aspectul ei rușinos (7, 6). De acum înainte Satana va distila în ei veninul poftelor, pe care Eva l-a transmis tuturor oamenilor (15, 15). Vrând să pătrundă în sanctuarul interior, Adam a fost izgonit și din Paradisul exterior (4, 2), mai întâi la gardul (*syaga*) său, unde frunzele de smochin s-au înroșit pentru că au trebuit să-l îmbrace (2, 7), apoi dincolo de gardul de acum păzit de heruvimul cu sabie de foc (4, 1).

Dar Eva și Adam păcătuiseră cu naivitatea și simplitatea copilăriei (7, 6). Astfel, bunătatea lui Dumnezeu i-a lăsat să locuiască la poalele muntelui Paradisului, unde fuseseră creați împreună cu plantele și animalele (13, 6). Păcatele generațiilor următoare îi vor îndepărta pe cainiți până în ținutul Nod, unde au venit să li se alăture și setiții, după ce se însoțiseră cu fiicele de la șes (1, 11). În fine, popoul avea să marcheze ultima treaptă a îndepărtării, când arca l-a depus pe Noe și pe ai săi pe unul din vârfurile cele mai înalte ale pământului nostru, pe Muntele Qardu (1, 10). În ciuda stării de decădere a acestei lumi, aerul și apa Paradisului, ce suflau și în-

viorau pământul, își păstrează, chiar și poluate, destule din virtuțile lor originare pentru a alimenta viața pământească (2, 8; 9, 7-16; 11, 11).

După moarte, sufletele păcătoșilor se găsesc în Gheenă, separată de incinta Paradisului printr-o prăpastie, care nu împiedică cunoașterea, dar care întrerupe orice iubire (1, 12-14). Sufletele penitenților, printre care și cel al lui Adam, au așteptat, în incintă, ca Hristos să le readucă trupul din Sheol (8, 10). Dreptii înviați la moartea lui Hristos au fost atunci introduși în Paradisul exterior, unde se găsea Ilie, a cărui feciorie i-a acordat privilegiul de a învia (6, 23). Sufletul tâlharului bun va trebui să aștepte și el în incinta Paradisului învierea trupului său (8, 2),

Cosmologia efremiană leagă deci spațial etajele sau părțile Paradisului originar de lumea de aici, și această geografie e comandată de păcatul primelor generații de oameni. Dar, contrar sistemului origenist, creația universului material nu este nicidecum condiționată de căderea intelctelor pure. Din contră, Efrem concepe Paradisul într-un mod atât de întrupat, încât însăși legea desăvârșirii sale interzice sufletului să poată intra în el fără trup. Chiar dacă Paradisul nu rămâne cu totul închis dreptilor înainte de sfârșitul timpului, restaurarea sa nu va însemna deci niciodată decât o anticipare a Paradisului eshatologic, cel de după învierea trupurilor.

Această restaurare e supusă în întregime operei mântuitoare a lui Hristos. După ce s-a răspândit în tot pământul, întâiul Adam s-a găsit adunat în cel de-al doilea Adam, Hristos, al Cărui trup eclezial se răspândește la rândul său în toată lumea (6, 21). Trupul personal al lui Iisus nu este altul decât noul veșmânt paradiziac, țesut de Maica Sa, Fecioara Maria (*Nat.* 16, 11), pe care Duhul Sfânt a curățit-o și „botezat”-o prin zămislirea Fiului ei. În Hristos, Satana n-a găsit suflul și aluatul său, adică pofta trupului, căci însăși izvorul gândurilor Mântuitorului era cu totul curat (*Nis.* 35, 8-10). Vrajmașul a fost biruit chiar cu armele cu care-l biruise pe Adam (12, 6). Apropiindu-se greșit de pom, Adam a luat asemănarea smochinului; Domnul a venit la lemn și l-a îmbrăcat în slavă (12, 10). De acum, Crucea a devenit adevăratul Pom al Cunoștinței și al Vieții.

Efrem consideră Biserica drept locul sacramental al Paradisului restaurat (2, 13; 6, 7). Apa paradiziacă vine să tămăduiască fântânile noastre prin binecuvântarea sa (11, 11), lucru în care putem vedea imaginea apelor baptismale purificate de pogorârea lui Iisus la Iordan. Parfumul aerului paradiziac revărsat în ziua Cinci-

zecimii (11, 14) se află în Mirul ungerii. Duhul și-a amestecat focul și suflarea Sa în sânul Mariei, apoi în râu, de unde a făcut să țâșnească flacăra (*Fid.* 10, 17). El le amestecă și în muritori aflați în Biserică, pentru a-i face înflăcărați și duhovnicești ca îngerii (*Fid.* 10, 9), prin intermediul Botezului și Euharistiei. Într-adevăr, căldura Sa transformă apa în izvor de iertare și pâinea în care se sălășluiește în jertfă a laudei (*Fid.* 40, 9-10).

Dar dacă Domnul a redat astfel oamenilor veșmântul adamic (6, 9), abia învierea și judecata de apoi vor inaugura Paradisul instaurat în realitatea sa ultimă. Atunci numai căile celor buni și celor ticăloși se vor separa în fericire și osândă (2, 3-5; 6, 28-30). Mila lui Dumnezeu, care răcorește focul prin roua sa, i-ar putea atunci admite pe păcătoși în incinta Paradisului, nu însă și pe Satana și pe slujitorii lui (*Nis.* 59, 8). Împrejmuirea lui va fi locul propriu al „penitenților” (10, 14) și cel al păcătoșilor inconștienți, îndreptați cu blândețe (1, 16). Aici curg laptele și mierea, și aerul creează un climat egal, permițând înflorirea lunară a plantelor și mai multe recolte pe an (10, 6-9). Aici cere cu umilință să fie primit și Efrem (5, 15). Cât despre cei „drepti”, ei vor fi oaspeții Paradisului exterior, în timp ce „birutorii”, adică martirii și fecioarele, vor intra în Paradisul interior (2, 10-13), împreună cu copii morți înainte ca Adam să-i fi putut contamina cu veninul său (14, 11-13). Astfel, fericirii se vor găsi repartizați pe trei etaje, potrivit simbolurilor arcei lui Noe și Muntelui Sinai (2, 10-13).

În Paradisul eshatologic, natura umană se va găsi înălțată cu o treaptă în fiecare din componentele ei: trupul la nivelul sufletului, sufletul la nivelul minții, și mintea la nivelul Dumnezeirii, fără însă a fi desființată distanța infinită ce separă pe Dumnezeu de creatura Sa (9, 19-29). Astfel, trupurile dreptilor vor deveni de sute de ori mai limpezi și mai subtile decât sufletul și decât demonii înșiși (5, 7). Sursele poștei vor fi înăbușite și mișcările sexualității vor fi încetate, împreună cu toate viciile (7, 5). Aerul pur al Paradisului va fi hrana spirituală a trupurilor înviate (9, 7-16), care îi va menține veșnic tineri și sănătoși. Un torent de desfătări duhovnicești se va scurge de la Tatăl prin Fiul, ducând la o vedere a frumuseții Ființei (1, 24). Dar fericirii nu vor simți Slava dumnezeiască decât pe măsura capacității lor, cu alte cuvinte treapta vederii lor va fi pe măsura purificării și deschiderii simțurilor duhovnicești (9, 25).

Sub o aparentă naivitate și incoerență, imnele Sfântului Efrem despre Paradis reprezintă una din expresiile cele mai elaborate ale arhetipului paradiziac din gândirea patristică. Vechile reprezentări

mitice și materiale se găsesc aici transmutate într-o viziune hristologică și sacramentală, în timp ce schemele topografice și fizice marchează viguros întruparea întregii istorii a mântuirii, fără a leza însă simțul transcendenței lui Dumnezeu. Ca de obicei, limbajul efremian nu este nici cel al naturalismului pseudoștiințific al exegezei antiohiene, nici cel al alegorismului idealist al școlii alexandrine, ci acela al unei simbolici adecvate exprimării paradoxale a realitățile unei istorii sfinte în același timp transcendente și imanente experienței credinciosului.

Suntem deopotrivă izbiți de importanța pe care Efrem o acordă în sinteza sa soteriologică eticii creștine. Căci dacă Paradisul eclezial e instaurat de Hristos, creștinul este cel care îl plantează și îl cultivă prin efortul voinței sale (6, 10). Fiecare va fi așezat în el pe treapta pe care o merită (2, 11; 5, 6) și adevăratele fructe ale arborilor paradiziaci vor fi faptele dreptilor (6, 11). Credința și rugăciunea restituie unitatea primordială a omului și faptele bune pe care acestea le produc sunt pâinea sufletului. De aceea, fiecare din aceste fapte va avea în paradis răsplata sa specială (7, 14–22).

Dar cei care transformă Biserica într-un nou Paradis sunt mai cu seamă fecioarele și cei înfrânați. Am simțit deja rolul pe care Efrem îl atribuie poștei în transmiterea păcatului (15, 15), ca și zămislirii virginală a lui Hristos în restituirea veșmântului adamic (3, 5). În desăvârșită concordanță cu aceste date, Paradisul interior de la sfârșitul timpului e rezervat bărbaților și femeilor înveșmântați în haine de lumină ce ascund formele goliciunii (7, 5), adică unor oameni care au smuls până și sursele poștei, după chipul lui Hristos. Într-o mai mică măsură prefigurează în Biserica de aici viața îngerească a Paradisului eshatologic postitorii și veghetorii (6, 3. 23).

Vechiul ideal encratit siriac se găsește astfel integrat în sinteza teologică a Sfântului Efrem, care continuă să situeze planul lui Dumnezeu cu privire la om în înfrânare și asceză. Credinciosul rămânând mereu păcătos în această viață, fie și în inconștiența somnului (*Haer.* 29, 8–11), atitudinea creștină va fi cea specifică celui ce se căiește. Căința trebuie să fie constantă (*Virg.* 3, 10) și aducerea-aminte de moarte și judecată e necesară pentru a stărui în ea (*Eccl.* 5, 17). Mai curând decât a plânge pe cei morți și de a ne neliניști de viața prezentă, trebuie să ne plângem păcatele și să aspirăm spre viața viitoare (*Nis.* 64, 6; 66, 10).

Această spiritualitate, atât de conformă spiritului monahismului vechi, a fost unilateral exploatată de discipolii și plagiatorii siri-

aci și greci, care vor face din Sfântul Efrem învățătorul singuraticilor și dascălul zdrobirii inimii. Acești imitatori mediocri au uitat însă că la Sfântul Efrem meditația asupra lucrurilor de pe urmă rămâne mereu însuflețită de smerita încredere a credinciosului și emitentului (*Nis.* 54, 16; *Eccl.* 26, 12).

De altfel, diaconul din Nisibis și din Edessa știuse să-și integreze idealul ascetic în slujirea liturgică și socială a comunității. Considerând înfrânarea și fecioria, despuierea și desăvârșirea, ca două feluri de viață superioară, el nu condamna căsătoria nici averile, pe care le socotea onorabile în sine (*Haer.* 45, 10). Ceea ce critica fără milă, era destrăbălarea și minciuna celor puternici, luxul ostentativ al celor bogați, superstiția celor simpli și laxitatea moravurilor (*S. Repr.* 1-3). În această denunțare profetică, iar nu într-un pesimism morbid, el va prezenta nenorocirile cetății Nisibis sau cele ale Nicomidiei drept o pedeapsă dumnezeiască și un avertisment în vederea căinței (*S. Nic.* 6, 33-36).

Fizionomia morală a Sfântului Efrem ar putea fi reprezentată foarte bine sub trăsăturile pe care el însuși le atribuie povățuitorului său, episcopul Vologeses: blândețe, curăție, înțelepciune, învățătură, sărăcie, înfrânare (*Nis.* 15, 3 *sq.*). Dacă adevărul și iubirea reprezentau pentru el cele două aripi ale sufletului (*Fid.* 20, 12), admirăm la el faptul de a nu se fi simțit niciodată în posesiunea liniștită nici a uneia, nici a celeilalte. Fiindcă așa cum teologul din el se simțea sfâșiat între tăcere și cuvânt, penitentul din el se găsea deopotrivă împărțit între frică și iubire. Dar această tensiune existențială nu se poate dovedi decât fecundă la un creștin pentru care dreptatea și mila divină, pe care gnosticii le divizaseră în doi dumnezei antagoniști, se reconciliau în misterul Tatălui. „Oricât de înfricoșătoare ar fi cele cerute de dreptate, dacă omul se căiește, o singură picătură de milostivire va șterge tot zapisul datoriilor sale“ (*Eccl.* 5, 16).

André de Halleux

IMNELE DESPRE PARADIS

1*

Din capul locului Sfântul Efreem accentuează faptul că relatarea biblică privitoare la Rai din *Facere* 2–3, conține o învățătură mai adâncă, pe care nici o lectură literală a textului n-ar putea-o sugera. Prin urmare, lectura noastră trebuie să fie însoțită în mod adecvat atât de un simț al fricii, cât și al iubirii; numai atunci „vederea lăuntrică” va fi în stare să perceapă ceva din profunzimea sensului ei.

Cea de-a doua parte a poemului privește relația topografică a Raiului cu lumea căzută: mai întâi, în perspectiva lui Adam și a descendenților săi nemijlociți, iar apoi din perspectivă eshatologică, plecând de la parabola săracului Lazăr și a bogatului nemilosiv (*Luca* 16, 19–31).

1. Moise care pe toți îi învață / cu scrierile lui cerești,
învățătorul evreilor, / ne-a dat învățăturile sale,
Legea,¹ / comoara descoperirilor,
în care ni s-a dezvăluit / istoria grădinii:
zugrăvită întru cele văzute / lăudată pentru cele ascunse
rostită în puține cuvinte / și minunată în sădirile sale
cele multe.

Refren: Laudă dreptății Tale, / care înalță pe cei biruitori!

2. La jumătatea drumului stăteam / între frică și iubire;
dorul după Rai / mă chema să-l cercetez,
dar frica în fața măreției lui / îmi îngheța căutarea.

* Traducerea românească a fost făcută pe baza versiunii engleze realizate de prof. Sebastian Brock și publicate în: ST. EPHREM THE SYRIAN, *Hymns on Paradise*, Crestwood, New York, 1990, p. 77–195.

¹ Expresiile din original sunt semnificative: Moise ca „învățător” (*rabbā*) e o aluzie la formula ebraică *Mōshē rabbēnū*, „Moise, învățătorul nostru”. Pentru „Lege”, Efreem folosește termenul arhaic *urāytā* de origine aramaică (> de la rădăcina *wr*, „lumina”) nu cel mai obișnuit de *nāmōsā* (> din grecescul *nomos*).

Cu înțelepciune însă / le-am împăcat pe amândouă:
am cinstit cele ascunse / și-am cugetat la cele văzute,
ca să scot din căutare folos / și în tăcerea mea să gălesc ajutor.

3. Cu veselie m-am apropiat / de istoria Raiului,
scurtă la citire / dar bogată în înțelesuri.
Limba mea a citit povestea / istoriei lui dinafară,
iar mintea mea a luat aripi / și s-a avântat în înalt cu frică,
văzând strălucirea Raiului / nu cum e în el însuși,
ci pe cât e dat omului / să o cuprindă.
4. Cu ochiul minții / mă uitam la Rai:
înălțimile tuturor munților / sunt mai prejos ca înălțimea lui,
creasta potopului / a atins poalele lui²,
picioarele lui cu evlavie le-a sărutat / înainte de a se întoarce
înapoi
spre a urca și călca în picioare / crestele tuturor munților
și colinelor.
Poalele Raiului a sărutat / și crestele tuturor a izbit.
5. Urcușul nu e greu / din pricina înălțimii,
osteneală nu e / pentru cei ce-l moștenesc.
Cu vesela-i frumusețe / îi atrage pe cei care urcă.
Strălucește colo sus / cu razele slavei
înmiresmat cu tot felul de miresme; / nori măreți
înălță corturi³ / pentru cei vrednici de ele.
6. Din aceste sălașe coboară / fiii luminii
plini de bucurie, în lumea / în care au fost prigoniți;
dănțuiesc pe fața mării / și nu se scufundă,
căci nici Simon, deși [era] „piatră“ [Petru], / nu s-a scufundat⁴.
Fericit cel care i-a văzut / împreună cu ei pe cei iubiți ai săi:
aici, pe pământ, în cetele lor, / iar acolo, sus, în cămărilor lor
de nuntă.
7. Norii, carele lor, / zboară prin văzduh
fiecare din ei este conducătorul / celor pe care i-a învățat⁵;

² *Facere* 7, 19.

³ *Luca* 16, 9.

⁴ *Matei* 14, 29.

⁵ *Daniel* 12, 3.

carul său este pe măsura ostenelilor lui / slava sa este pe
măsura ucenicilor lui⁶.

Fericit cel care i-a văzut / în zborul lor
pe prooroci și cetele lor, / pe Apostoli și mulțimile lor,
căci „cel care a făcut și a învățat / acela e mare în Împărăție“⁷.

8. Dar pentru că vederea Raiului / e departe foarte
și ochiul nu poate / bate până într-acolo,
l-am zugrăvit în chip simplu / luându-mi puțină îndrăzneală.
Ca la aura aceea / ce se formează în jurul lunii
să vedem și Raiul / asemenea unui inel
ce cuprinde în el / atât mare, cât și uscat.
9. Și pentru că limba mea se revarsă / ca una ce a supt
dulceața Raiului, / îl voi zugrăvi în felurite chipuri:
Moise a făcut o cunună / acelui strălucitor altar⁸;
căci cu o cunună / în întregime făurită din aur
a încununat întru măreție altarul. / La fel de slăvit împletită e
și cununa Raiului / care încinge întreaga făptură.
10. Când Adam a păcătuit, / Dumnezeu l-a izgonit [din Rai]
dar în bunătatea Sa i-a dat / ținutul șes din afara lui
așezându-l în valea / de la poalele Raiului;
dar continuând să păcătuiască, / oamenii au fost alungați
și de aici,
și pentru că nu erau vrednici / să se învecineze cu Raiul
Dumnezeu a poruncit Arcei / să-i arunce pe muntele Qardu⁹.
11. Acolo însă semințiile / celor doi frați s-au despărțit:
Cain a plecat de unul singur / și a trăi în ținutul Nod¹⁰,
așezat mai la șes / decât locul lui Set și Enoh;
dar cei ce locuiau sus pe înălțimi, / numiți și „fiii lui
Dumnezeu“¹¹,

⁶ I Corinteni 3, 8.

⁷ Matei 5, 19.

⁸ Ieșire 30, 3.

⁹ Facere 8, 4 (Peshitta): Qardu, muntele din nordul Irakului. În textul ebraic „Ararat“: munte din Armenia.

¹⁰ Facere 4, 16.

¹¹ Facere 6, 2. În Biserica veche existau mai multe interpretări ale acestei expresii. Septuaginta a parafrazat-o prin „îngeri“ și Cartea lui Enoh leagă pasajul de ideea îngerilor căzuți care s-au căsătorit cu fiicele oamenilor. Efrem urmează însă o altă

și-au lăsat așezările / și au coborât
ca să se însoțească / cu fiicele celor de la șes.

12. Fiii luminii / locuiesc pe înălțimile Raiului
și dincolo de adânc / văd omul bogat¹²;
iar acesta, înălțându-și ochii, / îl zărește pe Lazăr
și-l cheamă pe Avraam / să aibă milă de el.
Dar Avraam, cel plin de milă, / și care a avut milă chiar și
pentru Sodoma¹³,
e aici fără milă / pentru cel ce a fost fără milă.
13. Adâncul rupe orice iubire / ce-ar putea mijloci,
împiedicând iubirea celor drepti / să fie înălțuită
de cei nedrepți,
ca să nu se chinuie cei buni / văzându-i chinuindu-se
în Gheena
pe copii, pe frați, / sau rudele lor –
o mamă¹⁴ ce s-a lepădat [de Hristos] / cere aici mila fiului său,
a slujnicei și fiicei sale / care au fost chinuiți pentru învățătura
[lui Hristos].
14. Acolo prigoniiți / râd de prigonitori,
chinuiți de chinuitori / și cei uciși de ucigașii lor,
proorocii de cei ce i-au omorât cu pietre, / apostolii de cei ce
i-au răstignit.
Fii luminii locuiesc / în sălașele lor din înălțime,
se uită la cei nelegiuți / și numără fărădelegile lor,
minunându-se până unde / și-au surpat toată nădejdea
prin neleguirile lor.
15. Vai celui care încearcă să-și ascundă / faptele sale rușinoase
în întuneric,
care face răul și apoi încearcă / să amăgească pe cei ce
l-au văzut;

tradiție atestată mai întâi de Iulius Africanus (cca 160–240) și devenită standard în Biserica siriacă, potrivit căreia fii lui Dumnezeu „au fost urmașii lui Set care locuia pe înălțimi și care” s-au însoțit cu urmașele lui Cain care locuia la șes (cf. L. R. WICKHAM, *Ondtestamentische Studien* 19 (1974), p. 135–147).

¹² Luca 16, 26.

¹³ *Facere* 8, 20.

¹⁴ Aluzie la martiri a căror identitate ne rămâne necunoscută.

care ieșind și făcând ceva rău, / minte ca să înșele pe cei
au aflat de el.

Aripile harului Tău¹⁵ / să mă ocrotească,
căci acolo degetul / arată pe cel păcătos
vestind pururea / rușinea lui ascunsă.

16. Cele spuse / să fie de-ajuns îndrăzelii mele.
Dar dacă vine cineva / și îndrăznește să zică:
„Celor simpli / și care păcătuiesc din neștiință,
după ce și-au ispășit / și plătit datoria,
Cel Bun le îngăduie să se așeze undeva, / într-un ungher
depărtat al Raiului
unde pot paște / binecuvântata iarbă a «fărmiturilor»”¹⁶.
17. Nesocotit și disprețuit / de cetățenii Raiului,
acest loc e amarnic dorit / de cei ce ard în fundul Gheenei.
Chinul lor e îndoit / la vederea izvoarelor,
stând în fața lor, de cealaltă parte, / ei se frământă;
bogatul se roagă și el¹⁷ / dar nu este nimeni care să-i
umezească limba,
căci focul e înăuntrul lor / iar apa e de partea cealaltă.

2

La judecată, poarta Raiului va cerne pe cei buni de cei răi;
puterile ei speciale îngăduie să intre înăuntru de toți cei care,
fiind încă pe pământ, și-au făurit o cheie potrivită prin conduita
vieților lor, în timp ce aceia care au neglijat aceasta se vor găsi
excluși, urâtenia lor morală fiind incompatibilă cu frumusețile
spirituale ale Raiului. Celor ce se vor dovedi vrednici de Rai li
se vor da un sălaș potrivit pe măsura caracterului vieții lor de
pe pământ. Ca și Arca lui Noe și ca Muntele Sinai la darea
Legii, Raiul e împărțit pe trei niveluri diferite.

1. Fericit cel / pentru care tânjește Raiul,
căci el tânjește după omul făcut frumos de bunătate / îi des-
chide poarta,

¹⁵ Psalm 16, 8.

¹⁶ Aluzie la Matei 15, 27. Cf. mai jos și Par. 7, 26 și 9, 29.

¹⁷ Atât Efrem, cât și Afrahat folosesc *Diatessaronul* evanghelic unde *parakaleitai* din Luca 16, 25 e tradus nu prin „[Lazăr] e mângâiat”, ci „e rugat”, respectiv de bogat.

îl îmbrățișează la sânul său / îl primește în măruntaiele sale.
Dar dacă se scârbește de cineva, / îl dă deoparte și-l scoate
afară;
aceasta e poarta cercetării / a Celui iubitor de oameni¹.

Refren: Binecuvântat Cel Care de sulită a fost străpuns / și sabia
de la ușa Raiului a îndepărtat²!

2. De aici încă, de pe pământ, / făurește-ți cheia Raiului.
Ușa care te întâmpină³ / îți zâmbește luminoasă
a-toate-deosebitoare, ușa / măsura celor ce intră prin ea:
în înțelepciunea ei / se face mică sau mare.
După statura și rangul / atinse de fiecare
arată prin măsurile ei / dacă e desăvârșit sau îi lipsește ceva.
3. Când oamenii văd / că au pierdut toate⁴,
că bogăția se scurge / și poștele trupești nu mai sunt,
că frumusețea și puterea / pier și se nimicesc,
atunci își vor aduce aminte / și se vor căi
că, împovărați de griji, au fost disprețuitori / când au auzit
spunându-se:
„Averile voastre sunt doar un vis, / moștenirea voastră
e întunericul!”⁵
4. Au pierdut ce au avut / și au găsit ce n-au avut;
au dorit fericirea dar ea a zburat, / iar nefericirea temută
a venit;
nădejdele lor au murit / și ce nu căutau au găsit.
Geme atunci pentru că / au fost înjosiți și înșelați,
căci viața le-a fost mincinoasă, / dar chinul e adevărat,
tihna lor a pierit / și pedeapsa lor nu va avea sfârșit.
5. Dreptii însă vor vedea / că necazurile lor nu mai sunt,
suferința lor nu dăinuie / povara lor a pierit,
de parcă nici o spaimă / nu i-ar fi năpădit vreodată.
Postirile li se par / ca niște visuri,

¹ Cf. Ioan 10, 7.

² Facere 3, 24; Ioan 19, 34.

³ Ioan 10, 9.

⁴ Cf. Înțelepciunea lui Solomon 3, 1–10.

⁵ Cf. Matei 8, 12; Luca 12, 16–20.

căci s-au trezit ca din somn / ca să afle Raiul
și Masa Împărăției⁶ / întinsă înaintea lor.

6. Înălțimea Raiului nu poate fi urcată / de cei dinafară,
dar înăuntru el se pleacă cu totul / spre toți cei care-l urcă;
cu toate cele dinăuntru privește / spre cei drekți cu bucurie.
Raiul încinge / rărunhii lumii,
încercuind marea cea mare; / vecin cu cei de sus
prieten cu cei dinăuntru, / potrivit cu cei dinafară.
7. La marginea lui am văzut / în locuri ferite crescând smochini⁷,
din care s-au făcut cununile ce-au împodobit odinioară /
frunțile întâii perechi vinovate,
frunzele lor au roșit / pentru cel ce se dezbrăcase,
căci erau trebuincioase / celor ce-și pierduseră veșmintele;
deși îl acopereau pe Adam, / îl făceau să roșească de rușine
și căință,
căci într-un loc de asemenea strălucire / omul gol se umple
de rușine.
8. Cine poate privi / strălucirile grădinii,
văzând minunata ei alcătuire, / iscusitele sale proporții,
cât de încăpătoare este pentru cei ce locuiesc în ea, / cât de
luminoase sunt sălașele ei?
Izvoarele lui desfată / cu mireasma lor,
dar când curg spre noi⁸ / sărăcesc
îmbrăcând, când ne răcoresc, / mirosurile pământului nostru.
9. Căci Voința aceea / pentru care totul e ușor
a silit aceste izvoare / bogate ale Raiului
mărginindu-le cu pământ / ca pe niște canale
dându-le poruncă / să curgă spre noi,
așa cum a legat apele⁹ / în sânul norilor Săi
gata să-i trimită în văzduh / la porunca Voinței Lui.
10. Când a plănuit toate frumusețile, / le-a făcut felurite,
ca unele trepte / să fie mai înalte și slăvite decât altele.
Cu cât o treaptă / e mai înaltă decât alta,

⁶ Luca 22, 30.

⁷ Facere 3, 7.

⁸ Facere 20, 6-14; cf. Gen. 2, 6, p. 28-29.

⁹ Pilde 30, 4.

cu atât mai slăvită e și strălucirea ei / decât a celei aflate
mai jos.
În acest chip el a venit / poalele [muntelui Raiului] celor
de jos,
coastele celor aflați la mijloc / iar înălțimile celor slăviți.

11. Când dreptii urcă feluritele-i trepte / spre a-și primi moștenirea
cu dreptate El îi înalță pe fiecare / la treapta potrivită
ostenelilor lui;
fiecare e oprit / la treapta de care e vrednic
pentru că în Rai / e loc de ajuns pentru fiecare:
părțile de jos pentru cei ce se căiesc, / cele de mijloc pentru
cei drești,
înălțimile pentru biruitori, / iar piscul pentru Slava lui
Dumnezeu¹⁰.
12. În partea de jos a Arcei / Noe a așezat animalele,
în partea de mijloc / a găzduit păsările,
iar el, asemenea Dumnezeirii, / stătea pe puntea de sus.
Pe muntele Sinai / poporul stătea jos,
preoții de jur împrejurul lui, / Aaron la jumătatea lui,
Moise pe înălțimile lui, / iar în vârf Dumnezeul Slavei.
13. Simbolurile împărțirilor / din Grădina Vieții
Moise le-a închipuit în Arcă / și pe Muntele Sinai;
el ne-a zugrăvit / preînchipuirile Raiului,
bine orânduit, strălucitor / și dorit în toate –
în înălțime, în frumusețe, / în mireasma și felurimea vietăților:
limanul tuturor comorilor, / el închipuie Biserica.

3

În vârful Raiului stă Pomul Vieții, a cărei slavă e atât de
mare încât e neapropiat; Adam și Eva erau împiedicați să se
apropie de Pomul Vieții de către Pomul Cunoștinței, aflat la ju-
mătatea muntelui, și al cărui rod le fusese interzis din porunca
lui Dumnezeu. Șarpele însă reușește să-i convingă să nu asculte
de porunca dumnezeiască și să mănânce fructul oprit. Acest act
de neascultare deschide ochii lui Adam atât cu privire la starea

¹⁰ *Shekinta*, echivalentul siriatic pentru ebraicul *Shekinah*.

mai înaltă de slavă pe care Dumnezeu o hărăzise pentru el și pentru Eva, dacă ar fi ținut porunca, cât și față de rușinea adusă asupra lor de eșecul păzirii poruncii. Consecința acțiunii lor e o judecată pe care de fapt ei înșiși au adus-o asupra lor.

Sfântul Efreem urmează aici o tradiție cunoscută de un număr de scriitori creștini timpurii, potrivit căreia Adam și Eva au fost creați într-o stare intermediară. Ridicarea lor sau nu la o stare superioară e lăsată de Dumnezeu pe seama exercițiului voii lor libere. E o temă dezvoltată pe larg în *Comentariul* în proză la *Facere* 2, 14-23.

Pomul Cunoștinței este înțeles ca jucând rolul catapetesmei sau perdelei sanctuarului: numai cei autorizați să facă aceasta pot pătrunde dincolo de ea; ca și regele Ozia (*II Cronici* 26), Adam însă a încercat să intre cu forță și cu îndrăzneală, ceea ce a dus la rezultate dezastruoase.

1. Partea Grădinii, iubiților, / așezată întru slavă
pe vârful înălțimii / unde sălășluiește Slava,
nici măcar în simbol / nu poate fi zugrăvită de mintea
omenească;
căci ce minte / are putere
să privească la ea / sau să o cerceteze,
ori să ajungă la / bogățiile ei necuprinse.

Refren: Laudă dreptății Tale, care încununează pe cei biruitori!

2. Acel pom binecuvântat, / Pomul Vieții,
este prin razele sale / soarele Raiului;
frunzele lui scânteiază / și pe ele se văd întipărite
frumusețile duhovnicești / ce împodobesc acea Grădină.
În adierea brizei, ceilalți pomi / se pleacă în adorare
înaintea domnului / și mai-marelui pomilor.
3. Chiar în mijloc¹, El a sădit / Pomul Cunoștinței
punând în el frică, / împrejmuiu-l cu spaimă,
ca el să slujească / drept hotar spre cele dinăuntru ale lui
[Raiului].
Două lucruri a auzit Adam / într-un singur cuvânt:
să nu mănânce din el² / și, dându-se înapoi din fața lui,
să înțeleagă că le era oprit / să pătrundă dincolo de el³.

¹ *Facere* 2, 9.

² *Facere* 2, 17.

³ *Facere* 3, 7.

4. Șarpele nu putea / intra în Rai
căci nici unui viețuitor / sau păsări
nu-i era îngăduit / să se apropie de partea lui din afară,
iar Adam a trebuit să iasă afară / ca să le întâlnească;
așa că șarpele a aflat cu viclenie, / întrebând-o pe Eva,
felul Raiului, / ce și cum era rânduit el.
5. Când blestematul a aflat că, / la fel ca-ntr-un templu,
Slava Cortului dinăuntru / era ascunsă de ei,
și că Pomul Cunoștinței, / îmbrăcat în oprire,
slujea drept catapeteasmă / acestui sanctuar,
a știut că rodul lui / era cheia dreptății
care avea să deschidă ochii celor îndrăzneți / făcându-i
să se căiască cu amar.
6. Ochii lor erau deschiși⁴, / dar în același timp închiși,
ca să nu vadă Slava / sau starea lor nenorocită,
ca să nu vadă Slava / Cortului dinăuntru
nici goliciunea / trupurilor lor.
Acele două cunoștințe / Dumnezeu le-a ascuns în Pom,
așezându-l judecător / între cele două părți.
7. Și atunci când cu îndrăzneală / Adam a alergat și a mâncat
din rodul lui,
această îndoită cunoștință / s-a revărsat spre el,
a smuls și-a îndepărtat / amândouă valurile de pe ochii lui:
a văzut Slava Sfintei Sfintelor / și s-a cutremurat;
a văzut și propria rușine și s-a înroșit / gemând și tânguindu-se,
căci îndoita cunoștință pe care a câștigat-o / s-a dovedit
un chin pentru el.
8. Oricine mănâncă / din acel rod,
fie îl vede și se umple de desfătare, / fie îl vede și geme.
Șarpele i-a îndemnat să mănânce în păcat / ca să se tânguiască;
ca, văzând binele, / să nu poată gusta din el
asemenea acelui erou din vechime⁵, / al cărui chin era îndoit
fiindcă în foamea sa nu putea gusta / desfătărilor pe care
le vedea.

⁴ Cf. Gen. 2, 21–22, p. 38 sq.

⁵ Aluzie la eroul mitologic grec Tantal. Aluziile la mitologia clasică sunt foarte rare la Sfântul Efrem (cf. Nis. 36, 5; Orfeu).

9. Căci Dumnezeu nu i-a dat / să-și vadă goliciunea sa,
ca el să-și vadă rușinea, / dacă disprețuia porunca.
Nici nu i-a arătat Sfânta Sfintelor / ca el să o poată vedea
și să se veselească, / dacă păzea porunca.
I-a ținut ascunse aceste două lucruri, / precum și cele
două răsplăți
ca Adam să primească prin luptă / cununa potrivită
strădaniilor lui.
10. Dumnezeu a așezat judecător Pomul / ca, dacă Adam
va mânca din el,
să-i arate treapta / pe care a pierdut-o prin mândria sa,
precum și starea nenorocită / pe care a câștigat-o spre
chinul său.
Dar dacă ar fi biruit / l-ar fi înveșmântat în slavă
și i-ar fi descoperit / și care era rușinea,
ca el să știe împreună cu sănătatea / și ce este boala.
11. Căci cel ce are / o sănătate bună în el însuși
și își dă seama în mintea sa / ce este boala,
acela a dobândit un folos / și cunoaște un lucru bun;
dar cel care zace / ținut de boală
și știe în mintea sa / ce este sănătatea,
acela e chinuit de boala sa / și tulburat în mintea sa.
12. Dacă ar fi biruit⁶, / Adam ar fi dobândit
slavă în mădularele sale / și dreaptă înțelegere [discernământ]
despre suferință,
ca să strălucească în mădularele sale / și să sporească
în dreapta înțelegere.
Dar șarpele a răsturnat toate / și l-a făcut să guste
înjosirea în realitate / iar slava doar în amintire,
ca să se rușineze de ceea ce a găsit / și să plângă pentru ceea ce
a pierdut.
13. Pomul era pentru el / ca o poartă,
rodul său era catapeteasma / ce a ascuns Cortul.
Adam a cules rodul, / disprețuind porunca.
Și când a văzut Slava / dinăuntru

⁶ Cf. Gen. 2, 23.

strălucind cu razele sale, / a fugit afară,
a alergat căutând scăpare / între smochini.

14. În mijlocul Raiului Dumnezeu a sădit / Pomul Cunoștinței
ca să despartă cele de sus de cele de jos, / Sfânta de Sfânta
Sfintelor.
Adam s-a apropiat cu îndrăzneală s-o atingă / și a fost lovit
ca Ozia⁷:
regele a ajuns lepros, / Adam a fost dezbrăcat.
Lovit ca și Ozia, / a ieșit în grabă:
amândoi regi⁸ au fugit și s-au ascuns / rușinați de trupurile lor.
15. Chiar dacă toți pomii / Raiului
sunt îmbrăcați fiecare în slava sa, / fiecare din ei se acoperă
de strălucirea Slavei;
serafimii cu aripile lor, / pomii cu ramurile lor,
toți își ascund fețele, / ca să nu vadă pe Domnul lor.
Toți au roșit pentru Adam / care s-a găsit dintr-o dată gol;
șarpele i-a furat veșmintele, / drept pentru care a fost lipsit
de picioare⁹.
16. Dumnezeu n-a îngăduit / lui Adam să intre
în Cortul cel mai dinăuntru; / acesta i-a fost oprit,
ca mai întâi să se facă bineplăcut / în slujirea Cortului
dinafară;
ca un preot / purtând tămâie cu bună mireasmă,
ținerea poruncii / trebuia să fie pentru Adam cățuia
ca să intre înaintea Celui Ascuns / în Cortul ascuns.
17. Moise a închipuit / simbolul Raiului
când a făcut cele două sfinte: / Sfânta și Sfânta Sfintelor;
în cea dinafară / intrarea era îngăduită,
în cea dinăuntru / se intra doar o dată pe an¹⁰.

⁷ *II Cronici* 26, 16 sq. Efreem se referă frecvent la Ozia ca rege uzurpator al preoției, cf. mai jos *Par.* 7, 5; 12, 4 și 15, 9–10.

⁸ Urmând tradiția rabinică, Efreem și Părinții siriaci se referă adeseori la Adam ca rege și preot; cf. mai jos *Par.* 13, 3–4.

⁹ Efreem reproduce aici o tradiție ebraică găsită deja la AFRAHAT, *Dem.* 9, 8 și 14, 12; cf. JOSEPH. FLAV., *Antiq.* I, 50.

¹⁰ *Levitic* 16; *Evrei* 9, 7.

Tot așa și cu Raiul: / Dumnezeu i-a închis partea dinăuntru
dar i-a deschis partea dinafară / în care Adam s-a putut
strecura.



Înainte de cădere, Pomul Cunoștinței, împreună cu porunca de a nu mânca din el, au servit drept hotar pus între Adam și Slava lui Dumnezeu. După cădere însă, Adam e ținut la o distanță încă și mai mare, fiind de acum înainte împiedicat să intre în Rai de „hotarul de necălcăt” al sabiei de foc a heruvimului (*Facere* 3, 24). Acum Raiul îl respinge pe Adam, așa cum Legea mozaică îi respingea pe cei necurați ritual, ținându-i în afara taberei israeliților. Dar, așa cum Legea prevedea prescripții pentru revenirea leproșilor în comunitate, tot așa Hristos, arhiereul, oferă posibilitatea revenirii lui Adam – a umanității – în Rai.

1. Cel Drept a văzut că Adam se făcuse îndrăzneț / pentru că El era îngăduitor,
și știa că va călca din nou porunca / dacă i-ar da prilejul.
Adam doborâse / hotarul slab și blând,
așa că, în locul lui, Dumnezeu / a așezat altul păzit cu putere.
Cuvântul și porunca / fuseseră hotarul pus Pomului;
acum însă heruvimul și ascuțișul sabiei / s-au făcut zid de
împrejmuire al Raiului¹.

Refren: Fă-ne vrednici prin harul Tău / să intrăm în Raiul Tău!

2. Adam a căutat să intre / cu toată întinăciunea sa
în Sfânta Sfintelor / care-i iubește doar pe cei ce i se aseamănă
și pentru că îndrăznise să intre / în Cortul dinăuntru,
Dumnezeu nu i-a îngăduit să intre / nici în cel dinafară.
Când noianul vieții / văzând un hoit în mijlocul ei,
nu l-a putut suferi, / ci l-a aruncat afară.
3. Moise a închipuit acest lucru / în poporul iudeu:
oricine în tabără / se îmbolnăvea de lepră
era scos din mijlocul ei / și alungat afară;
dar dacă se vindeca de lepra sa / și făcea rugămintea²,

¹ *Facere* 3, 24.

² *Levitic* 13, 46.

preotul îl curăța / cu isop, sânge și apă³,
iar el se întorcea acasă / și intra în moștenirea lui.

4. Adam fusese curat foarte / în mândra Grădină
dar a ajuns lepros și respingător / din pricina suflării șarpelui
peste el.

Grădina l-a alungat din mijlocul ei / l-a scos afară din ea,
atotluminată.

Arhiereul⁴, Cel Preaînalt, / l-a văzut
scos afară de la El, / S-a pogorât și a venit la el,
l-a curățat cu isop / și l-a adus înapoi în Rai.

5. Adam fusese gol și mândru / dar, sânguitoare, femeia lui
s-a ostenit să-i țeasă / veșmânt plin de pete, pe care
văzându-l atât de urât, / Grădina l-a scos afară.
Dar prin Maria, Adam / a dobândit un alt veșmânt
care l-a împodobit pe tâlharul, / iar când acesta a strălucit
după făgăduința lui Hristos⁵,
Grădina văzându-l, / l-a îmbrățișat în locul lui Adam.

6. Moise care se îndoiește / a văzut, dar n-a intrat
în pământul făgăduinței⁶; / Iordanul i-a slujit drept hotar.
Adam s-a rătăcit și a lăsat / Grădina Vieții,
iar heruvimul s-a făcut împrejmuirea ei. / Amândouă hotarele
au fost așezate
de mâna Domnului nostru, / dar prin Înviere amândoi au intrat:
Moise în pământul acela, / iar Adam în Rai.

7. Limba nu poate rosti / cum este înăuntrul Raiului,
nu este de ajuns / nici pentru frumusețile lui dinafară
căci nici măcar podoabele simple / ale împrejmuirii lui
nu pot fi povestite / cum se cuvine.
Culorile lui sunt vesele, / miresmele lui minunate foarte
frumusețile lui preadorite / și desfătările lui slăvite.

8. Chiar dacă comoara / alăturată împrejmuirii lui e sărăcăcioasă,
ea întrece comorile / lumii întregi;

³ Levitic 14, 1-9.

⁴ Cf. Evrei 9, 11.

⁵ Luca 23, 43.

⁶ Deuteronom 32, 50-52; 34, 4.

și pe cât mai prejos / sunt văile lui
 față de comorile / piscului său înalt,
 pe atât fericirea de lângă împrejmuirea lui / e mai slăvită
 și înaltă
 decât tot ceea ce noi, cei ce trăim în valea de jos, / simțim
 ca fericire.

9. Nu vă supărați că limba mea / a îndrăznit să vorbească
 despre un lucru care o întrece, / și prin neputința ei
 i-a micșorat măreția.
 Cum nu este oglindă potrivită / să răsfrângă frumusețea lui
 nici culori / pentru zugrăvirea lui,
 nici încercarea mea să nu fie disprețuită: / zugrăvind Raiul,
 m-am silit să scot de aici / un prilej de folos pentru noi.
10. Cel întristat să afle mângâiere, / pruncul creștere,
 cel înfrânat strălucire, / cel nevoiaș binefacere.
 Fiecare din ei să-mi arunce / bănuțul său⁷,
 și toți să se roage pentru mine / în Eden,
 ca să intru în locul / despre care am vorbit după puterile mele,
 iar cei nenorociți să dorească / bogățiile făgăduite de el.
11. Gândul meu să nu fie judecat / de Tine, Atoatecunoscătorule;
 căutarea mea să nu fie lepădată / de Tine, Atotascunsule;
 căci n-am îndrăznit să vorbesc / despre nașterea Ta ascunsă
 de toți și de toate;
 în tăcere / am pus hotar în jurul Cuvântului.
 Pentru că am cinstit nașterea Ta, / îngăduie-mi să sălășluiesc
 în Raiul Tău.
 Lăudată fiind ascunzimea Ta / de toți cei ce Te iubesc pe Tine.

5

Deși dintr-un anumit punct de vedere textul biblic poate părea static ca o stâncă (*Ieșire* 17, 6), în realitate această stâncă îi însoțește pe cei ce se folosesc de ea (*I Corinteni* 10, 4) și din ea țâșnește apă făcătoare-de-viață. Sfântul Efirem continuă descriindu-și propria sa experiență a transportării sale în Rai produsă de lectura relatării despre Rai a cărții *Facerii*. Îi trece

⁷ Cf. *Marcu* 12, 42.

prin minte o chestiune practică: va fi oare suficient loc aici pentru fiecare la învierea de pe urmă? Analogia cu legiunea de demoni care locuiau într-un singur trup (*Marcu 5, 9*), îi aduce aminte că trupul înviat va fi diferit de trupul fizic, și că în realitate nu există nici o problemă. Transportat înapoi în lumea aceasta (strofa 11), reflectă asupra confuziei celor ce plâng atunci când trebuie să părăsească această lume a întristărilor deși Raiul e atât de plin de frumusețe (a se vedea și *Imnul 13*).

1. Am contemplat Cuvântul Ziditorului / și l-am asemănat stâncii care mergea / cu poporul în pustie¹;
nu din apa strânsă / ori adunată în sine,
revârsa ea pentru el /urgeri minunate:
nu era apă în stâncă, / dar mări au țâșnit din ea,
tot așa și Cuvântul / din nimic a făcut lucrurile Sale.

Refren: Fericit cel socotit vrednic / să moștenească Raiul Tău!

2. În cartea sa Moise / a zugrăvit zidirea întregii firi
ca atât firea, cât și cartea / să dea mărturie de Ziditorul lor²:
firea prin întrebuințarea ei, / cartea prin citirea ei
[de către om].
Sunt martori / care ajung pretutindeni
și se găsesc întotdeauna, / gata în tot ceasul
să mustre pe cel necredincios / care defaimă pe Ziditorul său.
3. Am citit începutul cărții / și m-am umplut de bucurie,
căci versetele ei / și-au deschis brațele să mă întâmpine.
Cel dintâi a alergat spre mine, m-a sărutat / și m-a condus
la tovarășul lui;
și când am ajuns la versetul / în care e scrisă
istoria Raiului, / ea m-a ridicat și m-a dus
din sânul cărții / în însuși sânul Raiului.
4. Ochiul și mintea / au călătorit peste rânduri
ca peste un pod și au intrat împreună / în istoria Raiului.
Ochiul citea, / și el a purtat mintea;
iar mintea / a dat ochiului odihnă

¹ *I Corinteni 10, 4*.

² Despre natură și Scriptură cu cei doi martori (cf. *Ioan 8, 17*) ai lui Iisus, cf. *Haer.* 28, 11.

de la citirea ei, / căci atunci când cartea e citită
ochiul se odihnește, / dar mintea lucrează.

5. Am găsit în această carte / atât podul, cât și poarta
Raiului. / Am trecut și am intrat;
ochiul mi-a rămas afară / dar inima a intrat înăuntru.
Am început să umblu / printre lucruri de nezugrăvit.
E o înălțime luminoasă, / limpede, sublimă și mândră.
Cartea i-a dat numele Eden³: / piscul tuturor binecuvântărilor.
6. Aici am văzut și / corturile dreptilor
picurând mir, / înmiresmate de miresme,
încărcate de roade, / încununate de flori.
Precum era osteneala omului / așa era și cortul său.
Unul avea doar câteva podoabe, / altul strălucea de frumusețe;
unul era cenușiu la culoare / altul scânteia în slavă.
7. Am cercetat și aceasta: / dacă Raiul
e de ajuns de încăpător / pentru toți dreptii ce trăiesc în el?
Am întrebat despre ce nu stă „scris“ / și am fost învățat
ce este „scris“:
Privește omul / în care sălășluia
o legiune de demoni⁴; / ei toți erau în el, chiar dacă nu arătat,
căci oștirile lor sunt făcute dintr-o fire mai subțire și mai fină /
chiar decât cea a sufletului.
8. Întreagă acea oștire / locuia într-un singur trup.
De o sută de ori mai subțiri / și mai fine
vor fi trupurile dreptilor / când se vor scula la înviere:
vor fi asemenea minții / în stare
să se întindă și să se lărgească după voie / ori să se micșoreze
și strâmteze;
dacă se strâmtează, este într-un loc, / și, dacă se lărgește,
peste tot.
9. Ascultă apoi / și află:
lămpi cu mii de raze / pot sta într-o singură casă,
zeci de mii de miresme / sunt în potirul unei singure flori;

³ *Facere* 2, 8.

⁴ *Marcu* 5, 9; *Luca* 8, 30.

și chiar dacă toate sunt într-un loc foarte mic, / au loc
îndeajuns
să-și țină prăznuirile: / așa este Raiul:
deși plin de făpturi duhovnicești, / e încăpător pentru
prăznuirile lor.

10. Și iarăși: nesfârșite gânduri / sălăsluiesc
în locul strâmt al inimii⁵, / și totuși sunt în largul lor;
nici nu se înghesuie, / nici nu sunt înghesuite.
Deci cu cât mai mult Raiul / – slăvitul –
va fi de ajuns pentru făpturile duhovnicești, / a căror fire
e atât de subțire,
că nici măcar gândul / nu le poate atinge.
11. Lăudam toate după putință / și, pe când dam să ies,
dinăuntru Raiului / s-a auzit un tunet,
și ca sunetul de trâmbițe / într-o tabără,
glasuri strigau / de trei ori „Sfânt!”⁶
Și astfel am aflat că în mijlocul lui se află Dumnezeirea / fie
lăudată!
Eu bănuiam că locul era pustiu⁷, / dar mi-au dat de știre
glasurile tunătoare.
12. Raiul m-a încântat din nou / atât prin pacea, cât și prin
frumusețea lui:
în el e o frumusețe / neprihănită,
în el e o pace / neînfricoșată.
Fericit cel care va fi socotit / vrednic să o primească
dacă nu după dreptate, / măcar după har,
dacă nu prin fapte / măcar prin milostivire.
13. Uimit⁸ am fost, trecând / marginea Raiului,
că, asemenea unui tovarăș, fericirea / s-a oprit și a rămas
în urmă.

⁵ Inima (*lebba*) în antropologia semitică e atât sediul facultăților intelectuale, cât și al celor emoționale.

⁶ *Isaia* 6, 3.

⁷ Întrucât nu a avut încă loc Învierea finală când trupul se va uni cu sufletul și amândouă vor intra în rai (cf. mai jos *Par.* 8).

⁸ Temă preluată mai jos în *Par.* 13.

Și când am ajuns / la țărnul pământului, maica spinilor⁹,
am dat peste tot felul / de dureri și suferințe.
Am aflat cum față de el / sălașul nostru e o temniță,
chiar dacă cei închiși în ea / plâng atunci când o părăsesc.

14. Uimit am fost cum până și pruncii / plâng ieșind din pânțece:
plâng căci ies / de la întuneric la lumină
și de la strâmtoare / în lumea largă.
Așijderea și moartea / e pentru oameni
un simbol al nașterii / și, totuși, ei plâng când se nasc
ieșind din această lume, maică a durerilor, / în Grădina
desfătărilor.
15. Miluiește-mă, / Doamne al Raiului,
și dacă a intra în Raiul Tău / nu-mi este cu puțință,
fă-mă vrednic măcar / de pajiștea din afara împrejurii lui.
Să se aștearnă înăuntru / masa pentru cei sânguitori¹⁰,
ca roadele dinăuntru / să cadă în afară ca „fărămituri”¹¹
pentru cei păcătoși, / ca prin harul Tău să vieze și ei.

6

Numai studiată în cadrele credinței ortodoxe („cheile învățături”, strofa 1) Scriptura își primește sensul adevărat, îngăduind celui ce citește sau ascultă relatarea despre Rai să facă oarecum experiența a ceea ce este cu adevărat Raiul. În strofele 4-5, Sfântul Efrem descrie o astfel de experiență a grădinii, iar aceasta servește pur și simplu la adâncirea înfricoșării și uimirii sale față de starea originară a lui Adam și a Evei, de dragul cărora a fost creat Raiul. Acestuia îi corespunde acum Biserica. Această corespondență poate fi înțeleasă sub două aspecte diferite. Pe de o parte, noi înșine trecem prin aceeași perioadă de încercare prin care a trecut Adam și Eva. Dacă acestora li s-a cerut să asculte de porunca de a nu mânca din Pomul Cunoștinței, nouă ni se cere să ascultăm de Hristos, ale Cărui roade ni se îngăduie să le gustăm zilnic în Euharistie (strofa 8); încă o dată, totul depinde de dispoziția noastră interioară și de exercitarea adecvată a darului voinței libere. Pe

⁹ *Facere* 3, 18.

¹⁰ *Cf. Luca* 19, 11-27, și mai jos *Par.* 6, 11.

¹¹ *Matei* 15, 27 (*Luca* 16, 19); *cf.* mai jos *Par.* 7, 26.

de altă parte, cei ce și-au exercitat cu succes voința liberă și au ascultat de Hristos fac deja experiența Raiului eshatologic, constituind ei înșiși fructe încă și mai măndre decât cele ale pomilor Raiului. Așa stând lucrurile, sfinții pot fi văzuți încă de pe pământ ca unii care descoperă Raiul restului umanității, lucru valabil încă sub Vechiul Legământ, din care Sfântul Efrem extrage seria de exemple cu care încheie acest poem.

1. Cheile învățării / ce deschid toate cărțile [Scripturii]
au deschis înaintea ochilor mei / cartea firii,
visteria Arcei, / cununa Legii.
E o carte care, mai presus de toate celelalte, / prin istoriile ei
ne face simțit Ziditorul / și ne predă lucrările Lui;
face văzute toate podoabele Lui / și aratăta iscusința Lui.

Refren: Binecuvântat Cel Care prin Crucea Sa / a deschis ușa
Raiului!

2. Cartea m-a adus / la ușa Raiului
și, intrând, mintea mea / s-a oprit minunându-se și uimindu-se,
înțelegerea mi s-a istovit slăbită, / căci simțurile mele nu erau
în stare
să cuprindă ale Raiului / mărețe comori,
să deosebească gusturile lui, / să asemuiască culorile lui,
să adune în ea frumusețile lui, / ca să le zugrăvească
în cuvinte.
3. Raiul îmbrățișează mădularele / cu desfătărilor lui cele multe:
ochii cu podoabele, / urechile cu sunetele,
gura și nările / cu gusturile și miresmele lui.
Binecuvântat cel ce i-a strâns / pe toți cei care
au privegheat și postit¹ / și care, în locul posturilor lor,
se vor desfăta pascănd / pe pășunile lui luminoase.
4. Raiul m-a înălțat simțindu-l / și m-a îmbogățit când cugetam
despre el;
beat de miresmele lui, / mi-am uitat sărăcia.
nu mai eram eu însumi / căci mă înviorase prin felurimea lui,
înnotam dus / de valurile lui mărețe;

¹ Sfântul Efrem face aluzie la grupul de asceți aflați în sânul comunității siriace în care activa.

și în locul în care, arzând ca un cuptor, / îl dezbrăcase
pe Adam,
m-am îmbătat până într-atât, / că mi-am uitat păcatele.

5. Și deși nu eram în stare / să înfrunt toate valurile lui,
Raiul m-a luat și m-a aruncat / într-o mare încă și mai mare.
În frumusețea ei mândră i-am văzut / pe cei încă și mai
frumoși decât el

și m-am gândit: / dacă Raiul e atât de slăvit,
cu cât mai slăvit trebuie să fie Adam / cel după chipul
Săditorului Raiului²
și cu cât mai frumoasă Crucea, / car³ al Fiului Domnului lui.

6. Nu omul a fost făcut / pentru Rai,
ci Raiul a fost sădit / doar pentru Adam;
căci inima lui Adam e mai presus decât mugurii lui /
iar cuvintele sale decât roadele lui;
căci gustul cuvântului / întrece pe cel al roadelor lui,
adevărul omului / întrece ierburile⁴ lui
și dragostea e mai ademenitoare / decât dulceața
miresmelor lui.

7. Dumnezeu a sădit mândra Grădină, / și tot El a zidit
preacurata Biserică⁵.
De Pomul Cunoștinței / a legat oprirea.
Le-a dat bucurie, dar ei nu s-au bucurat / i-a amenințat,
dar ei nu s-au temut.
În Biserică a sădit / Cuvântul
care dă bucurie cu făgăduințele lui / și înfricoșează
cu amenințările lui:
cine-l disprețuiește va pieri, / dar cine ia aminte la el va fi viu.

8. Icoană a Raiului / e adunarea Sfinților⁶,
în fiecă zi se culege aici / rodul Celui ce dă viață tuturor;
se tescuește aici, fraților / strugurele menit să fie
Leacul Vieții.

² *Facere* 1, 27.

³ *Cf. Azym.* 13, 8; *Fid.* 17, 8.

⁴ În sens medical.

⁵ *Cf. Efeseni* 5, 27.

⁶ Comunitatea Bisericii pe pământ.

Șarpele e ologit / și legat de blestem⁷,
gura Evei e pecetluită / de o tăcere binefăcătoare⁸,
dar ea slujește din nou / drept harfă spre lauda Ziditorului.

9. Nimeni dintre Sfinți nu e gol, / căci au îmbrăcat Slava,
nu e acoperit de frunze / și nici nu stă rușinat,
căci prin Domnul au găsit din nou / haina lui Adam.
Căci atunci când Biserica / își curăță urechile
de întinăciunea șarpelui, / cei ce și-au pierdut haina
ascultând de el și s-au întinat, / sunt acum înnoiți
și îmbrăcați în alb⁹.
10. Putere neistovită / și braț neobosit
au sădit Raiul / și l-au împodobit fără osteneală.
Dar osteneala voii libere / împodobește Biserica cu tot felul
de roade.
Ziditorul a văzut Biserica / și a fost mulțumit.
El sălășluiește în Raiul / pe care aceasta l-a sădit în cinstea Lui
așa cum odinioară El a sădit Grădina / spre desfătarea ei.
11. Cei sânguitori își aduc roadele / și aleargă întins
spre Raiul / ce se revarsă de roade.
Întră în Grădina minunată / încărcăți de faptele lor slăvite
și aceasta vede / că roadele dreptilor
întrec / roadele pomilor ei
și că podoabele celor biruitori / sunt mai presus decât ale sale.
12. Fericit cel socotit vrednic / să vadă în Rai
slăvitele roade ale pomilor / și care sunt atât de mândre,
dar de îndată întrecute / când văd roadele biruitorilor!
Florile Raiului erau odată biruitoare / dar au fost biruite
văzând florile / celor feciorelnici și sfinți¹⁰
de ale căror cununi / se bucură deopotrivă Ziditor și făptură.
13. Roadele dreptilor / au fost mai plăcute Știutorului a toate
decât roadele / și fructele pomilor.

⁷ *Facere* 3, 14; și mai sus *Par.* 3, 15. 6.

⁸ Cf. *I Corinteni* 14, 34.

⁹ Aluzie la veșmintele albe ale noilor botezați.

¹⁰ „Sfinți” = *qaddishe* [= „înfrânați”], termen tehnic pentru persoanele căsătorite ce se abțin de la relații sexuale; a se vedea mai sus, cap. 9.

Frumusețea firii / a înălțat mintea omului
și raiul a lăudat / înțelegerea lui,
florile au dat slavă viețuirii lui, / Grădina libertății lui,
iar pământul gândului său. / Binecuvântat Cel ce l-a mărit
pe Adam!

14. Mai vrednice de povestit / decât binecuvântata istorie
a Raiului / sunt izbânzile biruitorilor;
aceștia s-au împodobit pe sine / cu însăși asemănarea Raiului,
închipuind în ei / frumusețea Grădinii.
Să lăsăm dar pomii / și să vorbim de biruitori,
în loc de moștenire / să lăudăm moștenitorii.
15. Dacă frumusețea Raiului / ne izbește cu uimire
cu atât mai mult ne va uimi / frumusețea minții:
una e vlăstarul firii, / cealaltă al voinței.
Voia liberă / a pizmuț Grădina
și atunci din ea / au odrăslit roadele biruinței,
ale cărei cununi întrec / înseși strălucirile Raiului.
16. Măndre și făloase / pentru ochiul minții
sunt ospețele așternute ale dreptilor, / care ne cheamă
să fim frații, tovarășii / și părtașii lor.
Să nu ne lipsim, fraților, / de tovarășia lor.
Să ne facem apropiați ai lor, / sau măcar vecini,
dacă nu în sălașele lor, / măcar pe lângă corturile lor.
17. Cât de pizmuț e cel / socotit vrednic de bogatele lor comori,
cât de binecuvântat e cel / socotit vrednic măcar de drojdia
bogățiilor lor.
Fă-mă vrednic de fărâmiturile / ce cad de aici,
Să mă vadă vrăjmașul / și să moară de ciudă,
căci își închipuia să mă vadă / în locul pe care-l gătise
pentru mine;
să mă vadă acum în locul / pe care milostivirea Ta l-a găsit
pentru mine.
18. Fericit cel vrednic / să vadă veșmântul lor,
fericit cel vrednic / să audă înțelepciunea lor
fericite urechile / îmbătate de cânturile lor,
fericit cel care a atins / fericirea lor,

fericit cel ce s-a ostenit / să fie între cei dintâi,
vai celui care nu s-a silit să fie / măcar între cei din urmă¹¹.

19. Fericit cel pentru care / mijlocesc ei înaintea Celui Bun,
vai celui care îi va avea potrivnici / înaintea Celui Drept.
Cei pe care Cel Bun îi iubește vor fi în Eden, / cei pe care
Cel Drept îi leapădă vor fi în Iad¹².
Cetatea al cărei praf / îl vor scutura de pe picioarele lor
va fi nimicită mai rău decât Sodoma¹³, / dar în casa în care
s-au rugat,
morții vor învia¹⁴ / și pacea se va sălășlui peste tot¹⁵.
20. Căci ei au coborât în Egipt / și au hrănit pe cei înfometați¹⁶,
au domolit marea încăpățânată / atingând-o cu un toiag¹⁷,
s-au înfundat într-o pustie vrăjmașă / făcând din stâlp de nor¹⁸
podoaba lui,
au intrat în cuptorul / ce ardea cu vâlvătaie¹⁹
și l-au stropit cu roua lor²⁰; / în groapa în care au fost azvârliți,
înger a intrat / învățând fiarele să postească²¹.
21. Ca să nu-și piardă puterea / sarea care s-a desărat²²,
mâna Ziditorului / a împrăștiat-o în toată lumea.
Așa cum odinioară luase pământ din toate cele patru colțuri²³ /
ca să-l zidească pe Adam,
așa acum a împrăștiat-o / în tot pământul.
Adună acum ceea ce mai înainte împrăștiase / și împrăștie
acum ceea ce mai înainte adunase,
căci drumul e de la lume la întâiul Adam / și al Doilea la lume.

¹¹ Cf. Matei 20, 8 par.

¹² Sheol în ebraică, Hades în greacă.

¹³ Matei 10, 14–15 par.

¹⁴ Cf. Fapte 20, 9–12.

¹⁵ Cf. III Regi 17, 20 sq. și IV Regi 4, 29 sq.

¹⁶ Facere 41, 54–57.

¹⁷ Ieșire 14, 16.

¹⁸ Ieșire 14, 19.

¹⁹ Daniel 3, 19–28.

²⁰ Daniel 3, 50.

²¹ Daniel 6, 20.

²² Matei 5, 13 par.

²³ Posibilă aluzie la speculația iudaică elementară redată și în Cărțile Sibiline III, 24, 6, după care însăși numele lui Adam arată că a fost creat din pământ luat de la răsărit (*anatole*), apus (*dysis*), miazănoapte (*arktos*) și miazăzi (*mesembria*).

22. Cu ei strălucește răsăritul, / cu ei luminează apusul
 miazănoaptea se înalță prin ei, / miazăziua primește învățătură
 de la ei.
 Au urcat până la tărie și au deschis-o²⁴, / au pogorât în mare
 și au cercetat-o²⁵;
 taina pe care Cel trimis / a descoperit-o în parabolă
 au întins-o la toată omenirea / ajungând în toate colțurile
 lumii²⁶;
 zidirea toată a îmbrățișat-o, / ca să se întărească prin ea.
23. Unul din ei a despicat / văzduhul cu un car²⁷;
 Veghetorii²⁸ s-au împulzit înainte / văzând pentru întâia dată
 un trup înălțat în sălașul lor. / Și așa cum o făptură
 pământească
 s-a înălțat într-un car / și s-a îmbrăcat întru slavă,
 așa și Domnul în harul Său / S-a pogorât și a îmbrăcat un trup,
 ca mai apoi să se înalțe, având drept car norii²⁹, / ca să
 domnească asupra celor de sus și a celor de jos.
24. Duh și foc, Veghetorii / s-au minunat de prooroc
 văzând ascunsă în el / înmiresmată comoară³⁰;
 minunându-se de cel plămădit din lut, / au laudat
 pe Plăsmuitorul.
 Văzându-i însă fecioria, / au dat slavă,
 căci ea a înălțat pe cei de jos / și a uimit pe cei de sus,
 lupta ei fiind pe pământ, / dar cununa în Rai³¹.
25. Prin iubire și învățătură / amestecate cu adevărul
 mintea poate să crească / și să se îmbogățească cu lucruri noi
 cugetând cu dreaptă socotință [discernământ] / la vistieria
 tainelor ascunse.

²⁴ Cf. *II Corinteni* 12, 3.

²⁵ Cf. *II Corinteni* 11, 25.

²⁶ Cf. *Romani* 16, 25–26; *Coloseni* 1, 25–26.

²⁷ Ilie; cf. *IV Regi* 2, 11.

²⁸ Nume dat îngerilor în cartea *Daniel*.

²⁹ *Fapte* 1, 9.

³⁰ A nestricăciunii viitoare.

³¹ Cf. mai jos *Par.* 7, 5. Veșmântul de lumină al Raiului e trupul de slavă în care sunt stinse toate patimile. În această viață fecioria e o anticipare a stării Raiului, de aceea Ilie a fost învrednicit să urce cu trupul la cer.

Aşa am iubit şi aşa am învăţat / şi-am dobândit încredinţare
că Raiul e / limanul celor biruitori.
Ca unul ce m-am învrednicit să-l văd, / fă-mă vrednic să şi
intru în el.

7

Dacă Adam şi Eva au avut doar porunca lui Dumnezeu,
noi avem făgăduinţa Lui; fie ca aceasta să servească drept izvor
de mângâiere în vreme de ispită! Exemplele sfinţilor, ale căror
roade sunt mai mândre chiar decât cele ale Raiului, trebuie să
ne încurajeze şi ele, atât de diverse sunt vieţile sfinţilor, încât
fiecare poate să găsească aici un exemplu anume spre a se
desfăta de el şi a urma lui. Poemul se încheie pe o notă per-
sonală caracteristică: contemplaţia sfinţilor serveşte Sfântului
Efrem drept mustrare pentru propriile sale păcate şi-l face să
cugete cum, căutând să fim pe placul semenilor noştri mai de-
grabă decât al lui Dumnezeu, am schimbat mult prea adesea
libertatea în robie.

1. La ceas de ispită / mângâiaţi-vă cu făgăduinţele Lui,
căci nu este amăgire / în cuvântul Celui ce răsplăteşte toate,
şi vistieria Sa nu e mică / ca noi să ne îndoim
de făgăduinţa Lui.
L-a dat pe Însuşi Fiul Său pentru noi / ca să credem în El;
trupul Său e cu noi, / încredinţarea Sa e cu noi,
el a venit şi ne-a dat cheile Raiului; / căci pe noi ne aşteaptă
comorile lui.

Refren: Binecuvântat Cel Care prin cheile Sale / ne-a deschis
Grădina Vieţii!

2. În fiecare seară oameni adorm / închizându-şi pleoapele
şi trezindu-se în zori. / Lungimea nopţii închipuie
cât de departe e Răsplătitorul; / lumina răsare şi iată-L că vine!
nu vă faceţi griji, fraţilor, / şi să nu credeţi
că lupta voastră va ţine mult / sau că departe e ziua învierii
voastre,
căci iată moartea noastră e deja în urma noastră / şi învierea
ne stă înaintea.

3. Îmbărbătează-te viață de plângere¹ / că ai să ajungi în Rai;
roua lui va spăla întinăciunea ta, / revărsările miresmelor lui
te vor face înmiresmată
ospățul lui te va odihni după ostenele tale, / cununa lui
te va mângâia,
când vei flămânzi, / îți va da roadele lui
ce-i curăță pe cei ce mănâncă din ele, / când vei înseta,
îți va da băutură cerească, / care-i înțelepțește pe cei ce
beau din ea.
4. Fericit săracul / care vede locul acela!
bogății se revarsă din belșug / în afara și în jurul lui;
calcedonii și pietre prețioase² / zac azvârlite afară
pentru a nu întina / slăvitul pământ al Raiului;
de-ar așeza cineva aici / pietre scumpe sau nestemate,
ele ar părea urâte și întunecate / față de acel pământ luminos.
5. Atât bărbații, cât și femeile / sunt îmbrăcați în raze de lumină.
hainele menite să acopere goliciunea lor / sunt înghițite
în lumină;
toate pornirile rușinoase ale simțurilor / tac aici,
izvoarele plăcerii / sunt astupate,
arțagul pieri / și sufletul se curățește,
înflorește în Eden / ca un spic de grâu lipsit de neghină.
6. Fecioria dănțuiește aici, / căci șarpele
care a turnat în ascuns veninul său în urechile [Evei], / acum
a pierit;
vesel smochinul / aleargă spre ea și îi spune:
Uitată e copilăria ta / neștiutoare,
ziua în care ai venit goală / să te ascunzi la sânul meu.
Slavă Celui ce a îmbrăcat / cu veșmânt nou goliciunea ta!
7. Tinerețea saltă aici / pentru curăția pe care a dobândit-o,
vede în Rai / pe Iosif care a dezbrăcat
și lepădat plăcerea / care-i arde pe cei lipsiți de minte³;

¹ În siriacă 'abilūtā, „întristare“, „plângere“, ca semn al unei vieți de pocăință; 'abilē sunt „cei ce plâng“ din Matei 5, 4.

² Iezechiel 28, 13 și Apocalipsă 21, 19.

³ Facere 34, 10.

vede pruncul ce a biruit / aspida în culcușul ei⁴.
Samson a biruit leul, / dar l-a biruit o viperă,
l-a mușcat făcându-l să-și piardă, tăiate, / pletele-i de nazireu⁵.

8. Odihnă își găsesc aici / și cei căsătoriți și istoviți
de necazurile sarcinilor lovite de blestem⁶ / și de durerile
nașterii de prunci;
își văd acum copilașii / pe care i-au îngropat cu jale
păscând ca niște mielușei / în Eden,
înălțați în cetele de sus / strălucind întru slavă,
ajunși de un neam / cu îngerii cei fără prihană.
9. Mulțumiri fie aduse Celui Milostiv / Care culege încă din
fragedă pruncie
copiii – / roade târzii dar încă verzi –
să fie în Rai / pârgă coaptă.
Vedere nouă / se arată aici privirilor:
roadele târzii culeg roadele [Raiului] / cei întâi-născuți
culeg pârga,
culegători și roade culese / se întrec în curăție.
10. Leagă-ți de Rai gândurile, / bătrânețe,
mireasma lui te va întineri / parfumul lui te va înnoi
și zbârciturile tale vor fi înghițite / de frumusețea cu care
te va îmbrăca.
În Moise el a închipuit / o icoană pentru tine;
adânc săpați, obrații lui / străluceau luminoși⁷,
semn al bătrâneții / care în Eden reîntinerește.
11. Nu e prihană întru ei, / căci sunt lipsiți de răutate.
Nu e mânie / căci sunt lipsiți de înfierbântare.
Nu e în ei dispreț / căci sunt lipsiți de răutate.
Nu se grăbesc să facă nedreptate, / ca astfel loruși înșile
să-și facă nedreptate,
nu este ură întru ei, / căci sunt lipsiți de pizmă;
nu judecă pe nimeni aici, / căci nu există nedreptate.

⁴ *Isaia* 11, 8.

⁵ *Judecători* 14, 6; 16, 16–19.

⁶ *Facere* 3, 16.

⁷ *Ieșire* 34, 29.

12. Oamenii se văd pe ei înșiși / în slavă
și se miră de ei înșiși / aflând unde sunt.
Tulburată și tulburătoare, / firea trupurilor lor
e acum pașnică, liniștită și luminoasă / strălucind
în afară cu frumusețe / și dinăuntru cu curăție:
trupul în chip arătat / sufletul în chip nevăzut.
13. În Rai dănțuiesc șchiopii / care nu puteau umbla,
ologii care nici măcar nu se târau / zboară aici prin văzduh;
ochii orbilor și ai surzilor / care tânjeau din pânțele
flămânzind după lumină, / fără a putea să o vadă,
se bucură văzând / frumusețea Raiului
și cântul tare al harpelor sale / mângâie urechile lor.
14. Pe cel ce n-a rostit vreodată / ocară sau blestem
binecuvântarea Raiului / îl va bucura cu atât mai mult,
cel ce și-a păstrat curată / privirea ochilor
va vedea frumusețe / încă și mai mândră;
în mădularele celui ce a știut / să îmblânzească amărăciunea
gândurilor sale
vor țâșni / izvoarele dulceții.
15. Fecioara care a disprețuit / cununa trecătoare a nunții
are acum luminată cămară de nuntă / pe care o îndrăgesc
fiii luminii,
și strălucește în ea pentru că a disprețuit / faptele întunericului.
Celei singure și părăsite / într-o casă pustie
nunta cu praznicul ei îi dă acum liniștea: / îngerii se bucură,
proorocii se desfată / și apostolii adaugă strălucire.
16. Înaintea postitorilor care au ales / să mănânce verdețurile
lui Daniel⁸
– în fața căruia regii cu încununăți / s-au plecat
închinându-se –
se vor închina / în loc de regi pomii
plecându-se în toată frumusețea lor / și chemându-i
spre locurile unde cresc / să se sălășluiască în ramurile lor,
să se scalde în roua lor / și să se desfete de roadele lor⁹.

⁸ Daniel 1, 12.

⁹ Cf. mai jos Par. 9, 3–6.

17. Oricine a spălat picioarele sfinților / se va scălda și el
în acea rouă¹⁰;
spre mâna care s-a întins / să-i ajute pe cei sărmani
se vor întinde / înseși roadele pomilor;
urmele pașilor celui / ce-i cercetează pe bolnavi
florile se grăbesc / să-i încununeze cu flori
înghesuindu-se care să fie prima / să le sărute urmele.
18. În calea celui ce s-a înfrânat / cu înțelepciune de la vin
viile Raiului se vor grăbi / să-i iasă în întâmpinare
fiecare întinzându-se / să-i dea strugurii ei;
dacă cineva a dus / viață de feciorie,
și pe acela îl vor duce în sânul lor, / căci cel singuratic
nu s-a întins nicicând pe un sân, / nici pe vreun pat de nuntă¹¹.
19. Cei care pentru Domnul / au fost încununați de sabie
vor străluci acolo în slavă / având cununile lor,
căci trupurile lor au disprețuit / focul prigonitorilor.
Ca stelele¹² strălucesc / în Rai
cei șapte fii ai luminii¹³ / împreună cu maica lor luminată
căci prin morțile lor / au disprețuit mânia împăratului ucigaș¹⁴.
20. Fericirea acestui loc / bucură femeile ce s-au ostenit
în slujirea sfinților: / acolo ele o vor vedea pe văduva
care l-a primit pe Ilie / desfătându-se de desfătărilor Raiului;
în locul celor două fântâni ale ei / – blidul și ulciorul –,
care o țineau în viață, / ramurile pomilor
vor hrăni în Eden / pe toate femeile care i-au hrănit
pe cei săraci.
21. Nimic nefolositor / nu e aici:
ierburile și rădăcinile lui / aduc folos și câștig;

¹⁰ *Daniel* 12, 3.

¹¹ S-a pretins de către T. ANDRAE (*Muhammed, sein Leben und Glaube*, Göttingen, 1932) că acest vers ar fi inspirat descrierea „huriiilor“ Paradisului din *Coran* Dom E. BECK a arătat într-un articol din *OCP* 14 (1948), p. 398–403, că această interpretare se bazează pe o lectură eronată a textului siriatic.

¹² *Daniel* 12, 3.

¹³ Cei șapte frați Macabei martirizați împreună cu mama lor din porunca regelui elenistic Antioh, cf. *II Macabei* 7, 1 sq.

¹⁴ Cf. *I Regi* 17, 14.

oricine gustă din ele întinerește, / oricine respiră mireasma lor
se face mai frumos;
florile lui / ascund în potirele lor
o adevărată comoară, / un dar pentru cei ce le culeg;
roadele lui poartă bogăție / pentru cei ce le strâng.

22. Nimeni nu ostenește aici, / căci nimeni nu flămânzește;
nimeni nu cunoaște rușinea, / căci nimeni nu păcătuiește;
nimeni nu se căiește, / căci nu e pricină de pocăință.
Cei ce aleargă / găsesc aici odihnă și liniște.
Nimeni nu îmbătrânește, / căci nimeni nu moare;
nimeni nu e îngropat, / căci nimeni nu se naște.
23. Nu știu de griji, / căci nu suferă,
nu se tem, / căci nu sunt curse;
n-au vrăjmaș / căci au sfârșit lupta.
Se socotesc / fericiți
fără de sfârșit, / căci războiul lor s-a încheiat.
Și-au luat cununile / și au găsit odihnă în noul lor sălaș.
24. Am văzut locul acela, fraților, / și m-am așezat și am plâns
pentru mine și cei asemenea mie, / pentru cum s-au sfârșit
zilele mele¹⁵
risipite una câte una, / furate fără ca eu să bag de seamă;
remușcările m-au cuprins, / pentru că am pierdut
cunună, nume¹⁶ și slavă, / veșmântul și cămara de nuntă
din lumină.
Fericit cel vrednic / de masa cerească.
25. Toți fiii luminii / să se roage pentru mine acolo
ca Domnul să le facă / darul unui singur suflet.
Așa voi avea prilej înnoit / să-l preamăresc pe Cel
a Cărui mână e mereu / întinsă spre ajutor.
Fie ca Cel ce dă / după dreptate și după har
să-mi dea întru milostivirea Sa / vistieria milelor Sale.
26. Și dacă nimeni întinat / nu poate intra în acel loc,
îngăduiți-mi să rămân pe lângă împrejurimea lui / sălășluind
în umbra lui.

¹⁵ Psalm 90, 9.

¹⁶ De creștin.

Întrucât Raiul se aseamănă / unei mese,
îngăduie-mi prin harul Tău / să mănânc din „fărâmiturile“
rodului său
care cad în afară, / ca și eu să mă alătur
câinilor acelor ce-și astâmpărau foamea / din fărâmiturile
căzute de la masa stăpânilor lor¹⁷.

27. Fie să învăț / din istoria bogatului [nemilostiv]¹⁸
care nu voia să dea săracului / rămășițele de la masa lui,
și să-l văd pe Lazăr / pascănd în Rai
și să privesc la bogatul / în spaimă,
ca puterea dreptății Tale în afară / să mă înspăimânte
și suflarea harului Tău înăuntru / să mă mângâie.
28. Lasă-mă să locuiesc lângă gardul / acelei Grădini,
aproape de cei dinăuntru / și pizmuie de cei dinafară.
Dar cine e în stare să privească în același timp / desfătarea
și chinul,
să vadă împreună Gheena / și Grădina?
Cununa celor dinăuntru / să mă mustre pentru toate
păcatele mele
iar chipul celor dinafară / să mă învețe mărimea milostivirii
Tale față de mine.
29. Cine poate suferi / vederea amândurora?
Care urechi pot îndura / strigătul gemetelor celor răi
care vestesc în Gheena / dreptatea Celui Drept
când cei buni Îl laudă / în Grădină?
Cele două tabere se uită una la cealaltă / cu uimire,
arătându-și fiecare faptele ei, / ca să o povățuiască pe cealaltă.
30. Fie ca în ziua aceea păcatele mele / să nu fie arătate celorlalți,
– deși prin aceasta arătăm doar / cât de vrednici de dispreț
suntem, Doamne.
Căci dacă Îți sunt arătate păcatele noastre, / de cine le mai
putem ascunde?
Mi-am făcut din rușine / un idol.

¹⁷ Matei 15, 27 par.

¹⁸ Luca 16, 19; cf. mai sus Par. 1, 12 și 17.

Dă-mi, Doamne, să mă tem de Tine / căci ești Atotputernic,
dă-mi să simt rușine și mustrare de sine înaintea Ta, / căci ești
blând și îndurat.

31. Dumnezeuul omului e aproapele lui: / în fiecare clipă el caută
să-i placă;
de greșește înaintea lui, îi este rușine de el, / de îi face un rău,
îi este frică de el;
chiar dacă-i face un bine, / îl pierde prin setea de a fi laudat.
Unul ca acesta e în toate / ultimul rob.
Bunul Dumnezeu ne-a dat libertate, / dar noi am prefăcut-o
în robie,
Fie dar să schimbăm pentru Domnia Ta / stăpânirea pe care
ne-am făcut-o pentru noi înșine.

S

Sfântul Efrem se mângâie de pocăința din ultimul minut a tâlharului cel bun, dar aceasta îl duce la o nedumerire privitoare la relația dintre suflet și trup în Rai. Deși nu simte în stare să ofere o ieșire din problemele ridicate de cuvintele lui Hristos: „Astăzi vei fi cu Mine în Rai“ (Luca 23, 43), Sfântului Efrem îi este suficient de limpede faptul că sufletul nu poate intra în Rai fără trup. Astfel, dreptii nu pot intra de fapt în Rai până la învierea finală, când sufletul și trupul se vor reuni din nou. Între timp, sufletele lipsite de trup așteaptă învierea în afara hotărului Raiului, într-o stare pe care alți scriitori siriaci o descriu drept „somn al sufletului“.

1. În urechi îmi vine / un cuvânt din Scriptura care s-a citit
și care mi-a făcut multă bucurie: / despre tâlhar[ul cel bun]¹;
el mângâie sufletul meu / în mijlocul răutăților lui,
spunându-i câtă milostivire a avut față de tâlhar. / Fie ca El
să mă ducă și pe mine
în Grădina aceea a cărui nume, atunci când îl aud, / mă umple
de bucurie;
mintea mea își rupe legăturile / și se avântă în contemplarea
Lui.

Refren: Fă-ne vrednici ca să ne facem / moștenitori ai Împărăției
Tale!

¹ Luca 23, 39-43.

2. Am văzut acolo un sălaș / și un cort de lumină,
o voce vestind: / Binecuvântat tâlharul
care prin har a primit / cheile Raiului
Mai întâi am crezut că el era deja acolo, / dar mai apoi
am cugetat
că sufletul nu poate / simți Raiul
fără tovarășul său, [trupul], / instrumentul și harfa lui.

3. În acest loc al bucuriei / o spaimă m-a cuprins
dându-mi seama că nu e de folos / scrutarea celor ascunse.
O întrebare m-a năpădit / cu privire la tâlhar:
dacă sufletul poate / vedea și auzi
fără trupul lui, / de ce să fie închis în el?
Și dacă poate trăi fără el, / de ce să fie omorât o dată cu el?

4. Că sufletul fără trup / nu e în stare să vadă
o dovedește trupul însuși; / căci atunci când ajunge orb
și sufletul este orb în el, / bătând împreună cu el.
Iată cum fiecare cheamă / și dă mărturie pentru celălalt;
așa cum trupul are nevoie de suflet / ca să fie viu,
așa și sufletul are nevoie de trup / ca să vadă și să audă.

5. Dacă trupul ajunge surd / și sufletul asurzește o dată cu el
ba chiar aiurează / atunci când trupul suferă de fierbințeală.
Chiar dacă sufletul există / prin el însuși,
el nu există cu adevărat / fără tovarășul său;
se aseamănă unui făt / în pântecul maicii lui,
viu, dar lipsit / de cuvânt sau de gând.

6. Dacă sufletul, cât este în trup, / se aseamănă unui făt
și nu e în stare să se cunoască / nici pe el însuși,
nici pe tovarășul său,
cu atât mai slab este / o dată ce părăsește trupul,
și nu mai are / simțurile
să-i slujească / ca unelte.
Căci prin simțurile tovarășului său / se arată și se face el văzut.

7. Nimic nu lipsește / aceluia fericit sălaș,
loc al plinătății / și desăvârșit întru toate,
iar sufletul nu poate / intra aici singur

căci ar fi lipsit atunci / de toate,
neavând simțire și cunoștință; / dar în ziua învierii
va intra în el
și trupul cu toate simțurile lui / o dată ce a ajuns desăvârșit.

8. Când mâna Ziditorului / a plăsmuit trupul
în așa fel încât să cânte / imne Făcătorului său,
harfa era tăcută / lipsindu-i glasul
până ce, în cele din urmă, / a suflat în el
sufletul care să cânte înăuntru. / Astfel, coardele au dobândit
sunet,
iar sufletul a dobândit prin trup / puțința de grăi înțelepciune.

9. Când Adam / a fost desăvârșit întru toate,
Domnul l-a luat / și l-a așezat în Rai.
Prin el însuși și pentru el însuși, / sufletul n-ar fi putut
intra aici,
dar împreună, trup și suflet / au intrat
curate în locul desăvârșirii, / de unde împreună au și ieșit
întinate.
De aici să învățăm / că la înviere vor intra din nou tot
împreună.

10. Adam a fost nepăsător / păzitor al Raiului
căci furul iscusit / a intrat hoștește
și lăsând deoparte rodul / - spre care aleargă cei mai mulți -
a furat în schimb / pe locuitorul Grădinii.
Atunci Domnul său a ieșit să-l caute, / a intrat în Iad [*sheol*] și,
găsindu-l acolo,
l-a luat și l-a scos afară, / ca să-l așeze din nou în Rai.

11. În sălașele dorite / de la marginea Raiului²
locuiesc sufletele / credincioșilor și ale dreptilor
așteptându-și aici / trupurile, prietenii lor,
pentru ca atunci când se va deschide / ușa Grădinii,
trupuri și suflete să vestească / cu osanale:
„Binecuvântat Cel ce l-a scos pe Adam din Iad / și l-a întors
înapoi în Eden împreună cu cei mulți!”³

² Cf. mai sus *Par.* 1, 16; 3, 17; 4, 15; 5, 15; 6, 2; 7, 26. 28.

³ Cf. *Matei* 27, 52.

Sfântul Efrem abordează acum desfătările Raiului a căror experiență o vor face dreptii la înviere; ele pot fi descrise atât prin intermediul asemănării, cât și al contrastului lor cu viața pământească. Așa cum aerul e esențial pentru orice viață pe pământ, tot așa și în Rai există un aer spiritual ce susține întreaga existență transfigurată de aici (în acest imn ar trebui să ne aducem aminte de faptul că în limba siriacă termenul *ruha* înseamnă atât „vânt“, cât și „duh“). Pentru a aprecia frumusețea spirituală a Raiului trebuie să ne rafinăm și să ne purificăm vederea; dacă vom face astfel, Dumnezeu va veni în întâmpinarea dorinței noastre după El în modul cel mai potrivit pentru fiecare om în parte.

1. Pe pământ domnește lupta, / în Eden e cununa slavei.
La învierea noastră / Dumnezeu va înnoi cerul și pământul¹
izbăvind toate fapăturile / și dându-le bucurie împreună cu noi².
Pământul, maica noastră, / s-a acoperit de necinste
împreună cu noi
când a blestemat-o împreună cu toți păcătoșii³; / tot așa
o va binecuvânta împreună cu cei drepti.
Cel Bun v-a înnoi / împreună cu copiii, și doica.

Refren: Binecuvântat Cel Care în Raiul Său / va da bucurie
întristării noastre!

2. Cel rău și-a gătit paharul / dând veninul său tuturor;
înainte tuturor și-a întins cursele / și pentru fiecare
și-a așternut lațurile;
a făcut să crească neghină / ca să înăbușe sămânța cea bună.
Dar în Raiul Său slăvit / Cel Bun
v-a îndulci amărăciunea lor, / v-a mări cununile lor;
pentru că au știut să-și poarte crucea⁴, / îi va însoți în Eden.
3. Dacă vei vrea atunci / să te urci într-un pom,
el îți va întinde ramurile sale în jos / ca trepte picioarelor tale,

¹ Isaia 65, 17; 66, 22.

² Cf. Romani 8, 21. Cf. jocul de cuvinte *mapsah* putând însemna atât „a da bucurie“, cât și „a face Paștile“.

³ Cf. Matei 13, 25 par.

⁴ Matei 10, 38 par.

dornic să te facă să te întinzi / sus de tot
în culcușul ramurilor lui de sus / așezate și împletite
în chip de potir, / deși pline de flori:
spre a fi ca un pântec / celui ce se odihnește acolo.

4. Cine a mai văzut / un astfel de ospăț în sânul unui pom,
cu roade de tot felul / la îndemână, gata să fie culese;
unul după altul se apropie, pe rând, / după bunul tău plac:
fructe pentru a potoli foamea / și roade pentru
a astâmpăra setea,
rouă pentru a spăla mâinile / și frunze pentru a le usca
mai apoi –
vistierie neistovită / a unui Domn bogat întru toate.

5. Așezați la masă în pomi, / în văzduhul cel limpede,
Sfinții au sub ei flori / iar deasupra lor fructe:
un cer de fructe, / un pământ de flori.
Cine a auzit / sau a văzut vreodată
un nor de fructe / umbrind frunțile
și un covor de flori / așternut sub picioare?

6. Atât de năvalnic e torentul desfătărilor, / că de îndată ce
un pom pleacă,
următorul îți face semn; / toți se bucură
că vei gusta fructul unuia / și vei bea sucul altuia;
te vei spăla și curăți / în roua unuia,
te vei unge cu seva altuia, / vei respira parfumul unuia,
și vei asculta cântarea altuia. / Binecuvântat Cel ce dă
bucurie lui Adam!

7. Adieri desfătătoare / suflă cu tărie felurite,
ca Marta și Maria / se grăbesc cu delicatese
căci cei chemați la acest ospăț / nu mai trebuie să se ridice
de la el.
Ostenită, / Marta a îndrăznit⁵
să murmure / împotriva Celui ce ne cheamă în Raiul Său,
unde cei ce slujesc / nu ostenesec nicicând în slujirea lor.

⁵ Luca 10, 38–42.

8. Adierile Raiului / aleargă spre cei drepti:
 una suflă săturare, / alta astâmpără setea
 una e încărcată de bunătațuri, / alta e zemoasă.
 Cine a mai văzut adieri / al căror suflu
 să dea unele hrană, / altele băutură,
 unele rouă, / iar altele ungere?
9. Aceste adieri hrănesc / duhovnicește pe cei duhovnicești:
 e un ospăț unde mâna nu obosește, / nu ostenește,
 dinții nu se istovesc, / iar pântecele nu se îngreunează.
 Cine s-a așezat vreodată la masă / desfătându-se așa fără
 osteneală,
 săturându-se fără hrană / îmbătându-se fără băutură?
 o adiere îl înzdrăvenește / alta îi astâmpără setea.
10. În grâne poți vedea / simboluri limpezi.
 Dacă vântul hrănește / grâul și spicele
 le hrănește cu suflarea sa / și le îngrașă cu tăria lui,
 cu cât mai hrănitore nu vor fi / vânturile binecuvântate
 care hrănesc semințele Raiului, / semințe cuvântătoare
 și duhovnicești?
 căci cele duhovnicești / au drept hrană suflarea Duhului.
11. Adieri cu dreaptă socotință / îi hrănesc pe cei
 cu dreaptă socotință,
 una te hrănește din belșug, / alta te desfată
 una își face fața să strălucească, / alta îți dă veselie.
 Cine a mai găsit desfătare / în acest chip,
 mâncând fără mâini, / bând fără gură?
 având drept paharnic și bucătar / aceste dulci adieri.
12. Chiar și acum pe acest pământ plin de spini⁶ / putem vedea
 pe câmpuri
 spicele de grâu pe care Dumnezeu ni le-a dat / în ciuda
 blestemului;
 mulțumită vântului / grânele iau naștere în sânul lor;
 prin voia atotfăcătoare / a Celui Preaînalt
 adierea le alăptează / ca sânul unei mame,
 închipuind astfel / felul în care se hrănesc cei duhovnicești.

⁶ *Facere* 3, 18.

13. Dacă grâul / ce hrănește trupurile,
chiar dacă cea mai mare parte a lui / trupul o leapădă ca gunoi,
e hrănit de văzduh / și îngroșat de vânt,
cu cât mai mult adierile curate / din grânarele Raiului
pot revărsa / asupra celor duhovnicești
sevele lor veșnice / și hrana lor duhovnicească.
14. Învață și de la foc / cum hrănește aerul toate:
când focul e închis / într-un loc lipsit de aer,
flacăra lui începe să pâlpâie, / răsuflarea ei slăbește.
Cine a văzut vreodată o mamă / alăptând toate
din toată ființa ei? / De sânii ei atârnă lumea toată,
ea însăși atârând de Cel ce Singur / este puterea
care hrănește toate.
15. Caldeii sunt rușinați, / că au slăvit stelele
spunând că ele singure / hrănesc lumea toată.
Or, aerul e cel ce alăptează / nestingherit
stelele și grânele, / târâtoarele și oamenii.
Aceasta ne învață focul, / el însuși hrănit de aer,
și focul e îndeaproape înrudit / cu luminătorii cerești.
16. Căci sufletul pleacă / când aerul lipsește
– aerul fiind stâlpul trupului nostru / care susține
frământătura lui,
fiind pâinea pâinii noastre / care îngrașă țarina noastră –
cu cât mai mult atunci / acest aer binecuvântat
poate da desfătare celor duhovnicești / când aceștia îl mănâncă
și îl beau,
se mișcă și înoată în el / ca într-un adevărat ocean
al desfătărilor?
17. În loc de pâine dă hrană aici / mireasma Raiului,
în loc de băutură / apă aici adierea dătătoare de viață;
simțurile se desfată / de valurile dulceților ei
ce se revarsă peste toate / în feluri nesfârșite.
Fără a fi împovărate, / simțurile
stau cu frică și desfătare / în fața Slavei dumnezeiești.
18. Acum trupurile noastre / flămânzesc și trebuie hrănite,
dincolo însă nu trupurile, / ci sufletele flămânzesc,

și primesc hrană / după asemănarea și nevoile lor;
mai mult decât / orice alt fel de hrană
sufletul e săturat / de Cel ce hrănește toate,
paște frumusețile Lui / minunându-se de comorile Lui.

19. Trupurile, / cu râurile lor de sânge,
se lămuresc aici / în chipul sufletelor;
sufletul îngreunat / își deschide aripile
și ele se aseamănă / gândului,
ale cărui mișcări / de-a pururea fără rânduială
ajung și ele netulburate / asemenea Slavei.
20. Mult mai slăvit decât trupul / e sufletul,
și mult mai slăvit decât sufletul / e mintea,
dar mai ascunsă decât mintea / e Dumnezeuirea.
La sfârșit, / trupul va îmbrăca
frumusețea sufletului, / acesta o va îmbrăca pe cea a minții,
iar mintea va îmbrăca / însăși asemănarea Slavei dumnezeiești.
21. Căci trupul va fi înălțat / la rangul sufletului,
iar sufletul / la rangul minții,
iar mintea va fi înălțată / la înălțimea Slavei lui Dumnezeu;
ținându-se atât de frică, / cât și de dragoste,
ea nu urcă prea sus / nici nu stă prea departe,
știe să țină distanța / ca zborul să fie de folos.
22. Dar dacă ești lacom, / te va mustra Moise:
el n-a luat merinde / când s-a urcat pe vârful Muntelui⁷;
foamea l-a îngrășat / și setea l-a înfrumusețat.
Cine a mai văzut / om flămând
mâncând o vedenie și înfrumusețându-se, / bând un cuvânt și
îngrășându-se?
A crescut și a strălucit / hrănit de Slava dumnezeiască.
23. Tot ceea ce ne hrănește / trupul scoate apoi afară ca gunoi,
al cărui chip ne scârbește / și a cărui duhoare ne îngreșează.
Puținătatea hranei ne slăbește, / prisosul ei ne vatămă,
dar dacă bucuria / ne îmbată și îngrășă,

⁷ Ieșire 34.

- cu cât mai mult nu se va îngreşa sufletul / de valurile
acestei bucurii,
ca şi când toate puterile lui / ar suge la sânul întregii
înțelepciuni.
24. Pâraie de desfătare / pogoară asupra cetelor văzătorilor
curgând prin Cel Întâi-Născut / din strălucirea Tatălui:
ei se răsfaţă / pe păşunile vedeniilor dumnezeieşti.
Cine a mai văzut / flămânzii săturându-se,
îngreşându-se şi îmbătându-se / de valurile Slavei
ce se revarsă din frumuseţea / unei atât de înalte Fiinţe?
25. Domnul a toate / e vistieria a toate,
fiecăruia după măsura sa / îi dă să întrezărească
o licărire a frumuseţii ascunzimei Lui, / a strălucirii slavei Lui.
El este strălucirea care, în iubirea Sa, / îi face pe toţi
să strălucească:
pe cei mici cu scânteierile ei, / pe cei desăvârşiţi cu razele sale,
dar singur Fiul Său e de ajuns / pentru tăria Slavei Lui.
26. Pe cât fiecare încă de-aici pe pământ / îşi curăţă ochiul
pe atât va putea vedea / Slava Sa neasemănată;
pe cât fiecare încă de-aici pe pământ / îşi deschide urechile
pe atât va putea cuprinde / înțelepciunea Lui;
pe cât fiecare încă de-aici pe pământ / găteşte locaş pentru El
în inima sa,
pe atât va putea să poarte / o părticică din comorile Lui.
27. Domnul Cel nemăsurat / măsoară hrană tuturor,
potrivind ochilor noştri vederea Lui, / urechilor noastre
glasul Său,
poftii noastre binecuvântarea Sa, / limbii noastre
înțelepciunea Lui.
În darul Edenului Său / binecuvântările mişună,
căci e pururea nou în gustul său, / minunat în miresmele lui
potrivit în tăria lui, / strălucitor în culorile sale.
28. Cine a văzut vreodată cete de oameni / hrănindu-se din laudă,
înveşmântându-se în lumină / cu feţe pline de strălucire?
Rumegând pe săturate / prisosul darului,
din gurile lor ţâşnesc / izvoarele înțelepciunii;

liniștea domnește în cugetul lor, / adevărul în cunoștința lor,
frica în cercetarea lor / și iubirea în lauda lor.

29. Dă-ne, Doamne, mie și celor dragi mie / să găsim
împreună aici
rămășițele de fărâmituri⁸ / ale darului Tău!
Însăși vederea Celui Iubit al Tău / e o fântână a desfătării.
Oricine s-a învrednicit / să se desfete aici
va disprețui mâncarea. / Oricine Te vede pe Tine
se va îngrășa de frumusețea Ta. / Lăudată fie strălucirea Ta!

10

Sfântul Efrem pune în contrast clima Raiului și ciclul anotimpurilor sale cu cele de pe pământ. Cu furtunile dezlănțuite în timpul lunilor reci ale iernii și căldura toridă a verii, clima terestră împărtășește caracterul căzut al existenței umanității pe pământ și, ca atare, e incompatibilă cu Raiul. Prin contrast, în Rai lunile se succed după ciclul blând și regulat al unei recolte sezoniere, fiecare lună guvernând prin creșterea și descreșterea ei dezvoltarea vieții vegetale, dezvoltare pe care Sfântul Efrem o compară cu ciclul vieții umane (pentru a accentua această temă a reîntineririi, el enumeră în sens invers cursul ciclului vieții umane, începând cu bătrânețea și sfârșind cu pruncul nou-născut).

Pentru păcătoșii care se căiesc, și care trăiesc jos la poalele muntelui Raiului, simpla vecinătate a Raiului are un efect tămăduitor. Acest lucru însă îl face pe Sfântul Efrem să se întrebe dacă nu e prea îndrăzneț prin amplasarea în Raiul eshatologic a unui astfel de loc, situat în „între Grădină și focul Iadului“, dar în strofa finală se mângâie la gândul că, așa cum norul lui Dumnezeu acoperă întreaga creație, buni și răi deopotrivă, tot așa roua compasiunii Sale îi va face simțite efectele până și în Gheenă.

1. Ce gură / a tâlcuit vreodată Raiul?
Ce limbă / a povestit slava lui?
Ce minte a zugrăvit / frumusețea lui?
Fiindcă adâncurile sale dinăuntru / nu pot fi cercetate,
mă voi minuna doar de cele văzute, / de lucrurile din afara lui,
și așa voi ști cât de departe rămân / de cele ascunse ale lui.

⁸ Marcu 8, 8

Refren: Dă-ne să vedem pe dreptii Tăi / în Raiul Tău!

2. În aerul blând / ce înconjură hotarul său dinafară
lunile ce trec / sunt și ele blânde:
morocănosul februarie / râde aici ca veselul mai;
ianuarie cu promoroaca sa / de gheață
e aici ca august cu poamele sale; / iunie e ca aprilie,
și fierbintele iulie / are bruma lui octombrie¹.
3. În aerul / ce înconjoară Edenul
lunile noastre sărmâne se fac și ele edenice / căci Edenul
le face asemenea lui.
Ele fac să înflorească florile / peste tot în jurul Raiului,
țesând / în orice anotimp
cununi de flori / care să încununeze poalele lui,
nefiind vrednice / să-i încununeze piscul.
4. Zguduite / de furtuni,
lunile nu pot intra în Rai, / atât de liniștit în pacea lui.
Dacă toate vijeliile lunilor / pier
chiar în aerul / ce înconjură Raiul,
cum vor putea ele întina / slăvitul văzduh
a cărui suflare cerească² / readuce omenirea la viață?
5. Aerul acestui pământ / e asemenea unei desfrânate
cu care se însoțesc / cele douăsprezece luni ale anului:
rând pe rând, / fiecare o siluiește după poftele lui,
și ea naște roade / de la toți;
pe când văzduhul curat și sfințit³ / al Raiului
e neatins în curăția lui / de ușurătatea lunilor.
6. Curgerea vlăstarelor lor / nu încetează acolo
căci fiecă lună aduce rodul ei, / iar vecina sa flori.
Izvoarele desfătărilor / se desfac și curg
cu vin, lapte, miere / și smântână.

¹ Numerele siriace au fost echivalate aproximativ cu cele ale calendarului modern actual.

² Cuvântul poate fi vocalizat atât ca *shmayāna*, „cerească“, cât și *shamīnā*, „rodnică“.

³ Cf. mai sus *Par.* 6, nota 10.

În decembrie înflorește iarba, / după care ianuarie
rodește grâul;
strălucitor și dezbrăcat de frigul său, februarie / poartă
aici snopii.

7. Lunile se împart / în patru:

în primele trei luni / se arată pârga,
în următoarele trei / roadele cresc
în următoarele trei / se pârguie
rodul târziu, / iar la sfârșitul cununii anului
mugurii rodiți / plesnesc cu bucurie.

8. De fazele lunii / atârnă ciclul florilor;

la începutul lunilor / ramurile dau muguri⁴;
la lună plină înfloresc / crescând în toate părțile,
ca să se strângă din nou / la sfârșitul lunii.
Cad atunci când luna se încheie, / ca să țâșnească iar când
următoarea lună începe;
luna este deci cheia / ce deschide și închide mugurii lor.

9. Cine a mai văzut / flori cu pânțece însărcinate

pe care fiecă lună le face să intre în durerile facerii / ca apoi
dintr-o dată să nască?

Pe măsură ce luna crește / florile oglindesc creșterea ei;
la lună plină ele ating maturitatea / înflorind,
după care, pe măsură ce luna înaintază / și îmbătrânește,
îmbătrânesc și ele, / numai spre a întineri din nou când luna
următoare începe.

10. Florile și roadele fiecărei luni / au fiecare în parte

comorile lor / înmulțite prin încrucișare;
când două flori vecine, / fiecare având culoarea ei,
se încrucișează / și se fac una,
ele aduc pe lume o culoare nouă. / Iar când poamele
se încrucișează astfel
ele dau naștere unui vlăstar nou și frumos / cu frunziș deosebit.

11. Ciclul de viață al pomilor din Rai / se aseamănă unui colier:

când primele roade / sunt coapte și culese,

⁴ Cuvântul siriac poate însemna și „pânțece”, „cavitate” (cf. *Par.* 10, 9).

sunt gata deja cele ce alcătuiesc / a doua și a treia recoltă.
Cine a mai văzut vreodată / poamele toamnei târzii
atingând călcâiul / roadelor primăvăratice
așa cum Iacob a atins / călcâiul fratelui său?⁵

12. Acest sân plin de fructe / în toate fazele dezvoltării lor
se aseamănă familiilor / perechilor căsătorite
în care întâlnim bătrâni, / tineri și adulți,
copii deja născuți / și prunci nenăscuți încă;
fructele ei își urmează unele altora / și se arată
ca șirul nesfârșit / al neamului nostru omenesc.

13. Râul neamului omenesc / duce cu sine oameni
de toate vârstele,
bătrâni și tineri, / copii și prunci,
hrăniți la sân / sau alții încă nenăscuți.
Așa este și șirul neîntrerupt / al fructelor raiului:
unește primele roade / cu poamele târzii de toamnă,
valuri de fructe, / revărsări de flori.

14. Binecuvântat păcătosul / care a găsit aici milă
și a fost socotit vrednic / să intre în împrejurimile Raiului⁶;
chiar dacă rămâne afară, / el poate paște aici prin har.
Am cugetat și din nou m-am spăimântat, / căci am cutezat
să cred că s-ar putea afla / între Grădină și Foc
un loc unde să fie pedepsiți și să dobândească iertare / cei ce
au aflat milă.

15. Slavă Celui drept / ce stăpânește prin harul Său!
Cel Bun nu-și pune niciodată / margini bunătații Sale;
chiar și asupra ticăloșilor⁷ / întinde milostivirea Sa.
Norul Său acoperă / tot ce e al Său;
el picură rouă peste focul pedepsei, / ca în mila Sa
să-i facă și pe cei aflați în amărăciune / să guste picăturile ei
răcoritoare.

⁵ *Facere* 25, 26.

⁶ *Cf.* mai sus *Par.* 1, 16 și *Par.* 8.

⁷ *Cf.* mai sus *Par.* 2, 4. Nu e vorba, pe cât se pare, decât de o îndulcire trecătoare și de posibilitatea milostivirii, dar care-i exclude pe demoni. *Cf. Nis.* 59, 8.

Paradisul poate fi descris numai în termeni pământești, dar e esențial să nu uităm faptul că acești termeni sunt pur metaforici; a-i înțelege într-un sens literal înseamnă a răstălmăci marele pogorământ prin care Dumnezeu ne descoperă prin Scriptură câte ceva din frumusețea și minunile Raiului. Însă, deși Raiul ține de un regim diferit al existenței, în afara timpului și spațiului, el servește totuși ca sursă directă de bunăstare pentru viața de pe pământ, fapt pe care relatarea cârții *Facerii* îl exprimă prin intermediul imaginii izvorului ce țâșnește din Rai și se împarte pentru a forma cele patru mari râuri ale lumii. Nicăieri pe pământ mireasma Raiului n-a fost mai evidentă decât în foișorul cel de sus, unde Apostolii s-au adunat împreună la Cincizecime pentru pogorârea Duhului Sfânt.

1. Aerul Raiului / e izvorul desfătărilor
din care a supt Adam / când era tânăr.
Răsuflarea lui L-a hrănit / în pruncia lui ca sânul unei mame.
Era tânăr, mândru / și plin de veselie
dar când a nesocotit porunca / a ajuns bătrân și trist
purtându-și bătrânețea / ca pe o povară nenorocită.

Refren: Binecuvântat Cel Ce l-a înălțat pe Adam / și l-a făcut
să se întoarcă în Rai!

2. Nici ger vătămător, / nici căldură arzătoare
nu se află în acel loc / al binecuvântării și desfătării.
E limanul bucuriilor, / portul plăcerilor,
sălașul luminii / și al veseliei;
adunare a harfelor / și alăutelor,
cu strigăte de „Osana“, / și Biserica strigând și cântând
„Aliluia“.
3. Împrejmuirea care-l înconjoară / e pacea care dă tuturor pace;
zidul lui dinăuntru și dinafară / sunt înțelegerea care le împacă
pe toate;
heruvimul care-l înconjoară / surăde pentru cei dinăuntru
dar e amenințator pentru cei dinafară / și care au fost
alungați din el.
Tot ce ați auzit spunându-se / despre acest Rai
curat și sfânt / e lucru subțire și duhovnicesc.

4. Cei ce ascultă această descriere¹ / să nu o judece,
căci astfel de cuvinte / scapă cu totul judecății;
chiar dacă din pricina cuvintelor folosite / ei [Raiul] poate
 părea pământesc,
în ființa sa / este curat și duhovnicesc.
Chiar numele „duh“ / arată două feluri de ființe,
și duhul necurat n-are nimic în comun / cu cel care e sfânt².

5. Căci cel ce vorbește / nu se poate lipsi de cuvinte
care numesc / lucruri văzute
zugrăvind astfel pentru cei ce-l ascultă / o asemănare
 a celor ascunse.
Căci dacă Însuși Ziditorul / Grădinii, ca să se facă înțeles,
a îmbrăcat măreția Sa / în cuvinte pământești,
cu atât mai mult Grădina Sa / poate fi zugrăvită
 prin asemănările noastre.

6. Dacă cineva ia aminte / numai la asemănările folosite de Slava
 lui Dumnezeu
el defaimă și hulește / aceste asemănări,
în care Dumnezeu Însuși / s-a îmbrăcat spre folosul său,
și e nerecunoscător față de Harul / care s-a pogorât
până la treapta copilăriei lui; / și chiar dacă nu are nimic
 în comun cu el,
Harul s-a îmbrăcat în asemănarea lui / ca să-l aducă
 la asemănarea cu El.

7. Mintea să nu-ți fie tulburată / doar de cuvinte,
căci Raiul s-a îmbrăcat numai / în cuvintele lumii tale;
nu din sărăcie / s-a îmbrăcat în chipurile lumii tale,
ci fiindcă firea ta, prea slabă, / nu e în stare
să atingă măreția lui / și frumusețile sale sunt mult micșorate
când sunt zugrăvite în culorile palide / cu care ești obișnuit.

8. Căci ochii slabi / nu se pot aținti
asupra vederii răpitoare / a frumuseților cerești;
el a îmbrăcat pomii săi / cu numele pomilor noștri,

¹ Cf. I Corinteni 2, 14-16.

² Nu e vorba de Duhul Sfânt, *rūhā d-qūdšā*, ci de vântul Paradisului care împărtășește sfințenie, *rūhā mqaddasā*.

a dat smochinilor / numele smochinilor noștri;
frunzele lui duhovnicești / au luat chip trupesc,
prefăcându-se astfel / încât veșmintele lor să se potrivească
cu ale noastre.

9. Mai multe și mai slăvite / decât stelele
pe cerul văzut / sunt florile acelui pământ,
iar mireasma ce se revarsă din el / prin harul dumnezeiesc
e ca un medic / trimis să vindece bolile
unui ținut blestemat; / prin suflarea lui tămăduitoare
el vindecă boala / adusă aici de șarpe.
10. Suflarea care adie / dintr-un binecuvântat colț al Raiului
îndulcește / amărăciunea ținutului nostru,
domolește blestemul / ce apasă asupra pământului nostru.
Această Grădină / e suflarea de viață
a acestei lumi bolnave; / văzând-o că pierе în boală,
acea suflare vestește că un leac mântuitor / a fost trimis
să vindece moartea noastră.
11. Ce nevoie era / ca din acel ținut [al Raiului]
un râu³ să curgă / și să se împartă,
decât ca binecuvântarea lui / să se amestece prin apa
care iese din el / să adape lumea,
curățindu-i fântânile, / întinate de blestem,
așa cum acele „ape bolnave”⁴ / au fost tămăduite prin sare.
12. Tot așa cu un alt izvor⁵ / plin de miresme
care iese din Eden / și străbate văzduhul
ca o adiere folositoare, / trezește sufletul nostru;
răsuflarea noastră e tămăduită / de această suflare
vindecătoare a Raiului / iar izvoarele primesc binecuvântare
de la fericitul izvor / ce fășnește de acolo.
13. O mare cățuie / ce revarsă miresme,
îmbibă văzduhul / cu un fum plăcut mirositor,

³ Cf. *Facere* 2, 11. Despre fluvii s-a rostit mai sus în *Par.* 2, 8. Ele se revarsă spre pământ printr-un canal dar și pierd treptat parfumul și mireasma întinate de duho-rile pământului.

⁴ Cf. *IV Regi* 2, 21.

⁵ Aluzie poate la Botez.

împărtășind tuturor celor din jur / o adiere folositoare.
Cu cât mai mult încă / slăvitul Rai:
chiar și împréjmuirea lui ne-ajută / ușurând puțin
blestemul pământului / prin revărsările miresmelor sale.

14. Când fericiții Apostoli / erau adunați⁶,
locul unde se aflau s-a cutremurat / și, recunoscându-și casa,
mireasma Raiului⁷ / și-a picurat parfumurile,
desfătând vestitorii / care urmau
să povățuiască și să cheme / oaspeții la ospățul Său,
așteptând cu nerăbdare venirea lor, / căci este iubitor
de oameni.
15. Fă-mă prin harul Tău / vrednic de darul Raiului Tău,
– visticie de parfumuri / și cămară cu miresme.
Foamea mea se desfătă / de suflarea miresmelor lui,
căci parfumul său îi hrănește pe toți / în toată vremea,
și cine-l respiră / se veselește foarte și uită de pâinea sa
pământească.
E masa Împărăției⁸. / Binecuvântat Cel ce a gătit-o în Eden.

12

Adevărul poate fi întrebuițat și într-un mod amăgitor: șarpele le-a făgăduit lui Adam și Evei un lucru ce s-ar fi putut dovedi adevărat dacă aceștia ar fi rămași în ascultare față de porunca lui Dumnezeu. Îndrăznind însă să încalce porunca și să răpească cu îndrăzneală ceea ce le fusese făgăduit, tot ceea ce au dobândit a fost o conștiință și o cunoaștere a ceea ce au pierdut. Soarta lui Adam se aseamănă astfel celei a regelui Ozia care, încercând să ia asupra sa preoția, a pierdut și împărăția. Satan a încercat aceeași tactică și cu cel de-al Doilea Adam, Hristos, citându-I un psalm care cuprinde un adevăr, dar făcând-o cu intenție amăgitoare. De data aceasta însă, amăgitorul este cel amăgit, pentru că Hristos respinge amăgirea acestuia. Pe de altă parte, rugându-L pe Hristos pentru un lucru, dar

⁶ *Fapte* 2, 1-4.

⁷ E posibil ca vechea traducere siracă a Faptelor Apostolilor să fi conținut și o referință la mireasma simțită de Apostoli la Cincizecime, motiv întâlnit și la alți autori siriaci creștini timpurii.

⁸ *Luca* 22, 30.

fără amăgire, legiunea de demoni primește cererea ei, un precedent care-l îndeamnă pe Sfântul Efrem să-și formuleze propria cerere.

Întrebuițarea amăgitoare a Scripturii de către Satan e apoi pusă în contrast cu întrebuițarea binefăcătoare de către Hristos a unor acte care la suprafață par a fi negative sau distructive. Într-adevăr, de la bun început tot ceea ce face Dumnezeu are drept scop slava umanității, culmea creației Lui creându-i pe Adam și pe Eva cu voință liberă, Dumnezeu a dorit ca ei, folosindu-se bine de aceasta, să dobândească cununa nemuririi. Astfel a sădit Pomul Cunoștinței împreună cu porunca de a nu mânca din roada lui. Eșecul în întrebuițarea darului voinței libere îl reduce pe om la o stare inferioară celei de animal.

1. O nedumerire mi-a venit / și mi-a tulburat gândurile;
am vrut să cercetez, / dar m-am temut să nu fiu necuviincios.
Dar în clipa în care Dumnezeu / a simțit ce este
în sufletul meu,
a învăluit cu înțelepciunea Sa / întrebarea mea
și așa m-am încredințat / că în tot ceea ce mi-a spus
a primit dorința mea / și a cuprins-o pentru mine
în cuvintele Sale.

Refren: Lăudat fie harul Tău / care se milostivește de cei păcătoși!

2. Căci mi-a tâlcuit / despre șarpe,
cum anume adevărul celor ascunse / a ajuns la acest amăgitor.
L-a aflat auzindu-l, / dar și-a închipuit că avea cunoștința¹;
glasul lui Dumnezeu a răsunat către Adam / atrăgându-i
luarea-aminte la
Pomul cunoștinței / binelui și răului;
înzătorul a auzit acel glas / și i-a priceput înțelesul.
3. A înșelat pe grădinar / ca să culeagă înainte de vreme
rodul ce-și dă dulceața / numai la vreme potrivită,
iar, cules în afara sorocului său, / îi amărăște pe cel
care-l culege.
Printr-o viclenie șarpele / a dezvăluit [Evei] adevărul
bineștiind că cei ce vor călca porunca / vor păți pe dos,
căci pentru cel ce pune mâna pe ea în păcat, / binecuvântarea
se face blestem.

¹ Facere 3, 4-5.

4. Adu-ți aminte de Ozia / cum a intrat în templu
și căutând să ia preoția / și-a pierdut împărăția².
Vrând să se îmbogățească, / Adam a suferit îndoită pagubă.
Vezi aici în Templu Pomul, / în curăție fructul,
și în lepră goliciunea, / căci din aceste două comori
a ieșit pentru amândoi / surparea.

5. Avraam s-a îndoit și a întrebat: / „Cum voi ști?”³
A spus ce dorea / dar a aflat ce nu dorea.
În puține cuvinte Dumnezeu / l-a învățat un lucru
în locul altuia.
Tot așa și Adam / în Grădină
a pierdut ceea ce dorea / și a găsit ceea ce l-a înfricoșat:
Dumnezeu l-a făcut să cunoască / nenorocire în loc de slavă.

6. Dar a venit un alt Atlet⁴, / al doilea, de nebiruit,
și a îmbrăcat aceleași zale și arme / în care Adam fusese biruit.
Când vrăjmașul a văzut / zalele și armele biruitului Adam,
s-a bucurat nebăgând de seamă / că era înșelat;
Cel aflat înăuntru zalelor l-ar fi înfricoșat, / dar înfățișarea Lui
i-a dat curaj.
Venit să biruie, / cel rău a fost biruit și a dat înapoi.

7. Vezi cum și aici / cel rău a dezvăluit adevărul:
a citat Scriptura / și s-a dat pe sine ca venind din adevăr,
s-a îmbrăcat într-un psalm⁵ / nădăjduind să biruie citându-l.
Dar Domnul nostru / n-a vrut să-l asculte,
nu pentru că ce spunea / nu era adevărat,
ci pentru că cel rău / se înarmase cu amăgirea.

8. Vezi cum și „legiunea” [de demoni]⁶ / aflându-se în
strâmtoare, l-a rugat
pe Domnul, Care i-a îngăduit / să intre în turma [de porci]
strâmtorată fiind, a cerut / fără viclenie
și în bunătatea Sa Domnul / i-a împlinit cererea.

² II Cronici 26, 16–21.

³ Facere 15, 8.

⁴ Titlu aplicat lui Hristos încă în *Faptele siriace ale lui Toma* (secolul III); cf. R. MURRAY, *Symbols of Church and Kingdom*, Cambridge, 1975, p. 198.

⁵ Cf. Matei 4, 6 și Psalm 90, 11.

⁶ Marcu 5, 9.

Milostivirea Sa față de demoni / e o muștrare față de
poporul acela⁷,
arătând câtă strămătorare suferă iubirea Sa / vrând să-i
mântuiască pe oameni.

9. Încredințat de cuvintele / pe care le-am auzit,
am îngenuncheat și, cu lacrimi, / am spus Domnului:
Fără lacrimi a primit „legiunea“ / împlinirea cererii ei,
îngăduie-mi să-ți cer / cu lacrimi:
Dă-mi să intru în loc de acea turmă / în Grădină,
ca să cânt în Rai / milostivirea Săditorului Său!
10. Adam s-a atins de Pom / și a trebuit să alerge la smochin;
îmbrăcându-se în frunzele lui, / s-a făcut asemenea lui:
Adam s-a umplut de frunze / asemenea unui pom.
Apoi a venit / la slăvitul Lemn⁸
s-a îmbrăcat de la el în slavă, / a dobândit de la el strălucire,
a auzit de la el adevărul: / că se va întoarce din nou în Eden⁹.
11. Iov să vă descopere / nerușinarea lui Satan¹⁰,
cum roagă pe Cel Drept / și-i cere îngăduința
să încerce mintea voastră / în cuptorul ispitelor;
căci acest ticălos / spune așa:
„Argintul nu se va lămuri vreodată / fără foc.
Minciuna se va da rușinii / iar adevărul se va slăvi“.
12. Scris este: / să nu te sfiești de cel bogat
nici să cauți fața / celui sărac la judecată¹¹;
judecata să nu fie oarbă / în fața dreptății
ca adevărul să se arate / întru toate;
dacă verdictul e iertare, / să lăudăm harul Său,
dacă e pedeapsă, / să mărturisim dreptatea Lui.
13. Domnul l-a muștrat pe demon / și i-a închis gura¹²;
s-a supărat pe leproși, / a blestemat pe cărturari¹³

⁷ Poporul evreu deosebit de neamurile păgâne.

⁸ Al Crucii.

⁹ Luca 23, 43.

¹⁰ Iov 1, 9-11.

¹¹ Levitic 19, 15 și 35.

¹² Marcu 1, 25.

¹³ Marcu 1, 43; Matei 23, 13.

și pe cei bogați, / a aruncat porcii în mare¹⁴,
a uscat / smochinul¹⁵.
Toate acestea s-au făcut însă / spre folosul nostru,
căci prin ele ne-a deschis / ușile dreptelor Sale socotințe.

14. N-a amenințat, / dar a mustrat spre mântuire,
chiar dacă spunea „vai“, / El Însuși nu era decât pace
chiar dacă mustra pe demoni, / El Însuși era cu desăvârșire
liniștit;
nu din mânie / a poruncit porcilor
să se arunce în mare; / nici din ură s-a pornit
cu blestem asupra smochinului, / căci este bun întru toate.
15. Doi Pomi a așezat / Domnul în Rai,
Pomul Vieții / și cel al Înțelepciunii¹⁶,
o pereche de fântâni binecuvântate, / izvor al tuturor
celor bune;
prin această slăvită / pereche
omul se poate face / asemănare a lui Dumnezeu,
înzestrat cu viață nemuritoare / și înțelepciune nerătăcitoare.
16. Prin știința vădită / pe care i-a dat-o lui Adam
și prin care acesta a dat nume Evei / și animalelor¹⁷,
Dumnezeu n-a dezvăluit / descoperirile lucrurilor ascunse;
Căci în ce privește / acea cunoștință ascunsă,
Începând de la stele în jos / Adam era în stare
să cerceteze / tot ce este în lume.
17. Căci Dumnezeu nu voia să-i dea cununa / fără osteneală:
două cununi a așezat pentru Adam / ca răsplată pentru luptă,
doi Pomi urmau să încununeze / biruința sa.
Dacă ar fi biruit / și numai pentru o clipă,
ar fi mâncat dintr-unul și ar fi fost viu, / ar fi mâncat din
celălalt și ar fi dobândit cunoștință;
ar fi avut o viață nevătămată / și o înțelepciune neclintită.

¹⁴ Luca 6, 24; Matei 8, 32.

¹⁵ Matei 21, 19.

¹⁶ Facere 2, 9.

¹⁷ Facere 2, 20; 3, 20.

18. Cel Drept n-a voit / să-i dea lui Adam cununa pe degeaba,
chiar dacă-i îngăduise / să se desfete de Rai fără osteneală;
căci ştia că dacă voia / Adam putea câştiga cununa.
Cel Drept dorea fierbinte / să-l înalţe,
căci, deşi ceata fapturilor cereşti / e mare prin har,
cununa pentru buna întrebuinţare a libertăţii / nu e nicidecum
mai mică.
19. În dreptatea Sa, El a dat / mângâieri prisositoare animalelor:
ele nu simt nici ruşine pentru adulter, / nici vină pentru furt;
fără a se ruşina / urmăresc orice plăcere pe care o întâlnesc,
căci sunt mai presus / de grijă şi ruşine;
împlinirea poftelor / e de-ajuns pentru plăcerea lor;
fiindcă nu cunosc înviere, / nu cunosc nici mustrare.
20. Nebunul care nu vrea / să-şi dea seama de vrednicia lui
se mulţumeşte să fie ca un animal / mai degrabă decât om,
ca să-şi poată împlini poftele / fără frica de judecată.
Dar dacă animalele ar fi primit / chiar şi numai un grăunte
de dreaptă socotinţă, / de mult dobitoacele s-ar fi jelit
tânguindu-se / pentru că nu sunt oameni.

13

Continuând tema din punctul în care se încheiase imnul anterior, Sfântul Efrem compară pe Adam cel căzut cu împăratul Nabucodonosor, a cărui revoltă împotriva lui Dumnezeu (*Daniel 4*) a dus la transformarea sa într-un animal sălbatic. Faptul că Dumnezeu l-a readus pe tron de îndată ce s-a căit ne dă nădejde şi ne încurajează şi pe noi în căinţă, ca şi noi să ne întoarcem în Împărăţia din care a fost izgonit Adam/umanitatea. Dar în vreme ce Nabucodonosor s-a scârbit de locul surghiunului său, noi ne-am cufundat în păcat până într-acolo încât simţim plăcere în exilul nostru, de aceea trebuie să fim izbăviţi de el împotriva voii noastre pervertite. Ne mustră exemplele lui Samson, Iona şi Iosif, care cu toţi s-au bucurat la izbăvirea lor, în timp ce noi ne tânguim şi jelim atunci când cineva dintre noi trece din viaţa aceasta în viaţa viitoare.

1. Voi vorbi ce e de folos, / voi învăţa ce se poate asculta,
voi căuta ce poate fi atins / nesocotind orice cercetare prea
îndrăzneţă;

Fie să cer doar ce e de folos pentru mine / și să grăiesc ce-Ți
este bineplăcut Ție,
atât ce e de folos, / cât și ce e necesar.
Fie să primesc ce spune harul / și să dau mulțumirea cuvenită;
ca prin harul Tău / jertfa mea să urce bineplăcută înaintea Ta!

Refren: Prin harul Tău fă-mă vrednic / de Grădina desfătărilor!

2. La început Dumnezeu a zidit făptura / izvor de desfătări;
casa zidită de El / hrănește pe cei ce viețuiesc în ea
căci făpturi fără număr / atârnă de darul Său;
de la o singură masă / dă El
în fiecă zi oricărei făpturi / toate după cuvenită măsură.
Dă-ne să recunoaștem / harul Tău, Bunule!
3. O Grădină a Slavei, / cămară de nuntă curată
i-a dat regelui¹ / plămădit din țărână,
sfințindu-l și deosebindu-l / de sălașul fiarelor sălbatice;
căci slăvit era Adam / întru toate:
prin locul unde viețuia și în ce mânca, / în strălucirea
și stăpânirea sa.
Binecuvântat Cel ce l-a înălțat mai presus de toate / ca să
mulțumească Stăpânului a toate!
4. Regele Babilonului² s-a asemănat / lui Adam, regele lumii.
Amândoi s-au ridicat împotriva singurului Domn / și amândoi
au fost doborâți
și El i-a surghiunit / alungându-i afară.
Cine nu va plânge / văzând că acești regi născuți liberi
au ales sclavia / și robia.
Binecuvântat Cel ce ne-a slobozit pe noi / ca și chipul Său
să nu mai stea în robie!
5. David a vărsat lacrimi pentru Adam³ / văzând cum a căzut
din sălașul împărătesc / în vizuina fiarelor sălbatice.
Pentru că s-a lăsat amăgit de un animal, / a ajuns asemenea
animalelor:

¹ Adică lui Adam. Cf. mai sus *Par.* 3, 14, nota 8.

² Nabucodonosor. Cf. *Daniel* 4.

³ *Psalms* 48, 13.

în urma blestemului / a mâncat împreună cu ele⁴
iarbă și rădăcini / și a murit asemenea lor.
Binecuvântat Cel care l-a deosebit / din nou de fiarele
sălbătice!

6. În regele acela / Dumnezeu a arătat un chip al lui Adam:
pentru că împărăția lui L-a supărat pe Dumnezeu, / Dumnezeu
l-a dezbrăcat de acea împărăție.
Cel Drept S-a mâniat și l-a alungat / în ținutul fiarelor
sălbătice;
acolo a locuit împreună cu ele / în pustie,
și numai când s-a căit, s-a întors / la sălașul și împărăția dintâi.
Binecuvântat Cel ce ne-a învățat căința / ca să ne întoarcem
iarăși în Rai!
7. Și pentru că nu era ușor pentru noi / să vedem starea
noastră căzută –
cum și de unde am căzut / din capul locului –
a închipuit toate acestea / în regele acela,
arătând în căderea lui / căderea noastră
și în întoarcerea lui prin căință / întoarcerea noastră.
Slavă Celui ce a zugrăvit / această asemănare pentru cel ce
se căiește!
8. Deși nu-i plăcea / sălașul fiarelor sălbătice,
a fost nevoie / ca regele să rămână acolo,
dar, în ciuda nebuniei și rătăcirii sale, / el și-a adus aminte
că era om
și s-a rugat să fie întors înapoi / la sălașul său dintâi.
Și când Cel Bun l-a întors, / a dat mulțumire milostivirii Sale.
Binecuvântat Cel care în el / ne-a dat pildă de întoarcere!
9. Vedeți cât de mare e rușinea noastră / când o asemănăm
cu a lui:
însăși întemnițarea noastră în întuneric / s-a făcut pentru noi
izvor de plăcere;
suntem mândri / de pământul blestemat⁵;
și cât de mult iubim / întemnițarea noastră într-o groapă!

⁴ Daniel 4, 28 sq.

⁵ Facere 3, 17.

Ca egiptenii / ne înecăm în mare⁶.

Binecuvântat Cel ce s-a milostivit de noi / ca să nu fim lăsați
în starea noastră!

10. În dragostea Sa, Cel Bun / a vrut să ne pedepsească pentru
fărădelegi,
și așa a trebuit să lăsăm Raiul / cu cămara de nuntă a Slavei;
ne-a făcut să locuim împreună cu animalele, / ceea ce ne-a
adus măhnire,
ca să vedem cât de mică / a ajuns vrednicia noastră
și așa să-L rugăm și să-L implorăm / să ne întoarcă înapoi
la moștenirea noastră.
Slavă Celui ce a slobozit / acești prizonieri ce nu voiau
să fie liberi⁷!
11. Atât la minte, cât și la înțelegere / regele Babilonului era
asemenea unui copil,
dar prin Domnul, fraților, / înțelegerea voastră e desăvârșită.
Regele s-a întors la Babilon⁸; / dar atât el, cât și cetatea
au pierit.
Voi, frații mei, / căutați Cetatea voastră⁹,
ca atât voi, cât și eu / să dăinuim în veac.
Feriți cei ce trăiesc în ea / căci Cetatea n-are gropar!
12. Satan, tiranul, a amăgit pe Samson / cu o femeie¹⁰,
același tiran l-a amăgit pe Adam / cu o femeie.
Samson a trebuit să învârtă moara¹¹, / Adam a trebuit
să lucreze în osteneli pământul;
Samson s-a rugat / să fie izbăvit,
noi însă ne rugăm / să îmbătrânim în ticăloșia noastră.
Binecuvântat Cel care l-a izbăvit pe Samson / slobozindu-l
de învârtitul morii!

⁶ *Ieșire* 14, 28.

⁷ *Cf. Isaia* 61, 1.

⁸ *Daniel* 4, 36.

⁹ *Evrei* 11, 16; *cf. mai jos Par.* 14, 7.

¹⁰ *Judecători* 16.

¹¹ *Judecători* 16, 21.

13. El este chip al morții / Arhiereului [Hristos]:
căci moartea lui a întors înapoi / robii în cetățile lor¹²,
iar moartea Arhiereului / ne-a întors înapoi la moștenirea
noastră.
Unii altora să ne dăm de știre cu veselie / această veste bună:
ușa s-a deschis din nou / și fericit cel ce intră prin ea degrabă.
Binecuvântat Cel care nu ne-a făcut / surghiuniți fără
întoarcere!
14. Iona știa unde / l-a alungat Cel Drept¹³;
s-a rugat și a fost adus înapoi pe uscat. / În el vom fi judecați,
fraților,
căci nici nu ne dăm seama / că am fost aruncați afară.
Iona a ieșit [din chit] și a mulțumit, / n-a fost nerecunoscător,
iar noi murmurăm și ne plângem / când suntem izbăviți
de jugul nostru.
Tu, Doamne, însă, îndură-Te de noi, / care ne plângem când
suntem izbăviți!
15. Cu toată cinstea care i se dădea, / Iosif nu simțea nici o plăcere
în a rămâne în închisoare¹⁴; / și pilda sa ne mustră pe noi,
fraților,
căci cu cât suntem mai robiți, / cu atât suntem mai fericiți.
A fost slobozit și reșezat în cinste / ca să ne învețe
cum în Împărăție și cei adormiți / vor ajunge la statura lor
deplină:
despărțiți de noi pentru o vreme / ajung acum la Domnul.
16. Ziua despărțirii / care pentru noi pare că taie toată nădejdea
înzecește doar nădejdea lor. / Întoarcerea înapoi în cetatea lor
e jale pentru cei de jos, / dar bucurie pentru cei de sus;
lumea de jos se întristează / de pierderea glasurilor lor,
dar lumea de sus se bucură / că glasurile lor se alătură
glasurilor serafimilor.
Binecuvântat cel care se plânge pe sine însuși, / iar nu pe cei
ce au adormit!

¹² *Judecători* 16, 23–31.

¹³ *Iona* 2, 2 sq.

¹⁴ *Facere* 41, 14.

Sfântul Efrem continuă atât acrostihul alfabetic, cât și tema imnului anterior: în eșecul nostru de a ne recunoaște starea captivă pe pământ, ne asemănăm sclavului evreu care prefera în continuare sclavia libertății la care era îndrăguit după șapte ani de slujire. Dragostea noastră răstăcită pentru starea noastră de acum e muștră de exemplele a numeroși sfinți din Vechiul Testament: toate ne îndeamnă să ne căutăm adevărata patrie în Eden. Lipsite de logică sunt îndeosebi lamentațiile noastre cu privire la moartea copiilor care acum pasc în Rai; umanitatea e ca un pom ale cărui roade sunt culese zilnic. Și mai remarcabil decât toate este faptul că rodul necopt – cei care mor tineri – e încă și mai dulce decât cel copt – cei care mor în vârstă.

1. În felurite chipuri și în fiecă zi / suntem siliți
să învățăm din experiență / să nu ne ținem robiți aici
pe pământ,
dar cu toate acestea, / mintea noastră rămâne aici jos.
Fericit cel care și-a dat seama / cât de folositor este
să strângem provizii¹ / pentru a ieși în întâmpinarea Domnului.
Fericit cel a cărui neguțătorie / e bine-plăcută Domnului!

Refren: Dă-ne harul să întâmpinăm Împărăția Ta / cu strigăte
„Osana!”

2. Cât de mult ne asemănăm / robului care nu și-ar primi
slobozenia / în anul a șaptelea [sabetic]
și i se străpunge urechea / ca să ajungă rob pentru totdeauna².
La moartea lor / primesc slobozenie
cei osteniți și îngropați de voi, / cei curați al căror sicriu
l-ați dus la groapă.
Rugați-vă să vă învredniciți / să vă primiți prietenii!
3. Ieremia a fost azvârlit într-un puț³ / ce s-a dovedit folositor,
dar, deși răsplata sa era mare, / n-a ținut să rămână în el.
Dar noi, a căror viață pe pământ / e amestecată cu tot felul
de rele,

¹ De fapte bune.

² *Ieșire* 1, 2. 5.

³ *Ieremia* 37, 15–16; 38, 6.

ne rugăm să ni se mai îngăduie / să rămânem aici,
căci nu simțim / cum ne înăbușim.
Dă-ne, Doamne, să ne dăm seama / de locul ce ne ține
prizonieri în el!

4. Să învățăm de la Daniel⁴ / care s-a rugat
să urce din Babilon / în pământul făgăduinței;
Babilonul e asemănarea acestui pământ / plin de blesteme
Dumnezeu ne-a dat această închipuire [tip] / ca și noi
să ne rugăm să ne întoarcem înapoi / în sălașul nostru
din Eden.
Binecuvântat Cel Care prin har / ne duce la ținta noastră!
5. Noe însuși în chip tainic / s-a rugat așteptând
să fie slobozit / din Arcă și să iasă afară din ea⁵,
măcar că în ea nu era nimic / care să-l vatăme cu ceva.
Cu atât mai mult vom trebui / să întoarcem spatele
acestui sălaș, / acestui liman al nefericirii.
Binecuvântat cel care și-a cârmit / barca drept spre Rai!
6. Moise în Egipt / era ținut la mare cinste,
fiica lui Faraon numindu-l fiul ei⁶; / dar, neprimind aceasta,
a ales să fie păstor⁷ / ducând viață aspră.
Cu cât mai mult trebuie / să ne bucurăm când plecăm
din acest loc al robiei / aflându-ne slobozenia.
Fericit cel care-și găsește / slobozenia în Rai.
7. Iacob și-a mânat turmele / ducându-le până la casa tatălui său⁸,
făcându-se chip pentru cei cu dreaptă socotință; / pildă pentru
cei cu minte
e întoarcerea sa acasă: / să ne întoarcem și noi la casa
tatălui nostru⁹,
să nu ne lăsăm robiți, / fraților, de pofta

⁴ Daniel 9, 15–19.

⁵ Facere 8, 6–12.

⁶ Ieșire 2, 10; Evrei 11, 24.

⁷ Ieșire 3, 1.

⁸ Facere 31, 17.

⁹ Cf. Luca 15, 20.

acestui pământ trecător, / căci cetatea voastră adevărată
e în Eden¹⁰.

Fericit cel care îi va vedea / pe cei iubiți ai săi în mijlocul lui!

8. Acolo toate roadele sunt sfinte, / toate veșmintele luminoase,
toate cununile slăvite, / toate cinurile înalte foarte,
fericire fără osteneală, / desfătare fără teamă,
praznic de nuntă / în vecii vecilor.

Față de toate acestea / sălașul meu este chin înaintea
ochilor mei.

Fericit cel care spune: / Doamne, izbăvește-mă de aici!

9. Glasurile celor de sus, / cântarea celor duhovnicești,
strigătul serafimilor, / aripile heruvimilor,
n-au asemănare pe pământ / în cântul lor.
Desfătarea lor / e în lauda pe care o aduc,
fiecare hrănit fiind / de chitara sa.

Fă-ne vrednici să ne desfătăm împreună cu ei / strigând:
Osana!

10. Să ridicăm pentru o clipă / vălul de pe ochi
și să privim acest loc. / Ne vom căi de întârzierea
cu care zăbovim în această lume, / liman al datoriilor,
în care neguțătorii suferă / pagube în fiecare zi,
în care navele se scufundă / și încărcătura lor este jefuită.
Feriți copiii care au trecut prin ea / fără osteneală!

11. Ei pasc în Rai / ca niște oițe fără frică,
iar Satan se tânguie / că nu le-a putut însemna;
cade și plăcerea / care n-a reușit să le prihănească
iar fecioria se bucură / domnind
în aceste temple preacurate / și nepătate.
Fericit cel socotit vrednic / să vină la întâlnirea lor!

12. Frumusețea lor nu pălește niciodată / strălucirea lor
nu se stinge;
părinții lor își vor plânge / murmurele nesocotite

¹⁰ Cf. Filipeni 3, 20; Evrei 11, 16.

și, odată ajunși acolo, vor lăuda / pe Cel pe Care aici
L-au ocărât.
Vor da mulțumită / Celui a Cărui blândețe
îndură tânguiriile noastre jalnice, / și ruperea veșmintelor
noastre.
Fericit Cel Care, măcar că-L supărăm, / a înălțat pe cei iubiți
ai noștri!

13. Slavă Grădinarului¹¹ / Care poartă de grijă de pomul
neamului omenesc,
în fiecare zi el culege / roade ca să le aducă ofrandă,
roade de toate mărimile / și felurile,
și, minune, / fructele necoapte
sunt mai dulci / decât cele coapte.
Fericit Cel Care a adus Tatălui Său / cunună alcătuită
din copii!
14. Acolo remușcările / îi vor cuprinde pe mulți
care au fost încercați, dar n-au stăruit, / care au fost pedepsiți
și n-au îndurat.
Cel Bun a ales oricum / doar pedepse mici și trecătoare
ca să le șteargă zapisul datoriilor¹², / dar ei n-au vrut nimic
din acestea.
Pe bună dreptate le pare rău acum / de harul pe care
nu l-au băgat în seamă.
Slăvit să fii de toate, / căci ești cu totul Bun pentru toate!
15. Fie ca harul tău să mă întoarcă înapoi / pe mine, cel rob.
Strămoșii mei au fost duși în robie / din Grădina Edenului
în acest pământ plin de spini / prin sfatul satanei.
El m-a înșelat / ca să îndrăgesc
acest pământ blestemat, / acest loc de pedeapsă.
Fericit Cel care ne-a întors din robie / și a omorât pe cel ce
ne-a dus în ea!

¹¹ Titlu favorit la Efrem, cf. MURRAY, *Symbols*, p. 195–197.

¹² *Coloseni* 2, 14.

Raiul poate fi comparat cu vântul: deși nu poate fi văzut, acesta poate fi totuși simțit. Pomul Cunoștinței – conștiința adevărului și a realității spirituale – e poarta Raiului prin care poate intra mintea. Dar de Pomul Cunoștinței trebuie să ne apropiem cu mintea trează și în ascultare de Dumnezeu; altfel el ne va duce la pierire, așa cum ne arată atât exemplul lui Adam, cât și al lui Ozia. Mai mult, odată rătăcit prin mâncarea în neascultare din rodul pomului, omul continuă să învinuască pentru consecințele actului său rodul, mai degrabă decât lăcomia sa. Atât de puternică a fost otrava șarpelui, încât Satan a fost în stare să abată (joc de cuvinte în sinacă de la verbul *sta*) întreaga umanitate, încât acum trebuie să ascultăm povețele unui animal, după cum arată măgărița ale cărei puține cuvinte către Balaam i-au salvat stăpânul de la pierire.

1. Frații mei, priviți vântul: / deși suflarea lui e năvalnică,
n-are culori prin care să se facă văzut, / căci, deși se arată,
rămâne ascuns
fără chip / sau plămadă văzută
atunci când suflă, / e ascuns și totuși arătat.
Tot așa și sălașul Raiului: / și el e ascuns și arătat:
existența lui poate fi simțită, / ființa lui nu.

Refren: Binecuvântat Cel Ce a venit / și a chemat cele două lumi
în Raiul Său!

2. Căci pomul numit / Pomul Cunoștinței
închipuiește / poarta Raiului.
Prin poarta cunoștinței / se intră în el.
El este după asemănarea / slăvitului Ziditor,
în al Cărui sălaș ascuns / tot cel ce are minte
se poate apropia prin poarta cunoștinței / de ascunzimea Sa.
3. Privește această cunoștință – / poarta spre toate cele ce sunt:
prin ea mintea / poate pătrunde oriunde;
măcar că atunci când / rătăcirea îi stă în cale,
se izbește de ea ca de un zid / și se oprește.
Dar prin această poartă a cunoștinței / mintea intră,
scrutează toate comorile / și scoate de aici tot felul de bogății.

4. Când oștirea / l-a înconjurat pe Elisei,
un glas a fost cheia / care a deschis ochii păstorului¹.
Când ochii ucenicilor / erau închiși încă,
Pâinea a fost cheia / prin care li s-au deschis ochii²
și au cunoscut pe Cel Atotputernic: / ochii întunecați au văzut
vedenie de bucurie / și s-au umplut dintr-o dată de fericire.
5. Asemenea și Lemnul / care e Pomul Cunoștinței
poate alunga cu rodul său / norul neștiinței,
ca ochii să poată cunoaște / frumusețea
Cortului / ascuns înăuntru.
Dar pentru neamul lui Adam, / care a mâncat în păcat,
vedenia de bucurie pentru inimă / s-a prefăcut în chin.
6. Minte se aseamănă / unui vistiernic
ce poartă pe umărul său³ / cheile învățaturii;
ea făurește o cheie / pentru fiecă ușa încuiată
deschizând cu ușurință / chiar și cele mai grele lucruri;
iscusită în cele arătate / și învățată în cele ascunse,
face să crească sufletele / și îmbogățește făptura.
7. Pietrele scumpe ale efodului / pe care-l purta arhiereul
se numeau / „luminos“ și „desăvârșit“⁴,
„cunoștință“ / și „adevăr“⁵.
Arhiereul era înveșmântat în cunoștință / prin care putea auzi
glasul ce venea până la el / din Sfânta Sfințelor,
căci îi vorbea / dintre heruvimi.
8. Cu această cunoștință / ascunsă în efod
arhiereul intra în Sfânta, / chipul [tipul] Raiului,
și gusta din Pom / prin simbolul descoperirii ce i se făcea.
Dar cel care intra / fără îngăduință murea,
făcându-se chip [tip] al lui Adam care a murit / pentru că a luat
fructul înainte de vreme.
Arhiereul se îmbrăca în sfințenie, / dar Adam a fost dezbrăcat
de slavă.

¹ *IV Regi* 6, 17.

² *Luca* 24, 31.

³ *Cf. Isaia* 22, 22.

⁴ Acestea sunt faimoasele Urim și Tumim de pe pieptarul arhiereului. În redarea acestor termeni, Efrem urmează *Peshitta*.

⁵ *Iesire* 28, 30; *Levitic* 8, 8.

9. Mîntea nu poate scruta / înăuntrul acelor pomi
fără acel fruct; / nici arhierul nu poate scruta
comoara descoperirilor / fără efod.
Doi oameni a amăgit și a înșelat cel rău / cu lingușelile sale,
făgăduindu-i adică lui Adam că se va face dumnezeu / iar lui
Ozia că va fi preot⁶,
pe unul l-a dezbrăcat de slavă / iar pe altul l-a îmbrăcat
în lepră.
10. Cel Preaînalt i-a dat lui Adam / plăcerile Raiului,
iar lui Ozia / plăcerile împărăției.
Unuia i-a oprit fructul, / iar celuilalt cățuia.
Amândoi însă au năzuit / la ceva ce nu li s-a dat:
cățuia parfumată / a făcut împușit numele lui Ozia
iar fructul înmiresmat / a făcut scârbavnic numele lui Adam.
11. E ușor să vedem / cum neamul omenesc
a ajuns să urască făptura, / căci făcându-se urâți oamenii înșiși,
au socotit-o și pe ea urâtă;
jertfind carnea, / întinând căsătoria, au desființat-o
și prin idolii lor / au făcut urât aurul.
Ajungând urât / prin acel fruct mândru,
Adam a ajuns să-l urască / socotindu-l vătămător.
12. E vădit că acea cățuie / din sanctuarul cel dinăuntru e bună,
dar Pomul Raiului / a ajuns să fie socotit otrăvitor.
Dacă acea cățuie e slăvită, / fructul e încă și mai mult.
Prin cățuia curată și slăvită / cel rău
a acoperit cu lepră măreția împărătească; / la fel și în Rai
cel viclean a omorât / prin fructul foarte bun pe cei doi copii
neștiutori.
13. Un chip al șarpelui / care a vorbit pentru o vreme
Dumnezeu a arătat / în vorbirea măgăriței⁷,
și care a vorbit pentru o vreme / spre a mostra pe îndrăznețul
Balaam.
Tot așa a vorbit și șarpele / pentru a pune la încercare

⁶ II Cronici 26, 16–21; cf. mai sus Par. 3, 14 și 12, 4.

⁷ Numeri 22, 28.

urechile lui Adam și ale Evei: / au auzit două glasuri,
iar la auzul glasului celui amar / au socotit mincinos glasul
Celui Dulce.

14. Șarpele a slujit drept veșmânt / pe care l-a îmbrăcat cel rău;
văzând nevinovăția lor, / s-a umplut de viclenie,
a gătit cursă vicleană / pentru auzul celor doi copii neștiutori.
Și în simplitatea lor / ei au ascultat degrabă cuvintele
celui ce-și arăta pe față grija, / dar înăuntru își ascundea
viclenia.
Chipul lui în alte vremi / ți-l învață Iscarioteanul.
15. Cât de tare e veninul celui / ce a tulburat o lume.
Cine poate zăgăzui / marea celui amar?
Fiecare are în el picăturile ei / ce ne pot vătăma.
Iuda a fost vistierul⁸ / veninului său,
și dacă chipul lui Satana e nevăzut, / în Iuda el este văzut
între totul.
Lungă e povestea lui Satan, / Iscariotul însă o rezumă.
16. Să rușineze dar măgărița șarpele / cu puținele ei cuvinte,
căci ea a grăit adevărul, / dar de la șarpe n-au ieșit decât
minciuni;
s-a abătut ea însăși din drum / ca să abată din drum pe Balaam
cel lăcomit⁹.
Șarpele ne-a abătut și el din drum¹⁰ / spre pierzania noastră
a făcut să șerpuiască gândurile noastre, / iar Dumnezeu a făcut
să șerpuiască și căile lui;
mersul lui ne arată / cât de șerpuitor a făcut drumul nostru.
17. Toate acestea și altele asemenea / pe care le-am citit în Carte
m-au ajutat să-mi închipui / icoana acelei Grădini a Vieții.
Fericit cel vrednic / să ajungă la desfătările ei.
Fie ca Cel Milostiv / să mă aducă la roadele ei,
gustarea lor să-mi dea viață / mireasma lor să mă izbăvească,
strălucirea lor să mă atingă / și roua lor să mă scalde!

⁸ Ioan 12, 6.

⁹ Numeri 22, 23.

¹⁰ Joc de cuvinte în siriacă unde „Satan“ e derivat popular de la *stā*, „a întoarce
înlături“.

APENDICE

Privire critică asupra operei efremiene*

Anticii au mers până acolo încât i-au atribuit Sfântului Efrem trei milioane de versuri, număr fantastic, socotit a concretiza o fecunditate literară pe care o ilustrează și apoflegma viei cu ciorchini ineputabile pe care ar fi visat-o de copil că-i ies din gură. Unora din scrierile sale nu le cunoaștem decât titlul, ca de pildă tratatul siriac despre înțeleapta prostituată din Edessa menționat de Sozomen. Sărăcirea progresivă a moștenirii efremiene se datorează înainte de toate faptului că exegeza și polemica marelui Dascăl siriac au fost rapid depășite de evoluțiile teologiei. În unele cazuri însă, traducerile antice, mai cu seamă cea armeană, au păstrat în chip fericit scrieri dispărute în original.

Efrem, care nu primise o formație elenică și nu știa limba greacă, n-a scris decât în limba siriacă. Nu știm sub ce formă și-a editat lucrările, cele mai vechi manuscrise conservate nefiind anterioare începutului secolului VI. Unele indicii sugerează că și-a prelucrat ocazional poemele (*Azym.* 1, 2; *Eccl.* 49, 2). Comentariile sale biblice au fost fără îndoială adaptate încă din secolul V în funcție de nevoile școlii, cum atestă divergențele între recenzionile cunoscute. Colecțiile liturgice de imne ce ne-au parvenit poartă și ele urmele fărâmițărilor și dislocărilor pe teme sau pe melodii.

Genul florilegiului dogmatic sau ascetic a contribuit și el la dispariția anumitor opere ale Sfântului Efrem. Colecția de extrase hristologice din Părinți, pe care o utiliza spre anul 482 Filoxen din Mabbug, cuprindea deja 104 citate efremiene, cele mai multe pro-

* ANDRÉ DE HALLEUX, „S. Éphrem le Syrien“, *Revue théologique de Louvain* 14 (1983), p. 333–343.

venind din scrieri astăzi pierdute sau neidentificate. Polemicile confesionale între Bisericele siriace aveau să faciliteze de altfel în acest domeniu intruziunea unor alterări doctrinare în scrierile dogmatice ale lui Efrem. Putem constata aceasta comparând, între altele, aceleași citate efremiene la monofizitul Iacob din Edessa și la difizitul Ioan Maron.

Doar câteva piese minore din opera sa siriacă fuseseră traduse până în secolele XVI–XVII, când celebrul erudit maronit J. S. Assemani, pe atunci scriptor oriental la Biblioteca Vaticană, a revelat în 1719 existența ansamblului operelor siriace, ale căror manuscrise fuseseră achiziționate cu puțin înainte de papa Clement XI. La îndemnul lui Assemani, aceste opere vor fi ulterior publicate la Roma în trei monumentale volume in-folio datate 1737, 1740 și 1743, de către un prieten al acestuia, iezuitul maronit Petru Mobarak († 1742), înlocuit după moartea sa de un alt Assemani, nepot al mentorului întregii opere.

Un siriacist englez de la începutul acestui secol, F. C. Burkitt, a caracterizat ediția romană a „Efremului siriac” drept „cea mai confuză și mai inducătoare în eroare operă publicată vreodată”. Trebuie recunoscut, într-adevăr, că textul a fost adeseori normalizat tacit și că traducerea latină e de fapt o parafrază. Dar aceste defecte erau cele ale unei epoci mai puțin exigente decât a noastră. Iar gigantica muncă de pionierat a savanților maroniți a avut în orice caz inestimabilul merit de a iniția Occidentul în partea cea mai autentică a scrierilor efremiene.

Începând din cea de-a doua jumătate a secolului XIX, cunoașterea operelor siriace urma să fie progresiv completată prin ediția unor noi manuscrise siriace achiziționate de British Museum. Textele principale au fost publicate de J. J. Overbeck (1865), G. Bickell (1866), P. Zingerle (1868), G. Mössinger (1869), de luvaniștii T. J. Lamy (1882, 1886, 1889 și 1902), de patriarhul sirian I. E. Rahmani (1906) și C. W. Mitchell (1912, 1921). Dar multe din aceste ediții nu satisfăceau în întregime exigențele criticii contemporane.

Între anii 1955 și 1979, Dom Edmund Beck, monah la abația benedictină Metten, a reeditat critic în 38 de volume din seria „Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium”, practic întreaga operă poetică siriacă a lui Efrem, inclusiv piesele îndoielnice și apocrife. Burkitt fusese primul care elaborase criterii de autenticitate întemeiate pe vârsta manuscriselor și natura citatelor biblice. Beck a rafinat aceste criterii, completându-le cu alte indicii, unele

pur formale, ca metrica sau acrostihul, altele de stil sau de fond. Mănuirea acestora din urmă se va dovedi însă delicată, fiindcă atunci e vorba de a face o distincție între fizionomia autenticului Efrem, despre care trebuie să ne facem în prealabil o convingere intimă, și între teme și trăsături efremiene secundare și superficiale, uneori extrem de iscusit imitate de plagiatori.

Polemica și exegeza în proză

Opera siriacă autentică a lui Efrem care ne-a parvenit se compune în esență din discursuri și imne în versuri, dintr-un tratat și o scrisoare în proză ornată, din comentarii biblice și din tratate sau scrisori în proză obișnuite.

O culegere de texte polemice efremiene e păstrată în prima scriitură a unui manuscris palimpsest din secolul VI, rescris în anul 823. Pe urmele editorului său, Mitchell, aceste texte sunt intitulate în general „respingeri în proză“, pentru a le distinge de „imnele împotriva ereziilor“. Colecția se compune din două părți, fiecare cuprinzând mai multe tratate. Cele cinci „tratate împotriva învățăturilor“ din prima carte, legate prin acrostihul numelui Efrem, sunt deopotrivă prezentate drept scrisori, fictive, către un anume Hypatios. Mani, Marcion și Bardaisan sunt numiți în titlul celei de a doua „scrisori“. Cea de-a doua parte a colecției cuprinde respingerea unui „discurs al lui Domnos, rostit de Bardaisan împotriva școlii lui Platon“, trei tratate împotriva lui Marcion, unul contra lui Bardaisan și unul contra lui Mani, ca și o adaptare în proză a anumitor imne despre feciorie.

Efrem nu-și abordează cei trei adversari „gnostici“ cu o imparțialitate senină. Ca și ceilalți apologeți creștini antici, el se leagă de detalii, și raționamentul său deconcentrează adeseori prin paralogisme sale. Dar în ciuda dificultății lor, aceste scrieri polemice rămân, împreună cu imnele ce reprezintă versiunea lor liturgică și „populară“, una din sursele majore pentru cunoașterea doctrinelor macrionite, bardaisanite și maniheene din comunitățile Mesopotamiei secolului IV.

Ca prim exeget siriac cunoscut, Efrem a rămas interpretul clasic până când revizuirile textului biblic și evoluția hristologiei au făcut să-i fie preferate modele grecești, antiohiene sau alexandrine. El n-a fost de altfel niciodată uitat în întregime, mai cu seamă în Biserica siro-orientală. Dintre comentariile sale la Vechiul Testament s-au păstrat în tradiție directă doar „explicația“ (*pušaqa*) la

Facere și „glosa“ (*turgama*) la *Ieșire* grație unui unic manuscris din secolul VI. Pentru celelalte cărți nu dispunem decât de extrase păstrate în „catene“, în principal în cea a monahului Sever din Edessa (861), dar care trebuie criticate cu grijă în ce privește atribuirea, extensiunea și integritatea lor. „Catenele“ medievale armenie ar putea aduce și confirmări și completări în acest domeniu.

Comentariul efremian nu privește decât pasaje alese, eventual legate printr-un scurt rezumat al contextului, iar exegetul relatează uneori opinii diverse, fără a o indica pe cea pentru care optează. În general, hermeneutica lui Efrem e legată de cea a școlii anti-ohiene, deși orice împrumut direct din modele grecești e exclus. Într-adevăr, autorul se interesează puțin de realitățile istorice, și interpretările sale sunt uneori alegorizante, chiar dacă el se apără de aceasta. Ocazional, el distinge sensurile „real“ și „spiritual“, ce corespund poate categoriilor de *historia* și *theoria* din critica literară elenistică. Se pare că și-a considerat *Comentariul* în proză la *Facere* ca o explicare literală, complementară interpretării spirituale pe care o dăduse în *Imnele despre Paradis*. Fără să o spună, în comentariu polemizează împotriva cosmogoniei lui Bardaisan.

Exegeza efremiană e plină de paralele cu midrash-ul haggadic iudaic. Însă o dependență directă de școlile rabinice mesopotamienne nu este demonstrabilă, iar antisemitismul lui Efrem exclude chiar această sursă de împrumut. Este deci mai verosimil ca multe din trăsăturile haggapice ale comentariilor și imnelor efremiene să urce spre un fond de origine iudaică prealabil, asimilat deja în tradiția creștină siriacă, când ele nu se înrădăcinează de-a dreptul în fondul legendar popular al Mesopotamiei arameene.

Efrem invocă cărțile deuterocanonice ale Vechiului Testament cu același respect ca și pe celelalte. În măsura în care putem fi siguri că citatele biblice n-au fost normalizate în cursul transmiterii manuscrise, textul Vechiului Testament pe care-l cunoștea apare ca o *Peshitta* arhaică, cu lecțiuni targumice apropiate de Pseudo-Ionatan. Referințe ocazionale la textul masoretic sau la *Septuaginta* nu implică niciodată o cunoaștere directă a textelor ebraic și grecesc, căci aluzia se poate totdeauna explica ca un împrumut din a doua mână.

Deși Efrem a cunoscut Evangheliile separate, textul recept în Bisericile siriace ale epocii sale era *Diatessaron*-ul lui Tațian, al cărui martor neegalat este, chiar dacă deja la o distanță de aproape două secole de arhetipul acestuia. Comentariul efremian la *Evanghelia armonizată* nu mai era cunoscut decât printr-o veche tradu-

cere armeană din secolul V atunci când aproape jumătate din originalul siriac a fost identificat acum douăzeci și cinci ani într-un manuscris din secolul VI. Versiunea siriacă și armeană reprezintă în realitate două recenzii dintre care nici una nu pare absolut preferabilă. Autorul comentează pericope alese, a căror semnificație hristologică sau lecții spirituale le dezvoltă. Singura polemică vizibilă ocazional îl vizează pe iudei.

Un comentariu efremian al *Epistolelor* pauline, inclusiv cea de a treia *Epistolă* apocrifă către *Corinteni*, ca și un comentariu la *Faptele Apostolilor* nu s-au păstrat decât în armeană. E vorba mai degrabă de o simplă parafrază, în care Efrem exaltă acțiunea Duhului în Biserica primară și îndulcește într-un sens antimarcionit dialectica paulină dintre Lege și Har. Textul *Faptelor* și al *Epistolelor* pauline la care se referă e de tip pre-*Peshitta*. Nu găsim la el practic nici un citat sigur din *Epistole* sobornicești și nici din *Apolipsa* lui Ioan.

Discursurile în versuri (mimre) și imnele (madrashе)

Dar partea esențială a operei lui Efrem, cea pe care o privea drept vocația sa proprie și care i-a adus gloria, constă din poezia sa. Acest termen trebuie înțeles înainte de toate în sensul formal de discurs metric, adică în versuri, opus prozei. Căci dacă poemele efremiene pot atinge o mare intensitate dramatică sau o profundă emoție lirică, caracterul lor funciar didactic, moralizator sau polemic le conferă adeseori o rezonanță prozaică. Limba siriacă datorează genului său semit o predilecție pentru paralelism iar structura gramaticală o poartă în mod aproape spontan spre exprimarea acestuia prin isosilabism. De unde o anume facilitate, de care versul efremian nu scapă întotdeauna, ca și impresia unor repetiții obositoare pentru cel ce rămâne insensibil la incantația sonoră a originalului. Mai mult însă decât un meșteșugar onest, Efrem apare, dimpotrivă, ca un poet autentic, înzestrat cu o percepție ascuțită și originală a misterului lucrurilor și cu un sentiment religios fervent și sincer. Lectura sa e un izvor inepuizabil de mediație uimită.

Cele două genuri principale ale corpusului poetic efremian sunt discursul (*mimra*) și imnul (*madrasha*). *Mimra* în versuri constă dintr-o piesă uneori extrem de întinsă, dar fără diviziuni strofice, compusă din heptasilabe duble. Acest vers aramaic, atestat încă înaintea erei creștine poartă titlul tradițional de „metru al lui Mar Efrem“, căci probabil diaconul din Nisibis și Edessa l-a introdus în

omilia liturgică care era probabil recitată în cantilație. *Mimre*-le lui Iacob din Serugh, alcătuite din două cvadrisilabe triple vor expulza progresiv pe cele ale lui Efrem din Bisericile siriace, și fără îndoială succesului lor trebuie atribuită pierderea a numeroase *mimre* efremiene.

Majoritatea *mimre*-lor conservate sub numele marelui Dascăl siriac nu reprezintă, în orice caz, decât imitații sau, cel mult, rămăniți posteriori. Singurele piese autentice care ne-au parvenit în siriacă sunt cele șase *mimre* despre credință, în esență antieriene, compuse la Nisibis, probabil după anul 358 și trei *mimre* de admonestare, pline de critică morală și socială lipsită de complezență. Este deci un fapt fericit că cele șaisprezece elegii despre Nicomidia scrise în anul ce a urmat cutremurului de pământ care a devastat capitala Bitiniei la 24 august 358, ni s-au păstrat într-o versiune armeană din secolul V. De *mimrele* metrice putem apropia *mimra* „despre Domnul nostru” care constituie, împreună cu „scrisoarea către Publius”, una din rarele piese efremiene în proză ornată conservate.

Însă marele poet siriac își va da întreaga măsură a genului său într-un alt gen metric, cel al imnelor (*madrashé*). Contrar discursului în heptasilabe duble, imnul e scris în versuri, în general inegale, al căror principiu nu mai e pur și simplu silabic, dar a căror accentuare ritmică ne scapă. Poemul se compune din strofe egale uneori legate între ele printr-un acrostih în general alfabetic. Fiecare strofă e prevăzută cu un refren destinat execuției corale. *Madrasha* era cântată pe melodii a căror idiomele (*rish-qala*) sunt încă indicate în manuscrise. Identificarea lor crea deja dificultăți celor vechi, dar se poate ca tradițiile muzicale ale riturilor siriace să fi conservat câte ceva.

O tradiție de care dau mărturie la mijlocul secolului V istoricii bisericești Sozomen și Teodoret, spune că Efrem a preluat metrul imnelor sale de la un fiu al lui Bardaisan numit Armoniu, care, la rândul lui, l-ar fi învățat de la greci. Dar numele însuși Armoniu sugerează că ar putea fi vorba de o legendă etiologică. Ocazia ar fi fost furnizată de un pasaj în care Efrem însuși îi atribuia lui Bardaisan compoziția de imne și cantice, precum și introducerea de metri (*Haer.* 53, 5 sq.). Autorii siriaci ar fi încercat deci să explice printr-o contaminare cu păgânismul grec, personificat în Armoniu, reverberațiile gnostice ale poeziei liturgice siriace. În realitate, termenii folosiți de Efrem în pasajul în cauză nu ne obligă nicidecum să vedem în Bardaisan inventatorul genului *madrasha*. Cel puțin în

ce privește structura, Efrem continuă uneori, poate în mod inconștient, vechi genuri literare mesopotamiene, cum ar fi cel al „disputei pentru întâietate“, deja atestat în sumeriană. Succesul imnelor lui Bardaisan n-a fost deci pentru diaconul din Edessa decât un îndemn suplimentar pentru a le opune propriilor sale poeme.

În secolul VI se cunoșteau încă în jur de șase sute de imne efremiene. Ele erau repartizate în nouă volume intitulate respectiv: despre Naștere, despre post, despre Nisibis, despre Mireasa Regelui, despre Biserică (două volume), despre credință, despre învățături și despre Paradis, despre mărturisitori și despre decedați. Trei sferturi din aceste piese sunt conservate în colecții liturgice iacobite din secolele VI–VIII; o anchetă în antologiile liturgice siriace ar putea conduce eventual la restaurarea lor.

Titlul așa-numitelor *Poeme nisibiene*, nu se justifică decât pentru primele douăzeci și unu de imne, căci următoarele datează din perioada edessiană a lui Efrem; cele mai frumoase dintre ele ne înfățișează un dialog dramatic între Hristos, Satan, moarte, păcat și om (nr. 52–68). *Imnele despre Paradis* sunt în general atribuite perioadei nisibiene. Cât despre cele patru invective păstrate din cele cinci scrise de Efrem împotriva împăratului Iulian Apostatul, ele sunt mai ușor databile încă în timpul domniei acestui împărat (361–363).

Nesigură însă rămâne data imnelor liturgice. Cele la Naștere și Arătare nu sunt toate de o autenticitate garantată. Cele pe care E. Beck le-a editat sub titlul de *Imne despre post* și *Imne despre azime, Cruce și Înviere*, reprezintă mai puțin de jumătate din tomul original al *Imnelor despre post*.

Imnele împotriva învățăturilor greșite îndreptate împotriva marcioniștilor, bardaisaniștilor, maniheilor și astrologilor, datează probabil din perioada edesseniană, ca și *Imnele despre credință* care polemizează împotriva acelorasi, dar și împotriva arienilor. Deopotrivă opere de maturitate, *Imnele despre Biserică* și *despre feciorie* (acestea din urmă reprezentând probabil cel de-al doilea „tom despre Biserică“) tratează în realitate despre teme biblice și ascetice.

Imnele despre mărturisitori păstrate sub numele lui Efrem nu sunt probabil autentice, afară poate de câteva dintre cele despre Abraham din Qidun și Iulian cel Bătrân. Cât despre cele *la defuncți*, acestea nu reprezintă decât o antologie ce nu conține fără îndoială decât puține elemente din Efrem. La toate aceste *madrashe*, păstrate în siriacă trebuie în fine adăugată o colecție alcă-

tuită din 51 de „antifoane“, dintre care 43 încă integrale, păstrate într-o versiune armeană din secolul V, privitoare la teme morale și ascetice.

„Efremul grec“ și versiunile orientale

Efrem a fost traduce în grecește încă din timpul vieții sale, și a continuat să fie spre mijlocul secolului V. Dar foarte curând apocriful s-a amestecat cu autenticul, în proporții ce nu-și găsesc echivalent în literatura patristică decât în corpusul pseudo-hrisostomian. Se poate ca falsa atribuire sub numele lui Efrem să se fi datorat unei confuzii de bună credință cu imnografi omonimi sau altor hazarduri ale transmiterii manuscrise, dar cel mai adeseori e vorba de imitații deliberate.

În genul doctrinar, tratatul *de Spirito Sancto* citit de Ieronim probabil la Constantinopol spre anul 380, s-ar putea să fi fost cel dintâi dintre aceste falsuri, căci se pare că Efrem n-a avut nici o știință de controversile pnevmatomahe. Monahii chirilieni din Constantinopol care invocau autoritatea dascălului siriatic la începutul controversei nestoriene cunoșteau poate deja, cel puțin în florilegiu, un discurs despre mărgăritar care n-are nimic de a face cu Imnele consacrate de Efrem acestei teme (*Fid.* 81–85). Aceleași citate grecești se regăsesc la Efrem din Antiohia, Leonțiu din Bizanț, Anastasie Sinaitul și în *Doctrina Patrum*. Sever din Antiohia afirma în chip curios că a cercetat zadarnic în Mesopotamia, chiar la Edessa, și în întregul Orient tratatul *De Margarita* invocat de chalcedonieni. Acest tratat ni s-a păstrat integral și compararea recenziunii sale editate cu citatele din florilegii revelează alterări dogmatice.

Alte câteva vestigii ne fac să credem că scrieri exegetice ale lui Efrem au putut fi și ele traduse în grecește. În a doua jumătate a secolului VI, monahul Alexandru din Cipru citează încă un tratat efremian despre biruința luminii, înrudit cu exegeza pe care o lăuda Epifanie. La începutul secolului IX, Gheorghe, singelul patriarhului Tarasie al Constantinopolului, cita de asemenea un extras din tratatele dogmatice despre Paradis. Paralele ale acestor două texte găsim în comentariul la *Diatessaron* ca și în *Imnele despre Naștere și Paradis*.

Dar literatura ascetică și hagiografică avea să popularizeze numele lui Efrem în mediile monahale grecești. Încă pseudo-Grigorie al Nyssei (*PG* 46, 832) dă mărturie de existența unui corpus efremian alcătuit din tratate parenetice și panegirice. Numai

din primul grupaj el numește tratate despre pocăință și conduita morală, unul despre smerenie, altele despre iubire, despre feciorie și despre Judecata și a Doua Venire a lui Hristos. La acestea se adaugă câteva citate literare din *Sermo asceticus* (836A) și din *Testament* (837AD), acesta din urmă într-o recenziune anterioară edițiilor noastre. Parenezele cunoscute de pseudo-Grigorie făceau fără îndoială parte din cele cincizeci de *Sermones paraeneticii* pe care patriarhul Fotie le citea într-o recenziune ușor diferită (PG 103, 657–660). Această colecție a trecut, împreună cu alte piese a căror istorie rămâne încă de studiat, aproape în toate versiunile orientale vechi.

Un prim inventar al colecțiilor arabe a revelat deja cel puțin trei colecții principale, în multiple recenzii, a căror dată și mediu precis ar fi interesant de știut. Dacă trei sferturi din „Efremul arab” e alcătuit din traduceri din grecește, restul pare a proveni din siriacă și unele bucăți rămân încă de identificat.

În armeană, pe lângă versiunile din secolul V făcute din siriacă și a căror principale monumente a fost deja menționate anterior, au existat și multe altele, mai târziu, făcute după „Efremul grec”, și din care doar o parte se găsește editată în cele patru volume ale părinților mehitariști de la Veneția (1836).

În georgiană cunoaștem patru versiuni efremiene, dintre care cea mai veche urcă în secolele VI și VII, făcute după originalele grecești sau arabe și, poate, în caz excepțional, din siriacă.

„Efremul copt”, din care până acum au fost publicate doar câteva piese sahidice și bohairice, pare de asemenea a proveni în esență din „Efremul grec”.

Cât despre „Efremul etiopian”, afară de câteva extrase din florilegiile ascetice, el cuprinde cel puțin două discursuri complete, dintre care unul despre David ce pare necunoscut de altundeva.

Fragmente efremiene din lecționariile siro-palestiniene din secolele VI–VIII trădează și ele o origine grecească.

Nu altfel stau lucrurile cu „Efremul slav”, cel mai vechi manuscris cunoscut fiind un fragment glagolitic macedonian din secolul X. Alte piese sunt conservate în bulgară, în sârbă, și mai cu seamă în rusa veche: o colecție rusească cuprinzând 120 de piese a fost publicată la Moscova începând din 1701.

Popularitatea lui Efrem în Occident e atestată de prezența de manuscrise conținând operele sale în majoritatea bibliotecilor monastice medievale. Totuși, în ciuda contactelor privilegiate ce existau în secolele patristice între Galia și Siria, în corpusul efremian

latin nu găsim nimic din „Efremul siriac“. Încă de la începutul secolului VIII, Defensor din Ligugé citează *Sermo asceticus* și un discurs eshatologic într-o versiune arhaică. În epoca carolingiană, Efrem e citat de Elipand, Alcuin, Smaragdus și, mai cu seamă, de Florus din Lyon, ca și în florilegii ascetice. Din secolul IX, influența discursurilor eshatologice efremiene poate fi detectată în poemul *Muspili* și în Cartea evangheliilor a lui Otfrid din Wissenburg, amândouă în germana veche. Același lucru e valabil și pentru un număr de texte anglo-saxone timpurii. Vincent de Beauvais († 1264) e primul martor cunoscut al unui corpus de șase discursuri eshatologice și ascetice identificate în numeroase manuscrise. Majoritatea celorlalte piese transmise sub numele lui Efrem se găsesc atribuite în alte manuscrise lui Hrisostom, lui Augustin, lui Bachiaris, lui Cesarius sau lui Isidor.

Ediții și critica „Efremului grec“

Noi versiuni latine parțiale ale „Efremului grec“ văd lumina zilei începând din secolul XV. Dar ele vor fi eclipsate de cea a eruditului belgian Gerard Vossius apărută la Roma, la cererea papei Sixt V, în trei tomuri (1589–1593, 1598), și bazată pe manuscrise grecești dintre care unele astăzi sunt pierdute. Traducerea lui Vossius a fost de mai multe ori reeditată în volum, între altele la Köln în 1603 și la Anvers în 1619. Operă a unui romano-catolic, ea n-a întârziat să trezească critica istoricilor protestanți. Încă reformatul A. Rivet (1612) socotea că Vossius n-a publicat decât falsuri. Luteranul W. Tentzel (1685) a adăugat la această acuzație pe cea de plagiat și de falsificare. Iar slavizantul luteran J. P. Kohl (1729) a pretins că papiștii s-au străduit să suprimă adevăratul „Efrem grec“, care n-ar fi învățat nici pururea-fecioria Maicii Domnului, nici transsubstanțierea euharistică, nici purgatoriul. Sensibil la aceste critici, iezuitul J. Bolland (1658) și jansenistul E. L. du Pin (1686) au cerut editarea „Efremului grec“, în timp ce marele Tillemont (1702) trecea diversele piese ale versiunii lui Vossius prin sita unei critici prudente.

În acest context polemic trebuie plasate cele două mari ediții ale „Efremului grec“ din prima jumătate a secolului XVIII. Nu se cunoșteau încă decât câteva texte izolate când în 1701 anglicanul E. Thwaites, decan la Queen's College, a editat la Oxford într-un voluminos in-folio 156 de piese provenind din douăzeci de manuscrise păstrate în Anglia. Dar ediția oxfordiană, remarcabilă pentru

epoca ei, n-a întârziat să fie depășită de partea catolică prin cele trei volume greco-latine publicate la Roma de același J. S. Assemani care fusese promotorul ediției „Efremului siriak“. Cel două prime volume ale ediției romane apărute în 1732 și în 1743, reproduceau textul lui Thwaites, amendându-l după manuscrise mai cu seamă italiene, dar și din Viena și Paris, și retușând în consecință traducerea latină a lui Vossius. Sfârșitul celui de-al doilea volum și tot cel de-al treilea volum apărut în 1746 adăugau noi piese însoțite de o traducere latină inedită. În prolegomene abundente, Assemani făcea bilanțul studiilor efremiene anterioare și relua apologia autenticității, mai cu seamă împotriva lui Kohl, „morusus ille Ephraemiorum operum censor“, făcând ocazional apel la texte siriace sau la versiunea arabă pentru a explica erorile versiunii grecești.

Ediția romană a „Efremului grec“ este atât de completă, încât de atunci n-au mai putut fi reperate decât doar cincisprezece piese noi (CPG nr. 1401–1417). Ea a făcut și continuă să facă mari servicii. Dar nu răspunde exigențelor ediției critice, căci prezintă un text hibrid și fără nici un aparat, dovedindu-se în acest punct inferoară chiar și ediției oxfordiene.

Din ce motive nici una din aceste două mari ediții ale „Efremului grec“ n-au fost reluate nici în *Maxima Bibliotheca Sactorum Patrum* a oratorianului A. Galland nici – lucru încă și mai straniu – în *Series Graeca* a Patrologiei abatelui J.-P. Migne? O anchetă în corespondența lui Migne cu cardinalul Pitra și monseniorul Malou ar putea ajuta la rezolvarea acestei enigme.

Numai la începutul acestui secol s-a impus ideea unei ediții critice a „Efremului grec“. S. G. Mercati, care concepuse proiectul ambițios, a trebuit din nefericire să rămână la publicarea exemplară a trei panegirice metrice „extravagante“ (1915). Doamna D. Iliadou a reluat sarcina, dar lucrările sale pregătitoare au fost întrerupte de moarte (1976), înainte ca ea să fi putut publica decât câteva piese.

Trebuie să măsurăm într-adevăr dificultățile descurajante cu care se va confrunta editorul „Efremului grec“. Nu numai că multe scrieri efremiene au făcut obiectul unor dezmembrări și colaje, dar textul lor se dovedește atât de fluid, încât adeseori alegerea între variante sau între recenzii devine imposibilă. Speranța de a reconstitui litera unor arhetipuri foarte devreme manipulate și iremediabil corupte, este deci minimă. Traducerile orientale vechi ar putea însă ajuta la un progres în această direcție. În orice caz, doar ediția critică a „Efremului grec“ va permite o judecată definitivă asupra acestei importante părți a corpusului efremian.

Câteva constatări masive se degajează deja, extrem de defavorabile în privința autenticității. Într-adevăr, pentru șase din piesele grecești a căror corespondente siriace subzistă, nici una dintre ele nu aparține în mod sigur Sfântului Efrem, și pentru celelalte trei pentru care avem paralele în opera siriacă autentică, acestea constau de fapt într-o antologie efremiană amalgamată de un compilator. Pentru alte șapte piese nu cunoaștem decât echivalente siriace fără corespondență literală și atunci ne putem întreba în ce sens a fost făcută traducerea.

De altfel, unele piese ale „Efremului grec“ din ediția Assemani nu sunt decât dublete sau remanieri, și un număr important se în-tâlnesc deopotrivă sub numele altor Părinți. S-au reperat astfel până în prezent șapte *Omilii Macariene*, dintre care și *Epistula magna*, dar și texte din Grigorie din Nazianz, din Hrisostom și Pseudo-Hrisostom, din Pseudo-Marcian, din Paladie, din Hyperechius, din Pseudo-Isaac din Ninive, din Ioan Damaschin și din Pseudo-Damaschin, din Eustratios și din literatura apoftegmelor. Probabil că se vor mai descoperi și altele. În sfârșit, prin conținutul lor anumite piese par compoziții extrem de tardive.

Fizionomia „Efremului grec“

Odată ediția romană debarasată cu grijă de scoriile sale, critica se găsește în fața unui ansamblu, desigur eterogen, dar cu toate acestea animat de o aceeași spiritualitate monastică, cea a zdrobirii inimii și fricii de judecată, ce se exprimă îndeosebi în discursurile parenetice și eshatologice. Mediul sau mediile în care a înflorit această învățătură ascetică rămân încă de precizat. Încă de acum s-au relevat în anumite piese indicii trimitând spre o origine antică și siriacă.

Partea cea mai interesantă, dar și mai intrigantă a „Efremului grec“ rezidă incontestabil în discursurile metrice în versuri heptasilabice sau în tetrasilabe duble. S-au identificat circa treizeci, și e probabil ca și altele să rămână ascunse sub texte astăzi corupte. E vorba când de pareneze ascetice, când de panegiricele unor personaje din Vechiul Testament și ale unor martiri creștini. Aceste texte reprezintă unul dintre primele și cu siguranță cele mai importante mărturii ale poeziei liturgice bizantine. Se știe că aceasta din urmă se caracterizează prin abandonarea principiului metricii clasice, bazată pe cantitate, adică pe lungimea silabelor, și prin adoptarea celor două principii ale isosilabismului și homotoniei. Pe

urmele filologului W. Meyer (1885), teza unei origini siriace a acestei transformări e astăzi în general receptată. Nu e vorba însă decât de o conjectură, de loc lipsită de plauzibilitatea, dar fără o dovadă pozitivă, la care se amalgamează cu stângăcie aluzii ale lui Teodoret din Mopsuestia și Teodoret privitoare la introducerea psalmodiei antifonale la Antiohia.

În orice caz, „Efremul grec“ versificat nu corespunde genului siriac *madrasha*, ci celui reprezentat de *mimra*, și de aceea a distinge în el strofe n-are nici un sens. Prin aceasta el nu anunță nici troparul, nici condacul bizantin, decât numai prin metrul isosilabic al versului în care nu poate fi detectat nici un ritm. Majoritatea elogiilor și paranezelor versificate din „Efremul grec“, ca cele la Sfântul Vasile și la cei patruzeci de mucenici din Sebasta, sunt de altfel de factură greacă, cum arată numeroasele aliterații incompatibile cu ipoteza unui originar siriac. Tot ceea ce putem admite este deci o influență indirectă a metrului heptasilabic dublu al *mimre*-lor asupra unor siriaci elenizați. Adaptarea greacă va fi avut un succes rapid, ceea ce ar fi antrenat creația tetrasilabului dublu, neuzitat în siriacă.

Examenul vocabularului, al gramaticii și al stilului pieselor metrice din „Efremul grec“ sugerează dacă nu un același autor – cazul celor două panegirice menționate – cel puțin o școală. Originea trebuie să fie veche, fiindcă Pseudo-Grigorie al Nyssei cunoștea probabil deja elogiul pseudo-efremiam al Sfântului Vasile. Dar nu există o dovadă convingătoare pentru a afirma că panegiricul Avraam și Isaac ar fi fost folosite de Grigorie al Nyssei într-una din omiliile sale autentice pronunțate în anul 383. Rămâne totuși probabil faptul ca Sozomen, dacă nu chiar și Ieronim, să fi cunoscut deja piese metrice aparținând „Efremului grec“. Influența acestuia din urmă asupra melodului bizantin Romanos a fost supraevaluată, uitându-se faptul că acest siriac, originar din Emesa, ar fi putut citi imne efremiene în limba lor originală.

Ținând seama de toate acestea, „Efremul grec“ reprezintă o entitate patristică aparte, interesantă din punct de vedere literar, dar de un conținut teologic destul de slab.

În schimb, „Efremul siriac“, singurul autentic, se descoperă de o bogăție și de originalitate ce conferă gândirii sale o atracție permanentă.

Studiul acestei gândiri trebuie însă să sprijine pe baze critice sigure, neținând seama decât de opere neîndoielnic efremiene. Majoritatea lucrărilor vechi, ca cele ale lui A. Haase (1869),

C. Eirainer (1889) sau G. Ricciotti (1925), fără a mai vorbi de altele mai recente, sunt astăzi nesatisfăcătoare, pentru că exploatează fără distincție scrierile autentice, îndoielnice sau false. Mai mult, acești autori erau în general animați de preocupări apologetice, legate de cele ale polemicii din secolul XVIII, ceea ce îi făcea să aprecieze teologia efremiană în funcție de evoluțiile ulterioare ale dogmei și teologiei. Singura metodă sănătoasă constă deci, din a interpreta pe Efrem prin el însuși, situându-l în epoca sa și în mediul său. Aceasta e calea trasată deja de minuțioasele analize ale părintelui Edmund Beck.

André de Halleux

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

Bibliografia selectivă este aranjată după cum urmează:

- A. Texte fundamentale și traduceri
- B. Generale: articole de enciclopedie etc.
- C. Monografii
- D. Articole

Secțiunile C și D încearcă să ofere o imagine și acelor mai recente lucrări care tratează teme legate de studiul spiritualității Sfântului Efrem.

Sunt utilizate următoarele abrevieri:

- CSCO* = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (în fiecare pereche de volume, primul conține textul original iar al doilea traducerea)
- ECR* = *Eastern Churches Review*
- Gwynn* = (vezi mai jos secțiunea A. 5)
- HS* = *Harp of the Spirit* (vezi cele ce urmează, A. 5)
- McVey* = (vezi mai jos secțiunea A. 5)
- Morris* = (vezi mai jos secțiunea A. 5)
- OC* = *Oriens Christianus*
- OCA* = *Orientalia Christiana Analecta*
- OCP* = *Orientalia Christiana Periodica*
- PdO* = *Parole de l'Orient*
- PO* = *Patrologia Orientalis*
- SC* = *Sources chrétiennes*
- SA* = *Scriptores Armeni* (în *CSCO*)
- SS* = *Scriptores Syri* (în *CSCO*)